

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》(电子版)

(笺图)

外国诗歌基本解读

②3

# 东欧·北欧卷 (上)

北京师联教育科学研究所 编

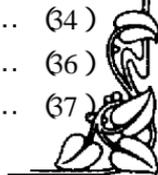
学苑音像出版社·2002年

## 波兰浪漫主义诗歌

<i>密茨凯维支</i> .....	(5)
歌 .....	(6)
青春颂 .....	(7)
给波兰母亲 .....	(11)
在澄澈而渺茫的湖水上 .....	(13)
克里米亚十四行诗 .....	(14)

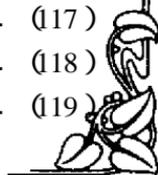
## 匈牙利浪漫主义诗歌

<i>裴多菲</i> .....	(24)
谷子成熟了.....	(25)
反对国王 .....	(26)
匈牙利的贵人 .....	(27)
匈牙利的贵人 .....	(29)
小树颤抖着.....	(31)
这在我是可怕的思想.....	(32)
自由,爱情.....	(34)
致十九世纪的诗人.....	(34)
斗争是.....	(36)
给贵族老爷们 .....	(37)



- 民族之歌 ..... (41)
- 共和国 ..... (43)
- 把国王吊死！ ..... (45)
- 霍尔托巴奇酒店老板娘 ..... (47)
- 在我的祖国 ..... (48)
- 荒野上 ..... (50)
- 谷子成熟了 ..... (50)
- 面色苍黄的战士 ..... (51)
- 站在十字路口 ..... (52)
- 迎春花开了 ..... (52)
- 徒然的计划 ..... (53)
- 夜 ..... (54)
- 什么流过田野？ ..... (55)
- 这个世界是那样的大 ..... (55)
- 牧羊人骑着驴子 ..... (56)
- 阿伏德大平原 ..... (57)
- 给在国外的匈牙利人 ..... (60)
- 眼睛呀，你万能的眼 ..... (61)
- 太阳 ..... (62)
- 天空，一片蔚蓝 ..... (62)
- 匈牙利 ..... (63)
- 黑面包 ..... (63)
- 可爱的酒店老板 ..... (64)
- 树上的叶子已经发红 ..... (66)
- 致居尔德依的青年 ..... (67)
- 上帝的奇迹 ..... (69)
- 瓦伊达·彼得之死 ..... (70)

为什么我还要活在人间 .....	(72)
每一朵花 .....	(74)
爱情的大海 .....	(75)
我是一个热恋的人 .....	(82)
我是一个热恋的人 .....	(83)
我的心沉重 沉重 .....	(84)
云飞去了 .....	(84)
阴沉多雾的秋天 .....	(85)
乌云向低处压下 .....	(86)
我权衡你的话语轻重 .....	(87)
你爱的是春天 .....	(88)
题森·尤小姐的纪念册 .....	(89)
灵魂不会死亡 .....	(90)
一个念头在烦恼着我 .....	(91)
草原上的酒店 .....	(93)
过来吧 姑娘 .....	(97)
致阿兰尼·雅诺什 .....	(98)
我是匈牙利人 .....	(100)
残破的宝塔 .....	(102)
我愿是一条急流 .....	(104)
鹤鸟 .....	(105)
饯别酒宴 .....	(110)
保纽·保尼 .....	(112)
在塞普豪洛姆 .....	(114)
炎热的晌午 .....	(117)
那里的山峦 .....	(118)
诗歌 .....	(119)



- 我的飞马 ..... (120)
- 又流泪了 ..... (121)
- 村头有一家简陋的酒店 ..... (123)
- 凄凉的秋风在树林中低语 ..... (125)
- 人 ..... (127)
- 九月的最后一天 ..... (128)
- 往昔与当前 ..... (129)
- 爱情的国度 ..... (131)
- 秋夜 ..... (134)
- 刚刚到了早晨 ..... (136)
- 冬天的晚上 ..... (136)
- 最好的妻子 ..... (140)
- 民族之歌 ..... (141)
- 酒歌 ..... (143)
- 大海沸腾了 ..... (145)
- 给国王们 ..... (146)
- 我的妻子和我的宝剑 ..... (148)
- 致春天 ..... (150)
- 匈牙利人的上帝 ..... (152)
- 我需要这样的女人 ..... (153)
- 小男孩的死亡 ..... (154)
- 国王的宣誓 ..... (155)
- 匈牙利人民 ..... (162)
- 匈牙利人要做匈牙利人 ..... (163)
- 今天已是一年 ..... (165)
- 共和国 ..... (166)
- 听！子弹呼哨，军刀击响 ..... (168)

群山之间 .....	(169)
老旗手 .....	(171)
告别 .....	(173)
园中的槐树 .....	(175)
严寒的季节 , 凄凉的秋夜 .....	(177)
秋天来了 , 又来了 .....	(178)
把国王吊上绞架 .....	(180)
布达宫上空又升起了德国旗 .....	(182)
领带 .....	(184)
作战 .....	(185)
我又听到了云雀歌唱 .....	(186)
谁在想 , 谁在说 .....	(188)

## 保加利亚革命诗人保特夫

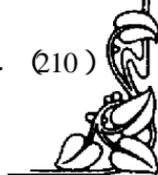
哈吉·季米特尔 .....	(192)
瓦西里·列夫斯基 .....	(195)
战斗的友谊 .....	(196)

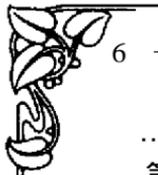
## 冰岛诗歌与《老埃达》

特吕姆之歌 .....	(200)
-------------	-------

## 芬兰民族史诗《英雄国》

第十曲锻造三宝 .....	(210)
第十八曲维亚摩能和伊尔马利能前往波约拉	





.....	Q18)
第十九曲伊尔马利能的功绩和订婚 .....	Q20)

## 波兰浪漫主义诗歌

1795年波兰被俄、普、奥三国第三次瓜分之后,便完全丧失了独立,波兰民族处于深重灾难之中。波兰人民不堪忍受沙俄等侵略者的蹂躏和压迫,展开了英勇顽强的斗争。流亡国外的战士在董布洛夫斯基将军的领导下,成立了波兰志愿军团,他们高唱“波兰没有灭亡”的战歌,与法国的拿破仑军队并肩作战。1807年拿破仑打败俄普、俄奥联军之后,在原来被奥、普占领的一部分波兰土地上,建立了华沙公国(1807—1815)。拿破仑失败后,在维也纳的分赃会议上,波兰又一次遭到了瓜分,俄国抢去了华沙公国的大部分领土,建立了所谓“波兰会议王国”,颁布了自治宪法,由沙皇亲自任波兰国王,并任命康斯坦丁亲王掌管波兰的军政大权。沙皇还把一部分残羹剩饭分给他的波兰奴才,妄图以自治名义来欺骗各国舆论,实际上沙皇政府竭力从政治、军事上控制波兰,对波兰人民进行残酷的殖民统治。在经济上加紧对波兰的掠夺,强化农奴制度,阻碍了它的资本主义的发展。但是,波兰人民没有屈服,没有受骗,他们为了祖国的独立和人民的自由进行了不屈不挠、前仆后继的斗争,发动了多次震撼欧洲的民族大起义。1830年的华沙起义,1846年的克拉科夫起义和1848年的波兹南和加里西亚的武装革命,都有力地打击了以沙俄为首的外国统治者。不仅如此,波兰的爱国者还积极参加了匈牙利、奥地利、法国和德国的革命斗争,为欧洲的革命事业做出了重大的贡献,因而得到无产阶级革命导师马克思、恩格斯的高度评价和热情赞扬。

随着风起云涌的民族解放斗争的发展,在波兰出现了反抗侵略和压迫、歌颂民族解放斗争的爱国文学运动。这种文学首先出现在“军团诗歌”中,从“波兰志愿军团”的英勇斗争中产生了一批热情的诗人,其中以尤瑟夫·维比茨基(1747—1822)和崔普里安·歌德布斯基(1765—1809)的名望较高。维比茨基的诗篇《波兰没有灭亡》洋溢着爱国主义激情,充满了对民族解放斗争的必胜信心,立即成了军团的战歌,并从1830年起,正式成为波兰的国歌。哥德布斯基是波兰志愿军团的一位战士,他的诗歌颂了军团战士的英勇献身精神。



神,反映了他们的战斗历程和对法国统治者的失望。

从20年代起,波兰产生了浪漫主义文学运动。它是民族解放斗争的产物,也是在和伪古典主义文学进行激烈斗争中成长、发展起来的。所谓伪古典主义,是波兰19世纪初期流行的一个文学派别,它和波兰18世纪的古典主义有着根本的区别。伪古典主义者在19世纪初曾做过一些文化工作,如成立“科学之友协会”,收集历史文物,出版第一部《波兰语大辞典》。但伪古典主义者大多出身于名门望族,有的还在傀儡政府内任过要职,有的则以自由派的名流学者面目出现。他们在政治思想上已经失去了18世纪启蒙运动者的那种进取精神,他们反对革命反对民族武装起义,主张维护封建贵族的特权,主张改良和对侵略者妥协顺从,甚至为其歌功颂德,摇尾乞怜。在艺术上,他们竭力维护古典主义的创作法则,进而把法则僵化,不敢越雷池一步。他们的文风矫揉造作,华而不实。这一派的代表作家有卡耶坦·科西绵(1771—1856)和阿洛伊齐·费林斯基(1771—1820)。科西绵的诗歌如长诗《地主》对波兰贵族地主作了尽情的美化。费林斯基的历史悲剧《巴尔巴娜·拉齐维乌芙娜》,曾经名噪一时,被捧为伪古典派的“杰作”。在自由派的作家中,斯达尼斯瓦夫·科斯特卡·波托茨基(1755—1821)和卡其密日·布罗金斯基(1791—1835)的影响较大。波托茨基的小说《黑城旅行记》对教会的愚昧和落后有所指摘。布罗金斯基的诗带有田园风味。他还曾经发起古典主义和浪漫主义的争论,他的论文《论古典主义和浪漫主义》表面上装作不偏不倚,实际上扬此抑彼,否定浪漫主义。后来扬·希尼亚德茨基发表了《论古典主义和浪漫主义的作品》(1821),攻击浪漫主义破坏文学准则,认为古典主义的创作原则像自然科学的定理一样是“不可动摇的”。还有不少伪古典派文人也反对浪漫主义,但年轻的浪漫派针锋相对,积极反攻。理论家莫赫纳茨基和诗人密茨凯维奇在这一斗争中做出了重要的贡献,使波兰浪漫主义文学取得了辉煌的胜利。

波兰浪漫主义文学和西欧浪漫主义文学一样,由于作家的政治态度不同而划分为消极保守和积极进步的两个派别。消极浪漫主义站在卫护封建贵族特权的立场上,反对进步,反对革命,向外族侵略者妥协投降,甚至为虎作伥,其主要代表有诗人克拉辛斯基和“彼得堡派”的作家热乌斯基等人。

波兰积极浪漫主义文学从一开始就具有鲜明的特点。首先,它和民族解

放运动有着血肉的联系。波兰浪漫主义文学的发展,既受到民族解放运动的鼓舞,又反过来用自己富于爱国激情的作品,去激励和教育人民,增强他们反抗外国统治者的信念和决心。所以,这个时期的著名作家和诗人大多是爱国者和民族解放运动的战士。另一个特点是具有反封建的民主革命思想。波兰浪漫主义诗人们在自己的作品中不但抨击了封建专制制度,揭露了封建权贵的种种罪恶,而且还反映了农民的愿望和要求,有的还提出了农民革命的问题。斯沃瓦茨基认为没有农民革命就没有民族解放。邓波夫斯基和贝尔文斯基都把农民起义和农民解放看成是波兰进步的必不可少的条件。

波兰浪漫派特别推崇诗歌这种文学形式,认为诗歌最能体现民族解放斗争的精神,最能激励人心。因此,这个时期的诗歌得到了蓬勃的发展。波兰诗歌无论是描写现实的,还是写历史题材的,都和波兰的民族解放斗争有着直接或间接的联系。它们的格调高昂悲壮,绝不作无病呻吟。作品主人公也不是与本民族和本国社会相对立的拜伦式的英雄,而是与本民族和本国人民血肉相连、患难与共的,即使他们是孤军奋斗者,也是作为人民的代表在为祖国的自由解放而斗争。

波兰浪漫派继承了祖国的优秀传统,对民间文学也很重视。不少诗人游历波兰农村,收集和整理了大量的民间文学,对民间文学的发展作出了重要贡献。许多诗人从民间歌谣和传说中吸取创作素材和营养,但与西欧某些浪漫主义诗人不同的是,波兰诗人的民歌体诗歌反映了人民对民族传统的自豪和对民族独立的向往,而不是沉醉在田园风光和奇异幻想的天地。此外,波兰浪漫主义者还注意吸收西欧各名家的创作经验。如英国的莎士比亚、拜伦、司各特,德国的歌德、席勒和法国的雨果对波兰的浪漫主义文学创作都曾产生过一定的影响。

波兰浪漫主义文学一般以1830年华沙起义为界线,大致可以分为前后两个时期。前期从1822年到1830年,是波兰浪漫主义文学兴起的时期;后期从1830年到1863年,是波兰浪漫主义文学繁荣兴盛和逐渐过渡到现实主义文学的时期。而亚当·密茨凯维奇是这一文学流派的主将和开拓者。和密茨凯维奇同时出现的“立陶宛派”诗人有托马什·赞(1786—1855)、安托尼·奥迪涅茨(1804—1885)和亚历山大·霍齐科(1804—1891),他们原是维尔诺大学的学生,秘密团体“爱德社”的成员。他们的诗歌创作成就并不突出,但对波兰



浪漫主义文学的发展却起了一定的推动作用。

这一时期还出现了一批被人们称为“乌克兰派”的诗人,其中有扎莱斯基、哥什钦斯基和马尔捷夫斯基。尤瑟夫·博格丹·扎莱斯基(1802—1886)出身于破落贵族家庭,曾参加1830年的华沙起义,后流亡国外,思想逐渐转向保守,笃信宗教。他的创作,特别是早期作品,大都取材于乌克兰的生活,具有乌克兰民歌特色。塞韦伦·哥什钦斯基(1801—1876)出身于乌克兰的小贵族家庭,1830年曾积极参加华沙起义。起义失败后,来到加里西亚地区从事爱国的秘密活动,1838年被迫流亡国外。40年代初,因受神秘主义影响而倾向保守,晚年在孤独穷困中度过。哥什钦斯基早期的诗歌富于乌克兰民族风格。他的成名作《诺夫城堡》(1826)是一部反映乌克兰农民和市民反抗波兰贵族压迫而举行起义的长诗,诗人以真实的历史事件为背景,描写了哥萨克聂巴巴的不幸遭遇,揭露了波兰贵族的专横残暴,反映了乌克兰人民起义的社会原因,同时对乌克兰人民的不幸寄予了深切的同情。这部长诗想像丰富,描绘了乌克兰的民间习俗,具有浓厚的地方色彩和民族风格,但长诗也过分渲染了起义战争的残酷性。华沙起义前后,哥什钦斯基还写了一些政治抒情诗,歌颂起义战士的英勇奋战,描写起义战士在失败后被逼离乡背井的凄凉情景。安托尼·马尔捷夫斯基(1793—1826),虽然生于华沙,但他的创作却和乌克兰地区紧密相联。1825年出版的长诗《玛丽亚》是他的代表作。这部长诗是根据18世纪发生的一个真实事件写成的。它描写乌克兰地区一位省长的儿子维斯瓦夫和侍剑官的女儿玛丽亚相爱并暗中结为夫妻,他们的结合不久被省长发觉,当时正值鞑靼入侵,省长便把儿子派去作战。玛丽亚的父亲也不顾年迈而随军出征。省长乘机派出奴仆扮作强盗,把玛丽亚抢走抛入水中淹死。诗人通过这部长诗抨击了波兰权贵的专横傲慢、阴险狡诈和门户偏见,歌颂了中小贵族的爱国主义精神。诗中对维斯瓦夫的形象有所美化。

马乌雷齐·莫赫纳茨基(1804—1834)是波兰早期著名的浪漫主义文艺评论家。他出身贵族,曾积极参加华沙起义,后流亡法国,不久病逝于巴黎。莫赫纳茨基虽受德国唯心主义哲学的影响,但他的论著却能从波兰的现实出发,宣传民主革命的思想。他对于密茨凯维奇和马尔捷夫斯基的作品的评论以及他的主要著作《论波兰十九世纪文学》(1830),都充分肯定了波兰浪漫主义诗歌的积极意义和美学价值,驳斥了华沙伪古典派对浪漫主义文学作品的

攻击,为促进波兰浪漫主义文学的发展作出了积极的贡献。

## 密茨凯维支

亚当·密茨凯维支(1798—1855)是波兰十九世纪最伟大的诗人。他生于立陶宛<sup>①</sup>,正当波兰被俄、奥、普三国瓜分的年代。诗人的父亲是律师,也是一个诗歌爱好者,很关心祖国的前途。在家庭的熏陶下,密茨凯维支自小了解祖国悲惨的命运,他热爱祖国,热爱它的诗歌和传说。1815年他考入当时的文化中心维尔诺大学,攻读语言文学并参加了学生的秘密团体“爱学社”。1819年大学毕业后他在一个中学任教,这时他醉心于席勒、歌德和拜伦的作品,不久自己也开始写诗。1820年写的抒情短诗《青春颂》是他这一时期最杰出的作品,在这里诗人歌颂青春的力量,号召青年们起来推翻旧世界,建立新世界。1822年诗人出版了第一部诗集——《歌谣与传奇》第一卷,其中的诗篇想像丰富,形式通俗,与波兰的民间故事和传说有密切的关系,表现了诗人浪漫主义的美学原则,使古典主义的批评家大为不满,但却获得了广大人民的喜爱。1823年出版的《歌谣和传奇》第二卷包括了两篇很重要的长诗:《格拉席娜》和《先人祭》的第二卷和第四卷,前者叙述勇敢、美丽的立陶宛女英雄格拉席娜为保卫祖国而献出了自己的生命;后者描写了一个青年的失恋的痛苦与不幸,揭示了波兰社会的矛盾,贵族地主对农奴的欺压。

由于积极参加秘密团体的活动,诗人于1823年被沙皇政府逮捕,次年流放到俄国,在那里,他结识了未来的十二月党人诗人雷列耶夫等,后与普希金结为知交。在俄国流放期间密茨凯维支写了富有东方色彩的《克里米亚十四行诗》(1826),流露出对祖国的深切怀念;1828年出版的《康拉德·华伦洛德》,是以历史故事为题材的长诗,充分体现了民族复兴的思想和被压迫群众从暴政下求解放的民主思想。1829年诗人在朋友的帮助下离开俄国。

1830年,波兰起义爆发,这消息使当时居留在意大利的诗人非常激动,第二年春天他就动身到华沙去,但由于起义失败,没有能回到祖国。密茨凯维支从1832年起住在巴黎,在那段时期内,诗人热情风发地从事创作,完成了

① 十八世纪末之前立陶宛属波兰。



很早即已开始的《死人祭》第三卷(1832)。这一卷不同于第二、第四卷的地方,是诗中主人公已经走上了社会斗争的道路,生活图景的描写也很真实。1834年写成的《塔杜施先生》是诗人最后的比较著名的一部长篇叙事诗,它通过立陶宛有世仇的两大家族年青一代的恋爱故事,叙述1812年在拿破仑侵略俄国的年代里,波兰爱国志士为光复祖国而进行的反抗沙皇俄国的斗争。长诗富有抒情成分,对当地风土人情和诗中人物颇有生动的描写,充分显示出诗人的叙事天才。

密茨凯维支在四十年代时曾一度受过神秘主义思想的影响,并放弃了创作。1848年的欧洲革命重又激发了诗人的斗志,那年他曾在罗马组织抵抗奥地利的军队。1849年他在巴黎主编《民论坛报》,并发表了许多激烈的政论,抨击各国资产阶级的专制,鼓励各国人民反抗。

1854年俄土战争爆发,诗人于第二年9月到达君士坦丁堡(现在的伊斯坦布尔),打算再次组织军队为自由而奋斗,但因传染到霍乱,在那里与世长辞了。

### ○歌

嘿!花环装饰在头上,  
欢乐显露在眼中,  
我们一起亲切地拥抱:  
这是我们!自己的弟兄!

谄媚、奢侈和狡猾,  
都抛到九霄云外;  
祖国、科学和德行,  
这里有永久的神殿存在。

友爱的链环围着我们,



撤去了心头的阴影，  
坦开了思想和志愿。  
这里的一切都无比神圣！



友谊、活跃和青春的歌声  
会减轻我们共同的苦痛。  
谁要是在我们这一群，  
不管在田野，在大厅，  
不管在工作，在娱乐，  
都要记住我们的章程<sup>①</sup>！  
在生活的每一瞬间，  
自己的誓言永远不忘，  
让祖国、科学和德行  
永远占据着他的思想！

手拉着手，不怕行路难，  
我们的目的—定完成，  
上帝、勇气、工作和信任  
都会忠诚地帮助我们！

### 青春颂

Und die alten Formen Stürzen ein.

——Schiller<sup>②</sup>

① 指“爱学社”的章程。

② 席勒(1759—1805)德国诗人和戏剧家；这里所引的他的诗句，意思是：“旧形式崩溃了。”



到处是没有心、没有灵魂、只有骸骨的人们；  
 青春！把你的翼翅给我吧！  
 我要翱翔于这死灭的世界之上，  
 向幻想的天堂的境界飞行，  
 那里 神圣的热情产生了奇迹，  
 洒下了新奇的花朵，  
 以希望掩复着它的黄金的光明。



衰老已经将他遮蔽了——  
 那低垂着打皱的额头的人，  
 他只模糊地望着这世界，  
 用了他的疲倦的眼睛。

青春！从低低的地平线上，  
 飞吧，象太阳一样地照临，  
 炽烈地穿过了  
 这人类的大群！

向下面望着！那里 永远的雾遮掩着  
 这没落于懒惰和混乱中的国境：  
 正是那大地本身！  
 望着！在那不动的死水上，  
 有一种爬虫负着甲壳爬行：  
 它正是船哪，又张帆，又掌舵，  
 追逐着更小的爬虫，  
 忽而浮起，忽而向深深的水里下沉，  
 它不管波浪，波浪也不管它，

忽而在礁石上碰碎了，水泡似地，  
谁也不知道它的死和生：  
这自私的人们的命运！

青春！生命的美酒使你甜蜜了，  
只要你把它与别的人均分，  
我们的心都感到天堂的欢乐，  
只要有金线联系着它们！

年轻的朋友们，联合起来！  
大众的幸福是我们的方针；  
以团结而坚强，以热情而智慧，  
年轻的朋友们，我们前进！  
幸运的是那些在斗争中倒下，  
作为向着光荣之城去的阶梯，  
奋不顾身的人们。  
联合起来，朋友们！联合起来！  
不管这路的崎岖和溜滑，  
不管暴力和软弱阻挡着前进：  
我们要以暴力抵抗暴力，  
软弱呢，幼小时就要知道怎么战胜。

谁如果在孩子的时候敢斩断多头蛇<sup>①</sup>，  
他也能扼死人马怪<sup>②</sup>，到了成人，

① 据希腊神话，多头蛇是九个头的怪蛇。

② 据希腊神话，人马怪是半人半马的怪物。



他也能争取天堂中的月桂，  
他也能拉出地狱里的牺牲。  
粉碎理智所不能毁坏的一切，  
达到目光所不及的远景：  
青春！你的手臂恰象是电闪，  
你的飞翔恰象是老鹰。



嘿！肩并着肩吧！在这地球上，  
我们要用链子连系着我们，  
我们的思想集中于唯一的焦点，  
在这焦点上，也集中我们的灵魂！  
你这古老的地球！去吧！离开你的地盘！  
我们要推着你走向新的路程，  
一直到你脱下霉烂的皮壳，  
记起了你的鲜绿的时辰！

象是在黑夜的混沌的国里，  
一切喧哗的分子正在纷争，  
上帝一发出大力的“指挥”，  
物的世界就在坚固的轴上站定，  
大风呜呜，波浪汹涌，  
闪耀着天上的星星——

空洞的黑夜也这样统治着世界，  
一切情感的分子正在纷争，  
那时，爱却升起了火焰，  
灵的世界就从混沌里诞生，

它将在青春的怀中孕育，  
与它永远结合了的是友情！

大地上的无情的冰雪，  
和遮掩着光明的成见一齐消隐；  
敬礼！“自由”的晨曦！  
“拯救”的太阳正跟着你上升！

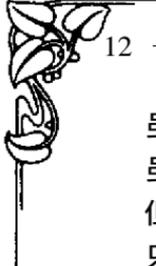
### ○给波兰母亲

波兰母亲啊，如果你孩子的脸上，  
有天才的光辉的眼睛闪耀，  
如果他的孩子气的模样  
画出了他先人的光荣和骄傲；  
如果他离开了快乐的游伴，  
跑去听那歌唱着的年老的诗人，  
如果他垂下了头，倾听着  
他歌颂过去的日子、古代的功勋：

波兰母亲啊，他的命运多么不幸！  
对着我们的悲哀的圣母<sup>①</sup>，你跪下了，  
注视着那刺穿了她的心的宝剑，  
那残酷的一击，你的心也同样感到！

① 悲哀的圣母即圣母玛利亚。据《新约·路加福音》第2章，西门对玛利亚说：“自己的心也要被刀刺透。”意思是：玛利亚将因耶稣被钉十字架而感受极大痛苦，此处把波兰母亲比作玛利亚。





虽然一切民族、国家、教派都要相爱，  
虽然全世界都高唱着和平，  
但你的孩子只有殉难的死亡，  
只有不能获得光荣的战争。

还不如早些让他留在寂寞的洞里，  
忧郁地思索着，躺在灯心草之间，  
呼吸着阴湿的沼泽的臭气，  
也同着毒蛇在一起睡眠。

让他知道怎么掩藏他的愤怒，  
隐蔽他的思想，在深深的洞穴，  
胆怯地用恶毒的语言伤害人们，  
又卑屈地爬行着，象是一条毒蛇。

我们的救主，当他是拿撒勒<sup>①</sup>的孩子，  
他就爱好后来拯救人类的十字架：  
波兰母亲啊，如果我是你，我要让他  
知道，怎样的玩具，他可以玩耍。

他的柔弱的身子要拖着手车<sup>②</sup>，  
他的纤小的手臂要戴上铁链，  
看着杀人的斧头，他并不害怕，  
看着绞人的绳子，他也不红脸。

① 拿撒勒是耶稣的生地，在今巴勒斯坦。

② 流放到西伯利亚去的犯人，常常是被链子拴在手车上的。

他不象古代的勇敢的武士，  
把神圣的十字架带往异教的异国，  
他也不象为新信仰而斗争的士兵——  
为了自由而流血是他的工作。

总有一天，无名的奸细会告发他，  
他的敌手就是伪证的法庭；  
他的比武场是阴暗的地牢，  
威严的暴君判决他的罪名。

那高高竖着的阴惨的绞架，  
正是这失败者的唯一的纪念，  
他的荣誉——一个女人的有限的眼泪，  
和爱国的伙伴们的低声的夜谈。

○在澄澈而渺茫的湖水上

在澄澈而渺茫的湖水上，  
庄严地并列着矗峭的山岩；  
透明的深深的湖水映出了  
这些山岩的影子，在我眼前；

在澄澈而渺茫的湖水上，  
飘浮着暗云，暴风雨的胎儿，  
透明的深深的湖水映出了  
这些暗云的空洞的影子；



在澄澈而渺茫的湖水上，  
闪耀着惊心动魄的电光，  
透明的深深的湖水映出了  
闪光！雷声也渐渐隐藏。

澄澈的湖，从这岸到那岸，  
又很透明了，象以前一样。  
这时我的灵魂恰象这湖水，  
全世界的敬礼在水中映现——  
崎岖的山岩的尊严的峰顶，  
和立刻就沉默了的闪电。

山岩在阴暗的轻蔑中站着，  
稠密的云朵挟带着骤雨，  
闪电过去了，飞向沉默，  
我平静的生活也这么流去。——

### ○克里米亚十四行诗

#### 一八 阿伊达

我喜欢倚靠在阿伊达的前面，  
凝视着那喷沫的波浪的汹涌；  
黑暗的队伍逼紧了，雪一样飞散，  
在空中弯成了成千成万的银虹。  
它们冲击着沙岸，它们破碎，交错；  
象是包围着海岸作战的鲸鱼，  
它们抢掠了大地，又退回海里，

在途中散播着珊瑚、贝壳和珍珠。

你的心也如此 年轻的诗人啊！  
热情常在你的心头猛烈地作战；  
可是后来 当你弹奏着你的竖琴，  
它就从容退去 沉没于记忆的深渊。  
你留下了诗歌 让世世代代编着  
给你戴在头上的不朽的花冠。

(孙用、景行译)

外国文学基本解读





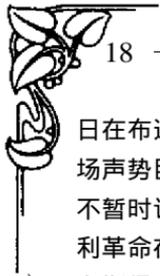
## 匈牙利浪漫主义诗歌

19世纪20年代,随着西欧一些国家资产阶级思想的思想的传播和资产阶级革命运动的继续深入发展,在仍然遭受奥地利哈布斯堡王朝统治和压榨的匈牙利引起了强烈的反响,出现了一个政治、社会的改革时期。这一具有资产阶级性质的社会运动,最初是由那些接受西欧资产阶级思想影响的中小贵族知识分子领导的。他们具有某些资产阶级自由主义思想,对哈布斯堡王朝的专制统治不满,同时对于国内由于原封不动保留封建社会制度而造成的愚昧落后的状况极为忧虑,因此,他们要求进行一场社会和政治改革,以发展民族文化、争取民族独立与社会进步。民族语言文字的使用和规范化是形成资产阶级独立国家的重要条件之一,因而为争取匈牙利语作为官方语言文字的斗争成了当时的重大课题。贵族自由派塞丞尼·伊斯特万(1791—1860)伯爵自愿拿出一年的收入来建立一个有关研究语言的科学协会。在1825至1827年召开的国会上,通过了在此基础上建立匈牙利科学院的决议案,而成立科学院的重要任务之一就是保卫匈牙利民族语言和文学。

农奴解放同民族独立和社会进步问题有着十分紧密的联系。在1832至1836年召开的国会上,农奴解放的问题被提出来了。由于涉及贵族的利益,产生了两种对立的意见,以柯苏特·拉约什(1802—1894)为代表的资产阶级激进派主张彻底解放农奴,以塞丞尼·伊斯特万为代表的贵族自由派则主张有条件地进行。因此,在这届国会上,农奴解放问题并未得到真正的解决。

到了40年代,西欧国家的资产阶级革命形势进一步高涨。在匈牙利,民族独立与社会进步的问题更为突出。柯苏特于1841年创办《佩斯新闻报》,积极宣扬资产阶级革命,他的主张获得了全国进步舆论的支持。以青年作家裴多菲·山陀尔、约卡伊·莫尔等组成的“青年匈牙利”,看到采取改良主义的方式不可能解决资产阶级革命的任务,因此,他们拥护柯苏特的主张,表示要采取革命的手段。1848年,相继发生巴黎2月革命和维也纳3月革命。在“青年匈牙利”的发动和领导下,以支援巴黎和维也纳革命为理由,于3月15日





日在布达佩斯举行的游行示威很快转变成反对外国统治、反对封建主义的一场声势巨大的资产阶级革命,慑于革命人民力量的强大,哈布斯堡王朝不得不暂时让步,被迫同意匈牙利成立单独的民族政府和议会。但是,鉴于匈牙利革命在国内外的巨大影响,国际反动派总是伺机扑灭革命,因此,奥地利哈布斯堡王朝同俄国沙皇相互勾结,对匈牙利革命施展反革命两面手法。最后,对于柯苏特领导下的匈牙利资产阶级民族政府,他们不惜采取暴力镇压手段。依靠优势兵力、大炮和刺刀,经过一年多时间,把匈牙利人民的独立和自由愿望浸在了血泊之中。

文学运动同社会和政治斗争的发展有着密切的联系,19世纪上半叶,匈牙利文学活动就是这一时期匈牙利社会和政治斗争的发展变化的生动而具体的反映。初期,文学生活也是由那些出身于中小贵族家庭、具有资产阶级自由主义思想的知识分子所领导的。同18世纪下半叶不同,那时候一些民族语言与文学的积极倡议者,如卡金其·费伦茨(1759—1831)等人,活动的地区是外省。到了19世纪20年代,随着社会生活的变化,佩斯开始逐步成为全国的政治、文化中心,那里的文学生活也日益活跃起来了。最主要的特点是出现了一批青年作者,其中著名的有诗人魏勒斯马尔蒂·米哈依、戏剧家基什法鲁迪·卡洛伊(1788—1830)、文学批评家波依约·尤若夫(1804—1858)、文学史家托尔第·费伦茨(1805—1875)等,形成了一个积极从事文学活动的作家集团。这些作家基本上都居住在佩斯,首都成了他们活动的舞台;他们互通信息,完全打破过去那种作家总是处于彼此不相往来的状态。更重要的是,这批青年作者有自己的创作园地。1821年由基什法鲁迪主持创办的大型文学杂志《曙光》,成了团结和培养新一代作家的中心。1837年《曙光》停办,接着,魏勒斯马尔蒂、波依约等人又创办了《雅典论坛》,继续宣传进步的文学主张和开展文学创作活动。1836年,原来团结在《曙光》杂志周围的一些作家为了纪念基什法鲁迪,创立了基什法鲁迪文学研究会。他们募集资金,准备出版基什法鲁迪全集和为他建立塑像。同时,这些作家以基什法鲁迪基金会为基础,颁发文学作品奖,举办文学报告会和朗诵会等,目的在于维护和发扬进步的民族文学传统,鼓励创作活动,发掘和研究民间文学。诗人阿兰尼·亚诺什(1817—1882)的著名长诗《多尔第》就是应征的得奖作品。另外,根据研究会的委托,爱尔蒂依·亚诺什(1814—1868)编辑出版了第一部名为

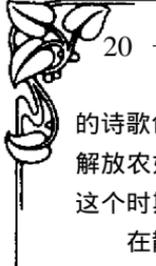
《民歌和故事》的匈牙利民歌集。

当时,以编辑佩特里茨维奇·霍勒瓦特·拉雅、评论家雅波勒·巴尔、小说家约斯卡·米克洛什等人为主组成了一个代表官方的保守派作家集团。他们出版《福晨曦报》(1843—1848)。他们不同意《曙光》、《雅典论坛》的进步文学主张,否定民间诗歌的重大意义,认为它不能登大雅之堂,不是正统文学。这一派作家在40年代期间,更是恣意击以裴多菲为代表的激进的文学主张。

从40年代开始,文坛上又出现一批新的青年作家,他们是裴多菲、约卡伊、汤波、瓦霍特、李斯纳依、久洛依、德格雷、西格蒂,还有稍后的阿兰尼。历史上称他们为“青年匈牙利”,又称“佩斯十人小组”。最早由瓦霍特·伊姆雷主编的《佩斯时髦报》(1844—1848),以及从1847年开始由约卡伊·莫尔主编的《匈牙利生活报》,成为他们的喉舌。这些青年作家深受法国革命思想的影响,成为当时欧洲资产阶级民主、自由思想在匈牙利的积极传播者和捍卫者。他们中间的大多数人出身低微,他们坚决要求国家独立,反对哈布斯堡王朝的压迫与奴役;同时,他们认为狭义的贵族的爱国主义已成为妨碍社会进步的因素,主张高举农民起义领袖多热的旗帜,彻底解放农奴。他们的作品中表现出的反对外国统治和反对封建主义的精神,在40年代对促进革命形势的高涨起了很大作用。在革命时期,他们是激进的革命家,不仅用笔,而且是用剑来参加战斗。匈牙利著名的1848年3月15日资产阶级民族民主革命,就是由“青年匈牙利”发动和领导的。裴多菲的著名诗篇《民族之歌》就是在民族博物馆广场的群众集会上朗读的,很快就被传开,成为人民起义的宣言书和巨大的鼓舞力量。

19世纪上半叶是浪漫主义诗歌的高峰时期。其主流具有强烈的时代进步意义和积极倾向。从诗歌的思想内容和艺术形式发展来看,20年代的浪漫主义诗歌同40年代的浪漫主义诗歌又有一定的区别。前一时期的浪漫主义诗歌运动主要由中、小贵族出身的知识分子领导,诗歌内容大多为民族传统历史题材,基本上还是反映贵族的世界观,目的在于通过对先辈光荣业绩的歌颂,激发民族的自豪感,而并非一般的思古幽情。到了40年代,浪漫主义诗歌获得进一步的发展,许多出身平民阶层的作者进入诗歌领域。他们不但来自下层,同时更重要的是他们创作的诗歌从内容到形式都更接近群众,在他们的诗歌中,对民族生活方式的颂扬已为对人民的描写所代替。这时期





的诗歌创作同时代的关系更为密切,反映出要求摆脱外国统治和压榨、彻底解放农奴、反对封建制度、创立资产阶级民族民主政权的强烈呼声。事实上,这个时期的诗歌已成为当时推动资产阶级革命的有力武器之一。

在散文方面,在19世纪上半叶也出现了新的迹象。随着资本主义因素的出现,人们不但更深地看出封建社会的种种不合理现象和弊端,而且资产阶级内容固有的矛盾也开始逐步地暴露出来。作家,特别是一些小说家,开始较为仔细地注意观察、研究封建社会和处在萌芽时期的资本主义的弊病。虽然他们并没有真正地了解和提出解决社会问题的正确观点,但在他们的作品中,通过人物艺术形象的塑造,对社会生活的落后和不合理性提出了批判,这就逐步形成匈牙利早期的批判现实主义文学倾向。就当时的具体情况来看,早期的批判现实主义文学对促进社会进步和现实主义文学的进一步发展,都起过积极的作用。

19世纪20、30年代,在诗歌创作领域出现了一个新的时期,浪漫主义诗歌成了这一时期文学的主要流派。这时期的一些著名诗人在优秀民族诗歌传统的基础上,在诗歌创作中更明确地表现出反对哈布斯堡王斯的控制、争取民族独立的时代精神。诗人们除了从古代传说和重大历史事件中选取创作题材外,还开始打破18世纪古典主义的某些清规戒律,逐步掀起一个向民间文学学习的运动。他们注意搜集和编辑出版民间诗歌集、歌谣集和民间歌曲集,更多地利用民间诗歌的表现形式、情调和风格来进一步丰富自己的诗歌创作。所有这些都体现出早期浪漫主义诗歌的主要特色。这时期的浪漫主义诗歌的主要代表诗人有:克尔采伊·费伦茨和魏勒斯马尔蒂·米哈依。

克尔采伊·费伦茨(1790—1838)是改革时期浪漫主义诗歌流派先驱者之一。他是贝尔任尼和魏勒斯马尔蒂之间最著名的抒情诗人,也是巴查尼和裴多菲之间杰出的政治诗人。他于1790年8月8日出生在西拉治州雪蒂梅第镇的一个中等贵族家庭。由于幼年时患过天花,一只眼睛失明,因而从小郁郁寡欢,性格内向,喜欢读书。在德布雷森上学期间,除了喜爱匈牙利一些诗人,如卡金其、卓孔奈伊和基什法鲁迪等人的诗作外,还大量阅读过伏尔泰、拜伦等人的作品,也深受康德思想的影响。而当时的唯物主义哲学思想也加速了他的贵族自由派世界观的形成,并渗透于诗人后来的诗歌创作、文学与美学批评和政治活动中。

在 20、30 年代间,无论在地方事务或者作为国会议员参与的政治活动中,作为自由贵族反对派的领导人之一,克尔采伊始终站在柯苏特一边。在政治上,他主张解放农奴,进行资产阶级的社会改革。在文化领域,诸如在确立匈牙利语的法律地位方面,他也是积极的拥护者和捍卫者。

克尔采伊要求摆脱外国控制和封建桎梏,以及进一步推进资产阶级化的政治主张,也反映在他的文学活动中。他在 20 年代写的关于卓孔奈伊和贝尔任尼诗歌的论文和其他学术论文中,特别着重指出了匈牙利文学创作中所体现出来的民族精神及其反封建的重大意义。在诗歌创作中,他也获得较大的成就,在克服了早年创作中的伤感主义流派的影响后,他的诗作更多地表现出反对封建制度和要求民族自由解放的思想内容,其艺术形式也较前大大前进一步。他的著名诗篇有:《国歌》(1823)、《致自由》(1825)、《兹里尼之歌》(1829)、《兹里尼第二支歌》(1838)等。后期他还致力于民歌的收集、研究和创作。

克尔采伊在《国歌》一诗中,通过对 16 世纪匈牙利反抗土耳其人的入侵这一斗争的描写,谴责了教会和封建统治阶级,指出他们应负斗争失败、民族被奴役的罪责。诗中洋溢着民族的忿怒:

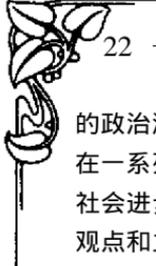
啊!由于我们的罪行,  
你胸中充满怒火;  
在你怒号的云丛中,  
捶打着你的闪电,  
诗的最后,表现出诗人对自由的渴望:  
唉呀!在死人的血泪中,  
开不出自由之花;  
在孤儿虔诚的眼中,  
受尽折磨的奴隶轻易地死去了。



这就是说,祖先并没有把“自由”留传下来,而真正的自由,还须要经过后代的奋斗才能取得。当然,诗人所渴望的自由,是属于资产阶级范畴的。由于阶级的局限,即使是这样的自由,诗人也只是希望通过改良的方式而不是革命的手段去取得。

诗人的活动是多方面的,作为国会反对派议员领袖之一,他是当时著名





的政治演说家。他的《演讲集》(1832—1834)和《国会日记集》(1832—1833);在一系列当时提出的迫切问题上,如解放农奴、民族语言的发展和使用时、促进社会进步和经济发展等方面,都反映出他要求进行资产阶级社会改革的鲜明观点和立场。就文体来说,他的《演讲集》和《国会日记集》还以文笔优美、结构严谨而成为匈牙利散文方面不可多得的作品。总之,诗人以他多方面的成就奠定了他在改革时期文学领域中的重要地位。

这个时期的另一位著名的浪漫主义诗人是魏勒斯马尔蒂·米哈依(1800—1855)。他是匈牙利文学史上著名的诗人之一。他于1800年12月1日出生在弗赫州的一个破落的中等贵族家庭。中学毕业后,一面当家庭教师,一面在佩斯大学继续完成法律和文学系课程的学习,在此期间,他大量阅读匈牙利和西方的古典文学作品,同时接受了西欧启蒙运动时期先进思想的熏陶。长期的文学创作的准备和修养,为诗人以后的创作生涯打下了坚实的基础。1825年,他发表长篇英雄史诗《佐兰的逃跑》,一举成为全国闻名的青年爱国诗人。从此,诗人就依靠诗作和杂志编辑工作的报酬度日。这一例子也说明,改革时期同过去已不同,社会对作家不仅承认,而且更加尊重的了。作者能够靠自己的收入独立生活,是这一时期文学生活中的重大特点之一。

魏勒斯马尔蒂是一位多产的诗人,除了大量的短诗外,他还写了许多史诗和诗剧。他的诗歌创作大致可分为三个时期。从1825年发表处女作《佐兰的逃跑》到30年代中,是诗人创作的第一个时期。诗人的创作精力非常旺盛,这期间写出许多英雄史诗和诗剧,其中著名的有史诗《矮墟》(1830)、《两座邻堡》(1831)、短篇史诗《美丽的依龙卡》(1833)、诗剧《钟古与段黛》(1830)、《血泪的婚礼》(1833)、《面纱的秘密》(1835)等。作品的内容大都是反映民族英雄事迹的传统题材,其思想意义在于通过对英雄先辈的光荣业绩的歌颂,打发诗人的爱国情思,鼓舞和启发读者的民族自豪感。这也反映出诗人早期的思想发展,即认为贵族肩负着拯救祖国重任,说明诗人的思想还是属于具有爱国主义的贵族世界观的范畴。这不仅符合改革时期文学发展的要求,也体现出要求社会改革和民族解放的早期浪漫主义诗歌特点。诗人所不同于同时期作家和诗人的是,通过实践,他逐步懂得了人民的力量。这一重大发展表现在诗人于1830年创作的《钟古与段黛》诗剧中。这部诗剧不同于诗人其他的史诗或诗剧,它直接取材于民间传说,经过诗人的概括和提炼,

通过勇士钟古和仙女段黛这一爱情线索，歌颂了人民对自由和幸福的渴望，尖锐地批判了百般阻挠钟古和段黛的爱情结合、代表黑暗势力的巫婆。这一诗剧的重要意义在于：从题材的选择到主题思想的表现，都说明了诗人逐步认识到平民的作用，这就标志着从思想发展到艺术创作上，诗人都迈出了有益的一步。

从30年代中到1848年，是诗人创作的第二个时期。随着革命形势的发展，诗人的创作进入一个新的高潮。这期间他写出一些脍炙人口的著名诗篇，如《号召》、《致李斯特·费伦茨》、《祖国之爱》、《在图书馆里的思想》、《预言》、《新闻自由》、《戡歌》等。革命的思想在激励着诗人，为祖国的独立、民族的自由解放而斗争的崇高思想，成为诗人在革命前和革命期间诗作的主题。这些发自诗人肺腑的诗篇，思想性和艺术性都比较成熟。在1848年写的《新闻自由》一诗中，诗人向匈牙利人民发出号召：

站出来吧！负伤的奴隶，  
站到火焰般的斗争里去！

为了祖国的自由独立，诗人要求人民起来斗争，  
奔赴战场吧，匈牙利人！

赶快拿起你们手中的武器。  
我们祖国的面貌必须焕然一新。

对诗人来说，斗争的目的是明确的：  
在我们的旗帜上，  
闪耀着自由和独立的光辉！

《戡歌》(1848)

在1848年的革命中，诗人不仅用笔来号召人民集合在争取独立自由的旗帜下，拿起武器保卫祖国，打击敌人，他还亲自积极投身到革命洪流中去。在革命期间，他先是被选为革命议会的代表，接着又被任命为最高法院法官。

但是，匈牙利的革命被以俄、奥为首的欧洲封建势力镇压下去了。在白色恐怖下，诗人被迫辗转流亡各地。在这以后，诗人进入创作的后期。诗人用沉默表示对统治者的抗议，这时期他的诗作不多，主要的诗篇有：《诅咒》、《人的生活》、《老茨冈》等等。前一首诗谴责那些投降敌人的叛徒，后两者诗是诗人面对祖国的前途和苦难所表露出的忧虑与绝望的情绪和深沉的哀思。



尽管这样,诗人直到最后仍然相信为正义和自由而斗争的事业终将取得胜利。他坚信:

当那无耻的忿怒疲倦了,  
沙场上的争权者的血将会流尽。

那时候,诗人认为:

在这世界上将会有一次盛大的节日。

### 《老茨冈》(1854)

魏勒斯马尔蒂作为一个爱国主义诗人,不仅通过诗,而且还以实际行动参加和领导了20、30年代改革时期的文学活动。从20年代中开始,诗人就是当时由基什法鲁迪领导的、在文坛上具有很大影响的进步杂志《曙光》的经常撰稿人。1910年基什法鲁迪逝世后,魏勒斯马尔蒂便成了匈牙利文坛的实际领导人。他还积极参加成立不久的科学院的工作,在匈牙利语规范化方面的贡献尤大。他也积极参与组织为纪念基什法鲁迪而成立的基什法鲁迪文学研究会。裴多菲最初进入文学界,就曾得到诗人和文学研究会的许多帮助。因此,可以说,诗人以他的诗歌创作和文学活动对匈牙利文学的发展作出了重大的贡献,因而在文学史上占有重要的地位。

## 裴多菲

裴多菲·山陀尔(1823—1849)是匈牙利伟大的爱国诗人,出生于农村的屠户家庭,生活贫困。他当过兵,参加过流浪剧团,到过不少地方,与农民有很多接触,这对他的创作都有良好的影响。1842年起,裴多菲开始用民歌体写诗,题材也都取自民间。1844年写了长诗《农村的大锤》,讥刺当时的贵族文学。同年发表的民间故事诗《勇敢的约翰》表达了匈牙利人民对自由的渴望。这两篇长诗是他这一时期最著名的作品。

1844年起,裴多菲在佩斯担任一个文艺刊物的助理编辑。他开始组织佩斯激进青年,努力从事政治活动与文学研究。1845年初裴多菲在匈牙利作了一次长途旅行。夏天,他发表了《旅行书简》和《旅行札记》。这两篇游记广泛地接触到匈牙利当时的社会问题,并进一步发挥了他艺术上的讽刺才能。除

散文外,他在这一时期还写了许多诗篇,对劳苦大众表示无限同情,鞭挞了饱日终日、无所用心的帝、贵族(《反对国王》、《匈牙利的贵人》、《佩斯》)。他作品中的民主倾向曾引起贵族文人的攻击,但获得了广大人民的喜爱,使他成为闻名全国的诗人。

四十年代后期,匈牙利的革命运动逐渐展开,裴多菲反对奥地利的殖民政政策,主张进行彻底的资产阶级民主革命。他写了许多政治诗,号召匈牙利人民为自由独立而战,与封建贵族进行坚决的斗争(《这在我是可怕的思想》、《给贵族老爷们》等),宣称诗人必须和人民在一起,站在斗争的前列(《数十九世纪的诗人》)。在1848—1849年匈牙利革命战争前后,裴多菲写了许多热情洋溢的诗篇,充满对祖国的爱,对革命前途的关怀和对“共和国”的向往(《民族之歌》、《把国王吊死》、《共和国》、《使徒》等)。

裴多菲的爱情诗(《小树在颤抖着》、《自由与爱情》等)非常优美,感情健康,并且渗透着强烈的政治内容,是诗人创作中的一个重要部分。

裴多菲还写了不少政论、戏剧和小说。他不但是诗人,也是一个革命家。他是1848年3月15日佩斯革命的领导人之一。1849年沙皇俄国援助奥地利反动派,派军队侵入匈牙利,镇压革命时,裴多菲参加了对沙皇军队作战,在战场上为祖国的解放事业献出了自己的生命。

裴多菲的诗反映了十九世纪四十年代匈牙利人民的解放斗争事业。他的诗在语言和形式方面都接近于民间创作,其中有五十多首已成为匈牙利传诵的民歌。他的作品对匈牙利民族语言的形成也起了很大的作用。

### ○谷子成熟了……

谷子成熟了，  
天天都很热，  
到了明天早晨，  
我就去收割。  
我的爱也成熟了，  
很热的是我的心；



但愿你,亲爱的,  
就是收割的人!

1843年7月—8月之间

### ○反对国王

当人民还在幼年的时代,  
就象爱好玩具的孩子,  
他们做成了王冠和宝座——  
多么辉煌灿烂的玩具。  
他们给木偶带上王冠,  
又让它坐在宝座的上面。

这就是王国,这就是国王,  
他高高地坐着,冲昏了头脑,  
他想,“这一定是上帝的意旨,”  
好国王啊,你完全错了。  
你原是木偶,我们的玩具,  
哪里是统治我们的主子?

人民成长了,幼年时代的  
玩具,他们已不再想到。  
从宝座上滚下来吧,国王啊,  
也把你头上的王冠除掉!  
如果你不——那么我们就动手,  
把你摔下,一起连同着你的头。

绝没有别的下场。一把斧子  
在巴黎的广场上将路易砍杀，<sup>①</sup>  
这是暴风雨的第一道闪电，  
它马上就要为了你爆发；  
这个时辰马上就要降临，  
我并不是它的第一次雷声。

那时，全世界变成一座森林，  
国王们就是小鹿，四散飞奔，  
我们拿着武器紧紧追去，  
很愉快地向他们瞄准，  
我们要用他们的血写在天上：  
人民不是孩子了，已经成长！

1844年12月

### ○匈牙利的贵人

祖传的宝剑挂在墙头，  
血污已经成了铁锈，  
不再象是灿烂的明星。  
因为我是一位贵人！

无须工作，欢乐地度日，  
这就使我的心十分满意。  
劳动只是农夫的本分。

① 指1789年的法国大革命。那时的法王路易十六于1793年被杀于断头台上。



因为我是一位贵人！

你农夫，把路好好修：  
是你的马拉着我走踉，  
我却再也不能步行。  
因为我是一位贵人！

我不要学者的头衔，  
他们都是一些穷光蛋，  
我决不胡乱写字，作文。  
因为我是一位贵人！

讲到学问，至少有一桩  
胜过别人，我最擅长：  
就是关于吃、喝的本领。  
因为我是一位贵人！

我也不必纳税完粮，  
我在我的田地上徜徉，  
可是债却欠了一身。  
因为我是一位贵人！

假如祖国遭到了灾难，  
我若无其事，一概不管。  
黑暗之后一定有光明。  
因为我是一位贵人！



老屋中弥漫着烟气，  
我吐出了最后的呼吸，  
天使马上带我到天庭。  
因为我是一位贵人！

1845年9月26日—10月7日之间

它马上就要为了你爆发；  
这个时辰马上就要降临，  
我并不是它的第一次雷声。

那时，全世界变成一座森林，  
国王们就是小鹿，四散飞奔，  
我们拿着武器紧紧追去，  
很愉快地向他们瞄准，  
我们要用他们的血写在天上：  
人民不是孩子了，已经成长！

1844年12月

### ○匈牙利的贵人

祖传的宝剑挂在墙头，  
血污已经成了铁锈，  
不再象是灿烂的明星。  
因为我是一位贵人！

无须工作，欢乐地度日，  
这就使我的心十分满意。  
劳动只是农夫的本分。



因为我是一位贵人！

你，农夫，把路好好修筑，  
是你的马拉着我走路。

我却再也不能步行。

因为我是一位贵人！

我不要学者的头衔，  
他们都是一些穷光蛋。  
我决不胡乱写字，作文。  
因为我是一位贵人！

讲到学问，至少有一桩  
胜过别人，我最擅长：  
就是关于吃、喝的本领。  
因为我是一位贵人！

我也不必纳税完粮，  
我在我的田地上徜徉，  
可是债却欠了一身。  
因为我是一位贵人！

假如祖国遭到了灾难，  
我若无其事，一概不管。  
黑暗之后一定有光明。  
因为我是一位贵人！

老屋中弥漫着烟气，  
我吐出了最后的呼吸，  
天使马上带我到天庭。  
因为我是一位贵人！

1845年9月26日—10月7日之间

○小树颤抖着…… ①

小树颤抖着，  
当小鸟在上面飞。  
我的心颤抖着，  
当我想到了你，  
我想到了你，  
娇小的姑娘，——  
你是最大的金刚石，  
在全世界上！

多瑙河涨水了，  
也许就要奔腾。  
我的心也一样，  
抑制不了热情。  
你爱我吗，我的玫瑰②  
我真正爱你，  
你爸爸妈妈的爱，

① 本篇的形式是采用民歌的，用语也非常大众化，极为匈牙利人民所喜爱。而且已经译成六十种以上的外国语了。

② “我的玫瑰”在民歌中就是“我的亲爱的”。



也不能和我的相比。

我知道你爱过我，  
当我们在一起。  
那时是火热的夏天，  
现在是冰冷的冬季。  
即使你已不爱我，  
愿上帝祝福你，  
但如果你还爱我，  
愿他一千倍祝福你！



1846年11月20日以后

○这在我是可怕的思想……

这在我是可怕的思想：  
假如一定得死在床上！  
象一朵花，慢慢地凋谢，  
有小虫在它心头咬啮；  
象一支烛，久久地燃烧，  
在教堂之内，寂寞无聊。  
那样的命运，我不愿意，  
不要让我那样死，上帝！  
我情愿是大树，任闪电  
和狂风将它击穿，吹断；  
我情愿是峥嵘的岩石  
轰轰地倒下在山谷里……——  
假如所有的奴隶的民族

起来反抗了，向战场前去，  
红红的脸，红红的旗，  
旗上是这些神圣的字：

“全世界的自由！”

它要在全地球

咆哮着，作一百次的血战，  
这决战是给暴君的审判：

那时候，让我死亡，  
在这样的战场上，

我的心血就在那里流尽，  
胸前也响着最后的欢声，  
热烈的骚动，钢铁的玎玲，  
喇叭的吹叫，大炮的轰鸣，

有战马一群群，  
在战场上飞奔，

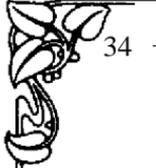
报道这光荣的胜利，  
我却在马蹄下安息。——

那里是我的尸体，收拾在一起，  
到了举行伟大的葬仪的日子，  
在那时候，唱着挽歌，又盖着战旗，  
神圣的全世界的自由啊！为了你，  
牺牲生命的那些英雄，  
都送到共同的坟墓中。

1846年12月

(孙用译)





### ○自由 爱情

生命诚宝贵，  
爱情价更高；  
若为自由故，  
二者皆可抛！

1847年1月1日  
(殷夫译)

### ○致十九世纪的诗人

谁也不能再轻飘飘地  
弹奏着他的和谐的歌！  
谁要是拿起了琴来，  
谁就担任了极重大的工作。  
假如心头只能歌唱着  
自己的悲哀和自己的欢笑：  
那么，世界并不需要你，  
不如把你的琴一起摔掉。

我们在沙漠上流浪着，  
象摩西领导着以色列人，  
上帝送来了发光的火柱，  
他们在火柱的光中前进。  
现在，上帝又送来了诗人，  
也象发光的火柱一般，

让他们领导着大众走去，  
离开了沙漠，向着迦南。<sup>①</sup>

那么，谁是诗人，谁就得前进，  
千辛万苦地和人民一起！  
谁就要被咒诅，要是  
他竟丢开了人民的旗帜，  
谁就要被咒诅，要是  
他害怕或者偷懒，落在后面，  
他只想在树荫下休息，  
人民却正在斗争，出力，流汗！

那些正是假冒的先知，  
他们恶意地、虚伪地欺骗，  
说道：“停下！我们已经  
一起到达了这地上的乐园！”  
撒谎，毫无理由的撒谎！  
看哪，有几千万人的抗争，  
流着汗，努力地挣扎着，  
在绝望和迫害之下求生。

假如从那丰满的篮子中，  
大家都能一样地采取；  
假如在权利的桌边的座位，

<sup>①</sup> 摩西带领以色列人逃出埃及，往迦南去，上帝用火柱光照他们。见《圣经·出埃及记》。





大家都能一样地占据；  
假如精神的光也一样地  
把所有的房子的窗户照遍：  
那时我们就可以说：“停下！  
看哪，这儿正是迦南！”

可是，终于不能停下，  
需要的是奋斗和热情。——  
生命也许终不能报偿  
我们所努力干了的工程，  
但是，死亡让我们闭了眼，  
有甜蜜的欢乐和温柔的吻，  
躺在丝垫上，献着花圈，  
在坟墓中安葬了我们。

1847年1月

### ○斗争是……

斗争是我一生中  
最好的思想，  
心为了自由  
而流血的斗争！

全世界只有唯一神圣的东西，  
只有它，值得用我们的武器  
去挖掘我们的坟墓，  
为了它，我们应该流血；

这神圣的东西就是自由！  
一切为了别的目的  
而牺牲了的人们，  
都只是疯子。

全世界的和平 和平，  
但不要暴君随意赏给我们，  
唯有自由的神圣的手  
才能给我们和平。

当全世界获得了  
这广大的和平，  
我们就掷下我们的武器  
到大海的底层。

假如不是这样，  
我们就斗争到死！  
而且，假如需要，  
就直到世界的末日！

1847年3月

○给贵族老爷们

光荣伟大的贵族老爷，你们  
近来怎样？  
是不是你们的脖子已经



有些发痒？  
有一条十分漂亮的领带  
正给你们  
准备着……它不十分鲜艳，  
可是很紧。

你们知道吗，我们向你们请求  
多少次了？  
你们对待我们的态度，  
要讲人道，  
这很对，你们应该把我们  
当作人类……  
然而，穷苦的人们的请求  
都是白费。

你们向来如此 把人民  
看成牲畜；  
假如他们也将你们当牲畜  
一样对付？  
假如他们象野兽似地向着  
你们进攻，  
用你们的血把他们的爪、牙  
染得鲜红？

千百万人民！冲出茅屋，冲到  
原野来吧！  
举起你们的镰刀、铲子，

举起铁耙！  
一到时机成熟，它自己  
就会来了，  
那伟大的复仇的钟声  
已经响着。

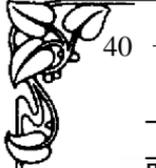


千百年来来，靠了我们而胖起来的  
贵族老爷，  
今天，我们的狗也要靠了他们  
而胖起来！  
我们要用铁耙挑起他们，扔到  
垃圾堆上，  
我们的狗就把他们当作午饭，  
一下吃光！……

然而并不！……兄弟们，听着，  
并不这样！  
我们是比他们还要高贵，  
还要善良；  
最神圣的词儿，除了上帝，  
就是人民：  
我们要切切实实地符合  
这一名称。

我们要伟大，这才对于  
我们符合，  
上帝就要来俯视我们，显得





十分欢乐，  
而且他就要在这一会儿  
欢乐时代，  
给我们永远地祝福，用他的  
万能的手。

让我们忘掉一千年来  
的痛苦灾难，  
假如贵族老爷能好好看待我们，  
兄弟一般；  
假如他们抛弃了骄傲，抛弃了  
家谱门风，  
并且承认了和我们一样，  
完全平等。

贵族老爷，你们来吧，只要  
你们愿意，  
这是我们的手，伸出你们的来，  
我们一起。  
我们都要成为锁链中  
一个环节，  
祖国需要我们每个人贡献  
他的一切。

我们没有时间等得太久，  
要快一点！  
今天还来得及，也许就迟了，

挨到明天。  
假如你们今天对于我们  
还是轻视，  
那么上帝也不能饶恕你们，  
你们该死！

1848年3月11日

民族之歌<sup>①</sup>

起来，匈牙利人，祖国正在召唤！  
时候到了，现在干，或者永远不干！  
是作自由人呢，还是作奴隶？  
就是这个问题，你们自己选择！——  
在匈牙利人的上帝面前，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
永不作奴隶！

我们作着奴隶，直到现在这时候，  
连我们的祖先也遭受诅咒，  
他们原来自由地活着、死去，  
当然不能在奴隶的土地上安息。  
在匈牙利人的上帝面前，  
我们宣誓，

<sup>①</sup> 1848年3月13日，维也纳发生革命，奥国政府被迫罢免了首相梅特涅，并颁布宪法。本篇即写于维也纳革命这一天，也是作者的未经出版检查而印行的第一篇作品。





我们宣誓 ,我们  
永不作奴隶 !

谁如果在紧要关头还不肯牺牲 ,  
把自己的这渺小的生命 ,  
看得比他的祖国还要宝贵 ,  
那么他真是太恶劣、太卑鄙。  
在匈牙利人的上帝面前 ,  
我们宣誓 ,  
我们宣誓 ,我们  
永不作奴隶 !

刀剑是比铁链更为辉煌 ,  
佩带起来呢 ,也更为象样 ,  
我们却还是佩带着铁链 !  
来吧 ,我们的古老的刀剑 !  
在匈牙利人的上帝面前 ,  
我们宣誓 ,  
我们宣誓 ,我们  
永不作奴隶 !  
匈牙利这名字一定重新壮丽 ,  
重新恢复它的古代的伟大荣誉 ;  
几世纪来所忍受的污辱羞耻 ,  
我们要把它彻底地清洗 !  
在匈牙利人的上帝面前 ,  
我们宣誓 ,  
我们宣誓 ,我们



永不作奴隶！

我们的子孙以后有一天  
要向我们叩头，在我们的坟前，  
他们要为我们念着祷词，  
祝福我们的神圣的名字。  
在匈牙利人年帝面前，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
永不作奴隶！

1848年3月13日

### ○共和国

共和国，你自由的孩子，  
自由的母亲，世界的恩人，  
你，象拉科治<sup>①</sup>一家的流亡者，  
我先远远地向你欢迎！  
我崇拜着我，当你还在远方，  
当你的名字还被人咒诅；  
只有愿意把你钉上十字架的，  
才是这时最受尊重的人物。

我在这时崇拜你、欢迎你，

<sup>①</sup> 拉科治是在匈牙利历史上的一家大贵族家族，十七、十八世纪时领导匈牙利人民反抗奥国的民族独立斗争；斗争失败后，他们都被迫流亡国外。



到了那时,你有许多忠心的人们,  
你就从你的高高的地位  
凯旋地俯视着地下血污的敌人。

光荣的共和国,你一定胜利,  
虽然天和地给你造成了障碍,  
你却象是新的、神圣的拿破仑,  
一定要占领这广大的世界。

假如你的闪耀着爱情的圣光的  
美丽而温柔的眼睛不能使人改变;  
那么你的有力的手一定能改变他,  
那手拿着闪耀着死亡的危险的剑。

你一定胜利,为了纪念。  
凯旋门就要为你而建立,  
或者在开着花的草地上,  
或者在流着血的红海里!

我只想知道,我能不能参加  
胜利的辉煌华美的欢宴?  
或者是,死神已经带走了我,  
在深深的坟墓里守着,到了那一天?

假如到了那伟大的节日,  
我不再活着,那么纪念我,朋友们……  
我是共和国人,即使在地下,

在棺材里 ,我还是共和国人 !

到我这里来吧 ,到我的坟头 ,  
高声地喊着共和国万岁 ,  
我一定听见 ,和平也一定降临 ,  
傍着这痛苦的、被迫害的心的尸灰。

1848年8月

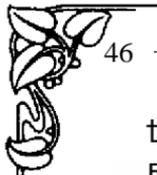
○把国王吊死 !

刺死了朗伯格<sup>①</sup> ,勒死了拉多尔<sup>②</sup> ,  
还有别的也要随着这么死去 ,  
人民啊 ,这才显出了伟大的力量 !  
这些你们都干得很对 ,很好 ,  
可是 ,你们还可以干得更多些——  
把国王吊死 ,把国王吊死 !  
你们可以用镰刀割掉一切野草 ,  
可是今天割掉了 ,明天它又长起。  
你们可以任意把树枝折下 ,  
可是时候到了 ,它又抽出新枝 ;  
所以你们必须把它连根拔掉——  
把国王吊死 ,把国王吊死 !

① 朗伯格是1848年9月间由维也纳反动派派到佩斯来的官吏 ,他的使命是来镇压革命的发展。1848年9月28日 ,革命的人民把他从车子上赶下 ,杀死了他。

② 拉多尔是反动的奥国陆军部长 ,他于1848年10月6日被在维也纳的革命者所杀 ,他的尸体陈列在陆军部大门前面的街灯上。





世界啊,你难道还不曾懂得  
用正义的憎恨向国王袭击?  
啊,我那疯狂般的憎恨啊,  
我但愿能够向你们倾泻,  
它尽在我的心头奔腾澎湃!——  
把国王吊死,把国王吊死!

从他一出生到这世界上,  
他的心就充满欺诈和恶意,  
他的一生都是罪恶和耻辱,  
他的恶毒的眼睛玷污了空气。  
他的腐朽的血脉伤害着大地——  
把国王吊死,把国王吊死!

祖国到处是凄惨的战场,  
暴露着死亡遗下的可怕的尸体,  
战火烧毁了城市,烧毁了村庄,  
空气中弥漫着千万人的哭泣,  
这一切都由于有了国王——  
把国王吊死,把国王吊死!

英雄们!如果你们不把王冠打碎,  
那么你们流了的血都是白费。  
那些怪物又要重新抬头,  
一切灾祸又要重新开始。  
难道这么重大的牺牲就此算了?——  
把国王吊死,把国王吊死!

友谊和恩惠可以给任何人，  
对于国王，却永远不能给！  
如果除了我，没有别的人了，  
由我来当刽子手，我也愿意，  
我就扔下我的琴和佩剑——  
把国王吊死，把国王吊死！

1848年12月  
(孙用译)

○霍尔托巴奇酒店老板娘①

天使哟！霍尔托巴奇酒店老板娘！  
端酒来吧，让我一气儿把它喝光；  
从德布勒森到霍尔托巴奇路途迢迢，  
从德布勒森到霍尔托巴奇我口干舌燥。

大风呼唤地奏着凄凉的哀曲，  
严寒袭击着我的灵魂和肉体；  
老板娘，我的紫罗兰，你可看见：  
你温柔的目光给我带来无限温暖。

哎，老板娘，这美酒是哪里出产？  
它象过早脱枝的野苹果一样的酸。

① 本篇是作者于一八四二年十月初在德布勒森参观中学和拜谒秋柯诺依的陵墓时留下的诗篇。这首诗由于采用民歌体写成，发表后很快流传于人民群众之口。后来，这首诗被收入艾尔德依·雅诺什编辑的《民歌与传说》一书中。



老板娘 ,快点儿吻一吻我的嘴唇 ,  
让你甜蜜的吻复活我沉睡的灵魂。

美丽的少妇呀 ! 酸的酒……甜的吻……  
我的两条腿打战 ,而且永远不停 ;  
老板娘 ,亲爱的 ,快点拥抱我吧 ,  
你不要等待 ,难道让我昏迷倒下 ?

哎 ,小鸽子 ,你的胸膛可真绵软 !  
请允许我在你怀里休息片刻时间 ;  
酒店里 ,那木制的床板多么硬呀 ,  
我家离此地遥远 ,夜里无法行走。

1842年10月

### ○在我的祖国

大平原闪动着金黄的麦浪 ,  
五彩缤纷的长虹悬挂天边 ;  
恰似仙人们互相追踪调情 ,  
你认识我吗 ,可爱的家乡 ?

是啊 ,很早以前 ,有一次 ,  
我坐在参天杨树荫下纳凉 ,  
我头上那秋天的大气层中 ,  
流浪的鹤群排成 V 字飞翔。

啊 ,在祖居老屋的门槛旁 ,

回荡我告别时破碎的声响，  
母亲最后祝福的话语啊，  
早已被微寒的晚风吹散。

从此漫长的岁月过去了，  
漫长岁月送走人的生命，  
我乘着命运变换的车子，  
孤身遍游了广阔的世界。

广大世界是人生的学校，  
汗水在征途中流了许多；  
道路崎岖，又多么坚硬，  
人呀却无畏地奔向荒漠。

只有我懂得（别人不懂），  
以往日的苦痛将美酒酿成，  
暗淡的酒怀中充满苦痛，  
我曾指望残酷的死神来临。

可是，现在悲哀和痛苦，  
在我心里不停地增长；  
我心里潜伏着无限痛苦，  
只有圣洁的眼泪将它驱散。

如今我象是躺在摇篮里，  
吮着母亲甜蜜的乳汁：  
那愉快的日子向我笑了，



祖国呀,面向你的儿子!

1842年10月

○荒野上

夜,向荒野深处降落。  
道路向左、向右通行;  
我踌躇地登上了歧途,  
谁是我忠实的引路人?

苍穹笼罩着我的头顶,  
燃烧的星在空中闪现,  
这道路能否到达目的?  
假如它相信那一道光。

空中有千百万道光线,  
好象姑娘明亮的眼睛;  
我相信那光亮的真实,  
唉,它却又把我诱骗!

1842年12月

○谷子成熟了

谷子成熟了,  
天气很炎热,  
星期一黎明,  
我就去收割。

爱情也成熟了，  
我的心在沸腾；  
亲爱的、唯一的，  
你就做收割人！

1843年7—8月间

### ○面色苍黄的战士

从前有个护国军青年，  
准备去作战；  
从前军队里有个青年，  
面色总是苍黄。

“唉，你脸色那样灰暗，  
你已经失去了勇敢？”  
一位军官讽刺地问道，  
“为什么你的脸发黄？”

青年回答：“军官先生，  
我心头凝集忧伤：  
我的脸为什么那样黄？  
我无法来跟你讲。

“今天我的脸发红，  
不是由于别的原因，  
从我宝剑滴下来的  
敌人的血般红了面孔。”



1844年1-2月

○站在十字路口

站在十字路口，  
我向哪里走去？  
道路引我向东，  
或者引我向西。

不管向哪里走，  
对我都是相同，  
到处都是我的  
凄苦的生命。

为什么我不晓得，  
死神在何处等我？  
我可以直接地  
把道路来选择！

○迎春花开了

迎春花开了——  
花儿开了，开了……  
我已经衰老，  
我枯瘦，衰老，  
迎春花开了，开了！

1844年2月

阳光照耀着  
我苍白的面容，  
不久就会照耀  
我矮小的坟茔，  
和小小的墓碑。

妈妈，亲爱的心灵！  
为什么在我身旁哭诉？  
你忍受那么多苦痛，  
象你可怜的儿子一样，  
久居于地底下的幽宫。

1844年3—4月

○徒然的计划

一路上（回家的方向），  
我尽是沉思默想：  
当看见我的母亲，  
我将怎样对她讲？

首先我对母亲述说  
我走运的时光？  
她就会向我伸出  
抚摸过我的臂膀。

我的头脑中闪过



无数的美好时光，  
时间缓慢地爬行，  
车子却迅速向前。

我走进那座小屋……  
母亲跑来，伸出手……  
我亲吻她……无言地，  
好象果子悬挂枝头。

1844年4月



### ○夜

透过窗口，我向外张望，  
月亮照射我房间的小窗；  
微笑着，爱恋地  
把光洒在我的身上。

可怜的戏谑的月亮呀！  
你那样迷恋地窥探什么？  
也许你在幻想——  
我在观赏你的面容吗？

我没有那样的念头，  
企图把你观赏。  
你快点儿躲开吧——  
我从来就不把你思念！

我亲爱的人儿  
就住在我的对面，  
我等待……她的身影，  
似乎已经看见。

1844年4—5月

### ○什么流过田野？

什么流过田野？  
溪水卷着珍珠——  
我情人的脸上，  
流下痛苦的泪珠。

让急流奔腾吧！  
在起伏的浪花中，  
红色的玫瑰花  
向绿色田野致敬。

我心上的姑娘呀，  
且不要流泪！  
由于眼泪，凋谢了  
你脸上的玫瑰。

1844年6月

### ○这个世界是那样的大

这个世界是那样的大，



你却渺小,我的姑娘;  
可是,我若能占有你,  
用世界交换我也不干!

你是太阳,我是暗夜,  
夜间充满无边的黑暗,  
假如我们的心融合了,  
黎明就向我射来红光!

不要看我,你合上眼——  
它将要烧毁我的灵魂;  
你既然不爱,就把我  
孤独的灵魂烧成灰烬!

1844年6月

### ○牧羊人骑着驴子

牧羊人骑着驴子,  
两脚拖在地面上,  
他虽高大,更大的  
是他心里的忧伤。

他在山岗上牧羊,  
羊群慢慢地吃草,  
忽然他听到消息,  
他妻子就要死掉。

在回家的大路上，  
他使劲鞭打驴子；  
可是已经太迟了，  
只见妻子的死尸。

在极大的悲哀中，  
那牧羊人怎么办？  
他一棍子使劲地  
打在驴子的头上。

1844年7月

### ○阿伏德大平原<sup>①</sup>

啊，你阴沉的喀尔巴阡山！  
松涛滚动，尽是浪漫奇景；  
我只是惊奇，但并不爱你，  
幻想也未曾在山谷中飞行。

山下是一望无垠的大平原，  
那是我的祖国和我的家乡；<sup>②</sup>  
我的心象一只出笼的山鹰，  
看见大平原向远方伸展。

这时我的想象长上了翅膀，

① 阿伏德大平原，亦称匈牙利平原指多瑙河与蒂萨河之间的广阔低地，为匈牙利农业区之一。

② 裴多菲生于吉什—克洛什村，它是阿伏德大平原上的一个村庄。



在地上驰骋,又蹿上云间,  
从多瑙河到蒂萨河的奇景,  
长久地微笑着向我凝望。

在悬挂着彩虹的天空下面,  
小喀萨<sup>①</sup>的牲口铃丁当作响;  
中午,吊井杆向高空伸去,  
立柱又分成两岔伸向青天。

马群奔跑,嘶叫着,追踪着,  
大风传来得得的马蹄声,  
牧马童忽长忽短地吆唤,  
一阵阵甩出清脆的鞭响。

田庄旁,一阵微风吹过来,  
将饱满的麦穗轻轻地摇晃;  
麦浪起伏着,闪耀着金光,  
有如王冠射出灿烂的光芒。

暮色苍茫中,一大群野鸭,  
窜出苇塘,向过路人走近;  
由于受惊,它们飞上了天空,  
芦苇被大风吹得唰唰摇动。

<sup>①</sup> 小喀萨:一译吉什—库恩萨格,是阿伏德大平原上的牧区,以产牛、羊、马等牲畜著名于欧洲。

在草原深处，田庄的近旁，  
有一所倒了烟囱的孤零酒店；  
山盗们去克奇克梅特<sup>①</sup> 赶集，  
路过这里停下歇脚打尖。

在黄沙地上，在酒店近旁，  
生长着一排排矮小的白杨；  
尖叫的茶隼在枝头作巢，  
它们不怕孩子们任何惊扰。

枯萎的羽茅草长满地面，  
草原上的马兰花开得耀眼；  
晌午，炽热的太阳照耀着，  
一条条蜥蜴在草丛下纳凉。

远方，在天和地连接的地方，  
暗淡的果树林沉睡未醒；  
在烟雾笼罩的树林后面，  
城市教堂的塔尖高耸云层。

壮丽的大平原，我多么爱你！  
我生在这里，摇篮把我摇荡。  
在这里，尸布将蒙住我的脸，  
坟墓将隆起在我的尸体上面。

1844年7月

① 克奇克梅特 阿伏德大平原上的一座农业城。



### ○给在国外的匈牙利人<sup>①</sup>

你们是祖国身上的脓疮，  
我将如何对你们讲？  
假如我是火，我要烧掉，  
烧掉你们身上坏的血浆。

我不是火，没有毁灭性的烈焰，  
但是，我的语言锋利，  
它向你们喊出了诅咒，  
向你们喊出可怕的咒语。

这国家有无数的财宝，  
难道它已经无法容纳？  
只因祖国，不幸的祖国，  
总是那样贫病交加。

你们是贼？祖国用血汗  
换取用来治病的钱，  
你们却把它悄悄偷走，  
献给外国神坛上的偶像。

祖国在苦难中到处讨饭，

<sup>①</sup> 这里指的是寄居在奥地利境内或者西方国家的匈牙利贵族地主阶级，他们吃喝玩乐，挥霍人民财产，是一批不关心祖国前途的寄生者。

你们的心对它毫不怜悯；  
当它还流着血，流着泪，  
你们在国外却举杯狂饮。

你们已经拿起讨饭棍子，  
只有那时你们才肯回来，  
你们再向它求乞，是你们  
把它变成了一个乞丐。

从这贫困的祖国滚开吧，  
你们是被流放的罪人；  
坟墓要抛出你们的骸骨，  
天堂不收留你们的灵魂！

1844年11月

○眼睛呀，你万能的眼

眼睛呀，你万能的眼！  
不要看，不要看我，  
那样冰冷地、冰冷地看，  
眼睛向我刺杀，我会死亡，  
会死亡！

你呀，你这万能的眼！  
你只是刺杀，刺杀，  
然后你微笑，微笑着，  
啊，我又一次复活了。



复活了！

1844年11月

○太阳

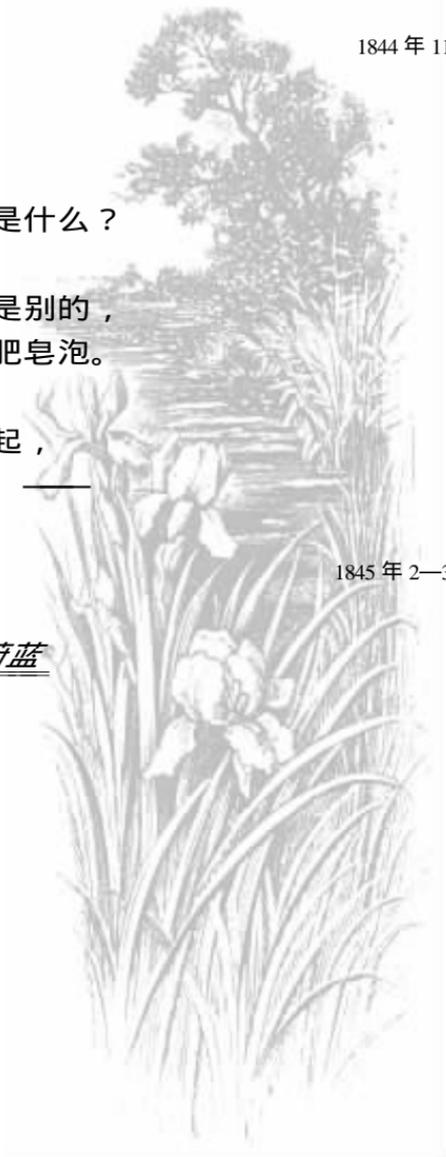
太阳是什么？太阳是什么？  
实质上那不是太阳。  
那是什么？……不是别的，  
它象是一个很大的肥皂泡。  
一个高大的青年，  
早晨把它从东方吹起，  
晚上就在西方下沉。——  
每天它都这样运行。

1845年2—3月

○天空，一片蔚蓝

天空，  
一片蔚蓝！  
大地，  
一片碧绿！  
绿地上，蓝天下，  
百灵鸟高声啼啭，  
用歌声诱骗太阳，  
太阳欣赏地观望。

天空，



一片蔚蓝！  
大地，  
一片碧绿！  
绿地蓝天，春来到……  
我的蠢汉，第一号；  
整天居于斗室寸地，  
伏案推敲诗的韵脚！

1845年4月

### ○匈牙利

匈牙利，我亲爱的祖国！  
你并不是一个好厨师，  
你把一边已经烧焦，  
另一边还是半生不熟。  
你的半数居民获得幸福，  
吃得肥胖，便便大腹；  
另一半人却忍受饥饿，  
你的许多孩子倒进了坟墓。

1845年4月

### ○黑面包

这面包太粗黑了吗，  
好妈妈，为什么悲哀？  
拿过来吧！你的儿子  
在外面吃的比这要白。



不管这面包多么粗黑，  
没什么！给我吧，妈妈！  
吃家里黑面包，比在外  
吃白面包还要香甜啊！

1845年7月

### ○可爱的酒店老板①

从这地方，要走很远的路程，  
才能看见大山，这里是阿伏德，  
生活在这里，而且十分满意，  
我的童年在欢乐和幸福中度过。  
村子的酒店里有我歇宿的地方，  
这寂静的酒店，只有夜间喧杂，  
酒店老板是一个善良的老人……  
连上帝也举起手来向他祝福！

我有好的住处，吃喝不用花钱，  
从来就不为这些琐事分担忧伤。  
吃饭的时候，我不需等候别人，  
可是别人等我，当我回家很晚。  
只有一件事使我心伤，这老板  
常常跟他善良的妻子发生口角，

① 本篇是诗人回忆他父亲的贫苦生活的真实记载，它同《给我的伊斯特万弟弟》(1844)抒情诗的主题有某些相似。

可是他们吵完架 ,很快和好……  
连上帝也举起手来向他祝福 !  
我们常常谈起先前的美好日子。  
唉 ,从前我们过着幸福生活 ,  
房屋、花园、土地、大量金钱……  
数不清的牛马 ,日子过得不错。  
可恶的歹徒们骗走了他的金钱 ,  
多瑙河的浪花卷去了他的房屋 ;  
善良的老酒馆就这样穷下来了 ,  
连上帝也举起手来向他祝福 !

他的日子已经渐渐向黄昏靠近 ,  
这时候 ,人也要对着末日哀叹 ,  
贫困和恶运不断地向他袭来 ,  
忧郁和痛苦也渐渐加在他身上。  
从早到晚受累 ,星期天不休息 ,  
他常常睡得很晚 ,又起得很早 ;  
我非常同情这可爱的酒店老板 ,  
连上帝也举起手来向他祝福 !

我向他解释 ,他的命运会好转 ,  
他摇着头 ,对我的话表示怀疑 ,  
他说 :“是啊 ,我的命运会变好 ,  
但除非我的两只脚跨进坟墓里去。”  
我愁苦地紧紧搂住他的脖子 ,  
我的眼泪在他的面孔上流淌 ,  
可爱的酒店老板就是我的父亲 ,



连上帝也举起手来向他祝福！

1845年8月

树上的叶子已经发红

树上的叶子已经发红，  
秋风在林中呼呼吹动；  
太阳暗淡，田野披霜，  
牧人和山盗寻找村庄。

牧人寻到温暖的村庄，  
饮美酒，食美餐，  
酒壶满满，盘中味美，  
枕头边老婆陪他安睡。

山盗没有如意的村庄，  
似乎有镣铐向他敲响，  
他就在干树丛中卧倒，  
咒骂寒气袭人的秋夜。

1845年9月



○致居尔德依的青年<sup>①</sup>

祖国有一面真正的旗帜，  
我们就在它的周围站立；  
你们抛弃祖国的旗帜吗？  
青年们，当真怀疑地抛弃？

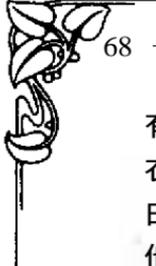
(可耻呀，卑贱呀！看哪！  
雄狮向狐狸的窝里逃窜？……)  
你们拿祖国光荣的旗帜，

换取一件肮脏的破衣裳！  
相信吧，那是狐狸的窝，  
你们向那窝里走进去，  
窝里决无别的什么东西，  
只有牧师们在那里栖息。

牧师和狡狴，牧师和叛卖……  
牧师和坏的字眼连在一起！  
灾难，牧师穿着长衫行走，  
哪里有恶棍，哪里就有地狱。

<sup>①</sup> 一八四五年秋天，保守主义者在佩斯成立了以居尔德依命名的俱乐部。这个组织用烟、酒、金钱、色情来诱骗青年，以达到削弱意志，放弃为争取自由而斗争的愿望。诗中留下了裴多菲的名言：“哪里有自由，哪里才有祖国！”本篇当时未能发表，成稿二十二年以后即一八六七年在《彗星》上发表了片（第三、四、五、六节），全诗发表于一八七七年。





有的人很聪明,穿着棕色  
衣裳,他们从来就不穿  
白色衣裳,因为他们害怕  
他们漆黑的心将白衣污染。

牧师的心和他们穿的衣裳,  
同样漆黑,牧师是夜的子孙。  
看哪!牧师在干些什么?  
为反对自由和光明而抗争。

哪里有自由,哪里才有祖国!  
你跟这两个神圣的字眼  
分离了,而且分离得很早!  
因为你们是青年,是青年。

不吉祥的时刻!……直到现在,  
蛀虫只是啃着枯朽的树干;  
你们是青年,是嫩的幼苗,  
蛀虫已爬到新的叶枝上。

朽木有何用呢?已经腐烂!  
你们已经枯朽……青年们!  
人们砍下我们,投入火堆,  
灵魂的火焰就向天堂升腾。

### ○上帝的奇迹

历史上的一颗灿烂的明星，  
照耀着人类历史的进程：  
我们每个人手执一把宝剑，  
对准自己的胸膛猛烈刺进；  
自杀的手多次伸向我们！  
上帝的奇迹，祖国还生存。

我们身负几个世纪的创伤，  
我们的胸膛永远不能治愈；  
若给我们的伤痕涂上香膏，  
可是，它应该服一副毒剂。  
我们投生一个邪恶的民族，  
上帝的奇迹，祖国还生存。

我们象可恶的狗互相咬架，  
为了争夺一块带肉的骨头；  
这时我们为什么想不起来——  
我们每个人应作一只雄狮，  
鞑靼和土耳其侵占了我们。  
上帝的奇迹，祖国还生存。  
萨约河流淌……河道弯曲，  
仿佛人在险峻的路上攀登，  
我们拼命挣扎，我们的血  
被嗜血的鞑靼人贪婪地吸吮，



我们的尸体已被火焰噬吞！  
上帝的奇迹，祖国还生存。

那里有摩哈奇<sup>①</sup>……吊死国王！  
他的盔甲和马被我们葬掉，  
倒下的国王为我们准备一切，  
他的军刀被我们铸成了马嚼。  
戴上它，马的嘴燃烧、流血……  
上帝的奇迹，祖国还生存。



“我们是什么？”我这样问，  
可是很少有人回答这个问题。  
我的民族、匈牙利民族啊，  
你不相信你会有好运气？  
不仅相信上帝，更要相信自己，  
我们的祖国是由人类组成的！

1846年1月

### ○瓦伊达·彼得之死<sup>②</sup>

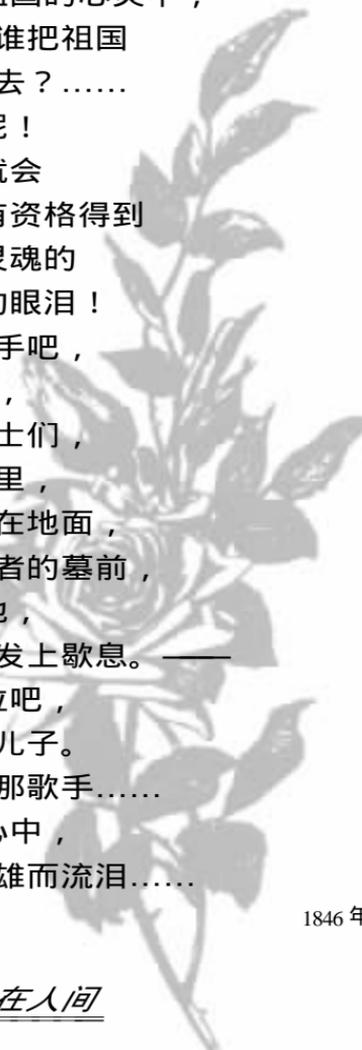
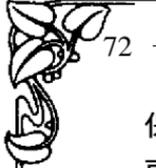
啊，大自然！当你沉浸在寂静中，  
你沉睡，带走了往日的深秋：  
你和你那可爱的孩子告别了吗，

① 摩哈奇，匈牙利南部的一个中等城市，一五二六年八月二十九日，土耳其侵略军同匈牙利军队在此地宣战，在敌军优势火力的打击下，匈牙利军队伤亡甚重，国王战死。

② 瓦伊达·彼得（1808—1846），匈牙利作家，出身于农奴家庭，在他的小说作品中，表达了他对祖国前途的渴望与向往。

跟你最忠实的儿子告别了吗，  
跟他告别？……假如跟他告别，  
你可想到这是最后的告别吗？——  
大自然啊，你做了冬天的梦……  
你睡着了……或者你正在做梦；  
你梦到这样的痛苦了吗，  
就在你初醒的早晨？  
你醒来吧，春天快要来临，  
夜莺唱着最美丽的歌儿，  
就在你复活的欢腾的节日里。  
从前有一个人，当你到来时，  
你就用比夜莺还美丽的歌声祝福。  
你向四处观望，并且这样发问：  
我的第一个歌手在哪里？在哪里？……  
一座坟墓已经在他的身上拢起。  
大自然呵，你就承担这坟墓的痛苦吧，  
这坟墓里的居民是你最忠实的儿子，  
你承担他的痛苦……你种植的鲜花，  
就在祝福在盛开，长出艳丽的花枝；  
可是，这祖国没有光辉祝福的手，  
当你种下花草树木，就会被拔去。  
啊，漂泊的微风穿过这个国家，  
吹拂那些著名人物的坟墓，  
摇晃那被遗忘的荆棘！——  
祖国呀，你说吧，过去的日子  
只是过去了，它并不是现实；  
说吧，在你心里可曾有一个地方，





保留着崇高的美好的记忆？  
或者它并不崇高，但在祖国的心灵中，  
可曾有过好的记忆？有谁把祖国  
引进他的永恒的记忆中去？……  
有谁记忆，记忆起祖国呢！  
当我走到他的坟前，我就会  
流下一滴眼泪，因为他有资格得到  
一滴眼泪，他以他火热灵魂的  
忠诚的光线，烘干了我的眼泪！  
至今你们就泣颂那些歌手吧，  
让我的眼泪不停地流泻，  
为了那些争取独立的勇士们，  
在这动荡的曲折的年代里，  
他没有将自己的双膝跪在地面，  
只是在为了自由而牺牲者的墓前，  
常常低下头来，一躬到地，  
而他绝不躺在丝绒的沙发上歇息。——  
倒下的男子汉呀，你哭泣吧，  
哭泣大自然的最忠实的儿子。  
祖国呀，你哭泣吧，哭泣那歌手……  
我的眼泪最痛苦，在你心中，  
为了那些争取独立的英雄而流泪……

1846年2月

### ○为什么我还要活在人间

假如我品够所有的苦难，

为什么我还要活在人间？  
我结束旅  
只是为了  
为什么我  
渴望见到的，我已看见，  
我看见坏人不断取得胜利，  
好人不停地走向灭亡。

我常常听到饥饿者的呻吟，  
听到狂饮者纵乐的哄响，  
听到林中夜莺一阵阵歌唱……  
听到奴隶的铁链哗啦啦响。  
难道一千年前就是这样，  
一千年后还是没有改观……  
一切我已知道，听到，见到，  
为什么还活着，我不死亡？

也许世界真的不是这样？  
我看到的只是凄苦的景象？  
透过绝望的暗淡的面纱，  
我观看，把世界仔细观看？  
全都是一样……够了……够了，  
成了被诅咒的人，我绝望；  
可恶的天使用它锋利的爪  
毁坏了，把我撕成碎片！

心呀割断我，生命呀抛弃我！



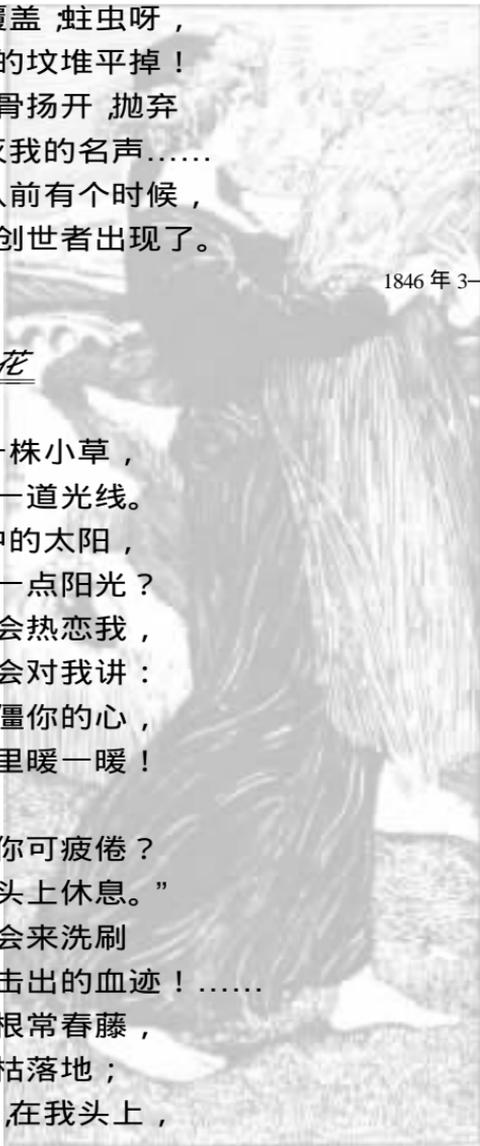
大地呀 ,把我搂进你的怀抱 !  
坟墓呀 ,把我覆盖 ,蛀虫呀 ,  
把我身下拢起的坟堆平掉 !  
把我碎烂的骸骨扬开 ,抛弃  
我的骨头 ,毁灭我的名声……  
谁都不知道 ,从前有个时候 ,  
一个被诅咒的创世者出现了。

1846年3—4月间

### ○每一朵花

每一朵花 ,每一株小草 ,  
都需要太阳的一道光线。  
爱情呀 ,你心中的太阳 ,  
我的心得不到一点阳光 ?  
任何姑娘都不会热恋我 ,  
任何姑娘都不会对我讲 :  
冰冷的世界冻僵你的心 ,  
你就在我的怀里暖一暖 !

没有姑娘问 :“你可疲倦 ?  
请倒在我的肩头上休息。”  
任何姑娘都不会来洗刷  
我前额被石块击出的血迹 !……  
我自己恰似一根常春藤 ,  
绿色枝叶已干枯落地 ;  
鸟儿不向我飞 ,在我头上 ,



阴郁的思想乌鸦般地密集。

青春就这样流逝。生命  
孤独地在我身上渐渐消耗，  
我只是想 我的血凝结，  
由于死神冰冷的拥抱。  
假如我死了，我被冻僵，  
未沾泪水的寿衣遮盖我，  
任何人不会在我的坟前  
培植一枝小小的花朵。



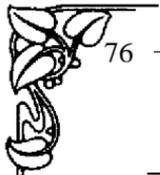
在山脚下，在墓碑旁，  
我将在那里化成泥土；  
枝藤生长，无人践踏，  
无人来到坟前谒墓。  
只有你，狂怒的风暴！  
悲恸地，不停地哀惋，  
悲哀的弟兄，因为那弟兄  
就是你呀，我心灵的情感！

1846年3月

### ○爱情的大海

姑娘坐在海岸的巉岩上，  
在那里幸福地沉思默想。  
她等待谁？她思念谁？  
她在给恋人编织花环。





一颗晚星从大海彼岸升起，  
可是大海对这星并不留心；  
它用蓝色的眼睛望着姑娘，  
浪涛的胸膛就这样呻吟：

“美丽的姑娘呀，我爱你！  
下海吧，你就大发慈善，  
来吧，你游泳……我祝福，  
让我吻一吻你的胸膛。

“你美丽的姑娘，来吧！  
爱我吧，你就作我的爱人；  
我把你打扮成一个未婚妻，  
就连王子也无我这份本领。

“从大海深处捞取珍珠，  
我把它们戴在你的发间，  
谁若是向你看上一眼，  
他的眼睛就会失去光焰。

“谁都不会向你观看！  
我带你奔赴遥远的地方，  
奔赴东方的一个岛屿，  
那里有人间的珍宝储藏。

“每道小溪恰似一条彩虹，  
清新空气化成透明的宝石；



那里的田野 每时每刻，  
败落的花朵旁抽出新芽。

“那里的夜晚恰似这里的白天，  
那里的冬天比这里的春天美丽；  
鸟儿恰似雪片……到处翻飞，  
它们唱着仙人国的歌曲。

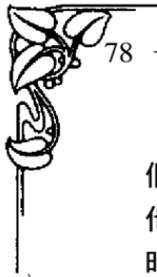
“下海吧 美丽的姑娘！  
来吧 爱我吧 作我的爱人，  
我带你进入东方的岛屿，  
在那里享受永久的爱情。

“这里有小船 坐上吧，  
我把你轻轻地摇荡，  
你睡着了 当你醒来，  
就会发现已经来到岛上。”

大海这样哀求地说道，  
姑娘并不理解它的话语；  
她理解那翻腾的巨浪  
话里的重大意义。

这时候她已编成了花环，  
她等待的青年已经来到，  
大海看见青年走来，  
它的心顿时翻腾 咆哮！





假如大海看见更多呢……  
他们在稠密的树后隐藏，  
暗绿的树冠掩护着他们，  
夜的帐幕也悄悄下降。

第二天早晨，幸福的青年  
乘着帆船在大海上漂荡，  
大海愉快而平稳地起伏，  
它把青年送到了远方……

“走吧，走吧，青年人！”  
大海说，“幸运在等待着你，  
可是，你死亡的时刻来了，  
我把你送到姑娘那里去。

“我兴致高昂，带着你飞翔，  
这儿距离你恋人还很遥远；  
假如返回，到你恋人那里，  
你会遇到更大的祸殃。”

姑娘在那里站立一忽儿，  
在她昨天编花环的地方；  
她一下子把花环撕碎了，  
抛进滚滚的巨浪中间。

她站在那里，她的目光  
在无边的海和天之间游荡；



象疲倦的鸽子被老鹰追扑，  
从一个地方飞到另一个地方。

“大海翻腾，永远地翻腾，  
它欺骗，欺骗，抛我在这里。  
在这里，啊，抛弃了我……  
抛弃我，也抛下了耻辱！”  
姑娘就这样悲苦地抱怨着，  
大海静静地倾听她的哀诉，  
有一次，在巨大的威力下，  
大海的浪涛突然间发怒；

随后大海放出了帆船，  
它载走那骗人的青年，  
一个滔天巨浪打过来了，  
船和青年被黑涛吞噬。

大海说：“可怜的精灵呀，  
如今你干什么，说什么？  
你爱的那个人欺骗了你，  
我爱你，可是你不爱我！”

“生命对你有何价值？  
不如向我的臂膀里投入，  
我作你的棺材，把你埋葬，  
埋葬你，埋葬你的耻辱。”



从前姑娘不懂大海讲什么，  
如今她明白大海的叙述；  
她从巉岩高处突然跳下，  
大海埋葬她和她的耻辱。

1846年4月

○你呀你，棕发女郎

你呀你，棕发女郎，  
你是我眼睛和灵魂的光！  
你是我两个完整生命的  
唯一的未来希望！  
假如我的这一愿望，  
已成了消逝的梦幻，  
我不会是一个幸福的人，  
不管在人间还是在天堂。

我久久地站立在湖滨，  
站在一片垂柳附近。  
这儿适合我，凄苦的  
邻舍对我表示同情。  
我观赏向下低垂的  
一根根水柳的枝茎，  
恰似我灵魂的翅膀，  
和我那沮丧的心。

鸟儿已经飞去了，

从秋天凋零的旷野；  
 唉，我多么渴望翱翔，  
 飞出我悲哀的祖国！  
 我不能飞，悲哀沉重，  
 象我的爱情一样沉重，  
 我的爱情……我的爱情……  
 啊，永无止境的爱情！

1846年9月

### ○撒满玫瑰

爱情的床榻上，  
 撒满了玫瑰花！  
 且让我的灵魂，  
 在床榻上躺下。  
 从爱的玫瑰中，  
 生出针刺芬芳，  
 来自我的心底，  
 又从根处死亡。

不管给我针刺，  
 还是给我芬芳，  
 都是一样！灵魂  
 躺下去，入梦乡；  
 你梦到这句话，  
 却是一场空幻，  
 将来它会说明：



我火热的情感！

1846年9月

○我是一个热恋的人

(也许我倒在……)  
我是一个热恋的人，  
也许我倒在烈火中？  
我不懂，但那是真实，  
燃烧了，我的肉体 and 灵魂。

看哪！红光不是染红  
我的苍白的脸？  
黎明呢还是黄昏，  
不是已在那边出现？

既是黎明，又是黄昏，  
我的快乐的黎明，  
我的快乐的黎明，  
我的痛苦的黄昏。

我承认爱情在我心中，  
并不是初次萌生，  
但我宣誓：它不是  
我生命的最后告终。

我的爱情是山鹰，



它带我窜入苍穹，  
我就用我的指甲  
撕碎了我的心。

1846年9月

○我是一个热恋的人

(爱的是……)

我是一个热恋的人，  
爱的是哪一个人？  
我爱一位棕发女郎，  
爱她那洁白的心灵！

这女郎的心灵  
是那样洁白，  
无瑕的百合花，  
象征她的姿态。

她的形态和美姿，  
象是白色的鸽子；  
她那神圣的心灵，  
上帝从天而赐。

白鸽子，向我飞来吧，  
我的鸽子的心灵，  
让我成为祝福者，  
成为一个纯真的人。



倘若我能听到  
你鼓翼营营，  
让我同时倾听  
你心房的跳动！

1846年9月

○我的心沉重,沉重

我的心沉重,沉重，  
心中有爱情的悲哀；  
爱情的痛苦,在它  
压力下我几乎崩溃。

不管黑夜还是白天，  
我总是这样思念，  
只思念一件事情：  
你想念我吗,姑娘？

倘若你不需要我的爱，  
我也不需要任何恋人；  
假如你不爱,不爱我，  
就连上帝也无所适从！

1846年9月

○云飞去了

云飞去了,飞向高天,飞向高天，

我的玫瑰花离我遥远，离我遥远。  
云飞去了，往西飞去，飞向西边，  
沿着太阳运行的轨道缓慢地飘去。

云呀，飘吧，向我的玫瑰花飘去！  
告诉她：我心头有大团乌云凝集。  
太阳呀奔跑吧！向我的玫瑰花奔跑，  
告诉她：我的心象太阳般地燃烧。

1846年9月

### ○阴沉多雾的秋天

阴沉多雾的秋天，  
太阳并不向下窥探。  
太阳躲藏在乌云后，  
冰冷而缓慢地游荡；  
壁炉里火光闪烁。  
散发出一点点温暖。

我的门窗已经关闭。  
我孤独地坐在房间，  
怀着忧郁观望着  
炉膛里火光升腾，  
于是我回忆起我的  
生命的往昔时光。

凋零的树冠的记忆，



凝集在旧日的原野；  
 我把它们收集起来，  
 捆成一个很大的团，  
 然后把它们投入  
 火光燃烧的炉膛。  
 一缕烟，一缕青烟！  
 毫不奇怪，木材潮湿；  
 太湿了，但不是由于  
 秋季的雨水淋淋，  
 而是由于我的眼睛  
 多次地流出眼泪。

我的睫毛上有一滴泪，  
 姑娘，假如有你在场，  
 你可用一条丝绸手帕——  
 那散发芳香的手帕，  
 带着你甜蜜的微笑，  
 把我睫毛上的眼泪擦掉？

1846年10月

### ○乌云向低处压下

乌云向低处压下，  
 秋雨向树上飘洒；  
 树上的叶子飞落，  
 夜莺还在唱歌。



时间已经很晚了。  
姑娘 ,你可睡着 ?  
你是否听到夜莺  
唱着的凄苦歌声 ?

暴雨一个劲儿下降 ,  
夜莺一个劲儿歌唱。  
听到这凄苦的歌声 ,  
他的心怎能不同情 ?

棕发姑娘 ,你若醒着 ,  
可听到这鸟儿啼叫 ;  
这鸟儿就是我的爱情 ,  
就是我叹息的心灵 !

1846年10月

○我权衡你的话语轻重

我权衡你的话语轻重 ,  
姑娘 ,你对我一见钟情 ?  
你爱 ,为什么不明讲 ?  
不爱 ,怎么不冷若冰霜 ?

你不相信我爱你吗 ?  
上帝已说出祝福的话 ;  
上帝是那样祝福我们 ,  
我的爱情无比忠贞。



我爱你柔美的体态，  
更爱你洁白的心灵。  
我是那样忠实地爱你，  
慈母的爱无法相比。

我渴望的不是一个春天，  
愿和你一起欢度时光。  
不是一个春季、一个严冬，  
而是欢度我整个的一生。  
白天只有一个太阳，  
黑夜只有一个月亮。  
世间只有一个上帝，  
我也只有一个愿望。

我等待，等待那时光，  
那时我就对你这样讲，  
我的拥抱充满神圣的热情：  
“我甜蜜的、可爱的爱人！”

1846年10月

### ○你爱的是春天

你爱的是春天，  
我爱的是秋天。  
春天是你的生命，  
秋天是我的生命。

你那绯红的面孔，  
象春天盛开的玫瑰，  
我这疲倦的眼睛，  
象秋日暗淡的光辉。

我应该向前一步，  
再迈一步向前，  
那时我就跨上了  
冬季冰冷的门槛。

假如我后退一步，  
你再迈一步向前，  
我们就一起跨进  
美丽而炎热的夏天。

1846年10月

○题森·尤小姐的纪念册①

谁都不会对云朵这样讲：  
“向太阳升起的方向飘行吧，  
那里是美丽的黎明的故乡，  
它微笑着把玫瑰投向你们，  
把火红的玫瑰投到你们的脸上。”

① 这是裴多菲与尤丽亚结识一个月以后写下的诗篇，题写在尤丽亚的一个很小的纪念册上。



谁都不会对云朵这样讲，  
可是，云朵仍然飘向东方，  
一只神秘绵软的幽灵之手，  
牵动它们向着东方飘荡。  
云朵飘去了，当它们到达，  
就沉落在血红色的大海里，  
在被黎明光线染红的海里沐浴，  
有一次，它们在水面上浮动，  
并不关心它们自己的生存，  
也并不懊悔，而且迅速消散；  
漫长的征途在等待着它们，  
漫长的征途充满风暴和黑暗。  
那时候，假如风暴把它们驱赶，  
它们就在傍晚时分逐渐消散；  
它们的面孔还会有一次燃烧，  
在最后的时刻里泛出红光，  
青年将获得无限的酬劳，  
光荣将归于甜美的青春，  
当黎明向它们微笑的时候。——  
乌云从神秘的预感中出现，  
我仍朝着太阳升起的方向流浪……



1846年10月

### ○灵魂不会死亡

我相信主，灵魂不会死亡，  
它也不能跨进另一个世界，

只能在大地上停留，  
在大地上生存，在大地上流浪。  
我就活在它们中间，我记得：  
在罗马，我愿意是开西乌思<sup>①</sup>，  
在瑞典，我愿意是威廉·退尔<sup>②</sup>，  
在巴黎，我愿意是卡米列·德慕朗<sup>③</sup>，  
在这里<sup>④</sup>，我也许要成为什么人呢？

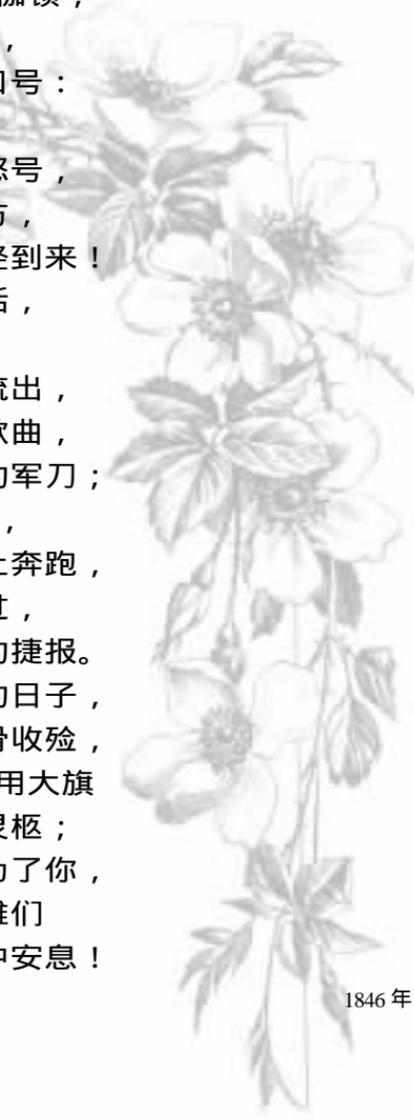
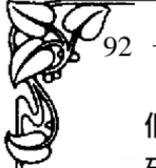
1846年11月

### ○一个念头在烦恼着我

为什么我必须死在床榻上？  
这样的念头在烦恼着我；  
我受蛆虫不断地咀嚼，  
象花儿一样慢慢地凋谢；  
象蜡烛久久地燃烧，  
在房屋内一点点儿熄灭。  
上帝啊，我不愿这样死去，  
不要把这样的命运赐给我！  
我愿是棵树，愿闪电和霹雳  
拔断我的树根，从我身上驰过；  
我愿是山岩，从高山顶上，  
轰轰地响着，向山谷滚落……

- ① 开西乌思，罗马共和主义者，同布鲁图合谋，杀死了恺撒大帝。  
② 威廉·退尔，十四世纪瑞士的爱国主义者。  
③ 卡米列·德慕朗（1760—1794），法国大革命时期的政治家。  
④ 指在匈牙利。





假如将来所有被奴役的民族  
砍断了铁链，挣脱了枷锁，  
红红的脸，红红的旗，  
旗帜上写着这样的口号：  
“全世界的自由！”  
被奴役的人民大声怒号，  
从东方一直响彻西方，  
审判暴君的日子已经到来！  
假如我必得死亡的话，  
我就在战场上阵亡，  
我的血从我的心中流出，  
我唱着一只欢乐的歌曲，  
战士们高举着血染的军刀；  
军号响着，大炮轰鸣，  
一匹匹战马在火线上奔跑，  
从我的尸体上面驰过，  
战士们带来了胜利的捷报。  
到了举行伟大葬仪的日子，  
把我那破碎了的骸骨收殓，  
缓慢地唱着挽歌，再用大旗  
覆盖着我那神圣的灵柩；  
全世界的自由啊！为了你，  
那些献出生命的英雄们  
将在共和国的坟墓中安息！

## ○草原上的酒店<sup>①</sup>

草原上的酒店，里里外外，  
一片凄凉；  
忍饥挨饿的虔诚的旅人们  
在这里打尖，  
尽管得不到食品，但只要是  
尝一尝酒，  
旅人诅骂挪亚<sup>②</sup>把大批葡萄  
搬进了方舟。

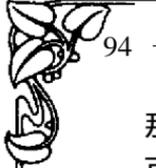
狭窄的房间里，一张破桌子  
横在堂屋中央，  
行将断颓的、无力支撑的桌腿，  
东摇西晃。  
在那破旧而细长的桌子旁边，  
摆着长条凳，  
而那凳面尽是坑坑洼洼，  
全无可以歇坐的地方。

桌子对面有一张床。很早以前，

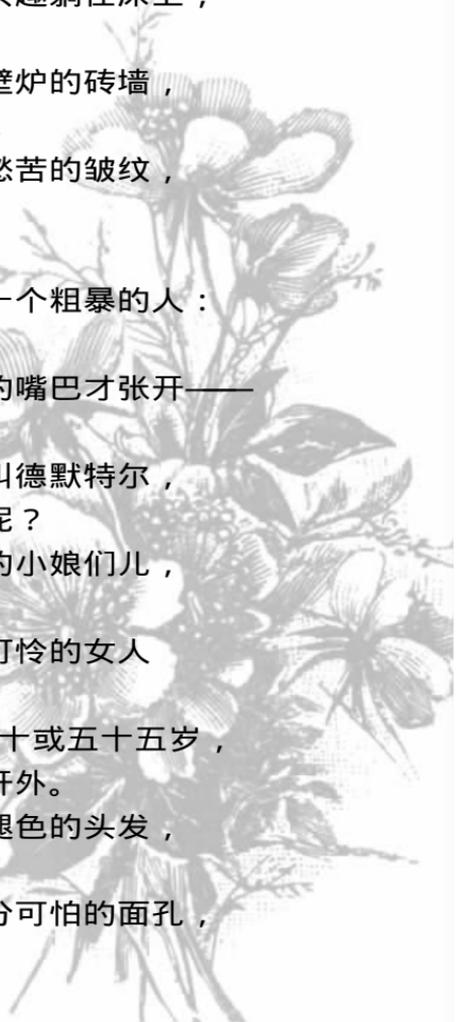
① 本篇完成后，诗人连同《一个念头在烦恼着我》一起寄给考瓦奇·巴尔主编的《我们的祖国》杂志，《草原上的酒店》发表了，《一个念头在烦恼着我》被书报审查官删掉。本篇是一首写景与讽刺交融的诗，显示了作者在一八四七年革命前夜对地主阶级的憎恨。

② 挪亚（又译诺亚），圣经故事中洪水灭世后人类的新始祖。据《创世纪》记载，上帝因世人行恶，降洪水灭世，命义人挪亚造方舟，全家避入，使他们得救。





那床已经铺好；  
可是谁都没有兴趣躺在床上，  
睡上一觉。  
旅人只好倚靠壁炉的砖墙，  
就这样休息了，  
前额上堆满了愁苦的皱纹，  
脑袋快要裂开。



这里的老板是一个粗暴的人：  
听不到他讲话，  
只有这时候他的嘴巴才张开——  
用铁铲来挖。  
这里的老板名叫德默特尔，  
可是他的老婆呢？  
是一个爱打扮的小娘们儿，  
她确实美丽。  
可是时光把这可怜的女人  
领向了年迈，  
是啊，她年在五十或五十五岁，  
不会是五十五开外。  
她那乱蓬蓬的褪色的头发，  
象一堆干芥菜，  
她长着一副十分可怕的面孔，  
稻草人的脸。

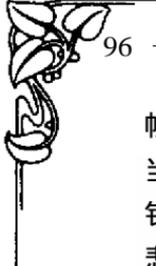
她不怎么爱讲话。假如她讲话，  
就是谴责自己，

州政府将山盗们全部消灭掉，  
向山盗们狂击；  
那时候，世界属于她所有了，  
假如酒桶不流，  
酒罐不滴，她还有什么利益，  
金钱被冲走。

在那里，在草原上的酒店里，  
世界就这样翻转，  
这样悲苦，人们在这里所见到的，  
尽是一片凄惨。  
只有一扇窗户，而在那窗棂上，  
只有半块玻璃，  
另外的半扇窗户却糊着旧纸，  
日历纸糊成的。

从前我是一个朴实的儿童，  
当大雨下降，  
雨水把三分之二的石灰墙，  
冲洗得精光。  
在墙壁上，在墙壁的各处，  
留下一片深黄，  
煤烟在墙上涂下了各式各样  
奇怪的形象。





幌杆<sup>①</sup> 的顶端悬挂着铁环，  
当微风吹来，  
铁环象绞刑架上吊着的尸首，  
悲苦地摇摆。  
一只牧人饲养的狗也算不了  
老板的财产，  
它在屋后打盹，不伤害别人，  
什么都不管。  
这酒店孤零零的，它坐落  
在偏僻地区，  
它的周围尽是起伏的黄沙丘，  
漫无边际。  
赤光光的黄沙丘上有一两棵橡树，  
兀立在那里；  
它们结出令人烦恼的黑色果实，  
就在每年夏季。

遥远的乡村传来晚钟声响，  
丁丁当当，  
迷失方向的鸟雀只是四处观望，  
到处乱撞。  
这里的太阳不象别处那样照耀，  
光线惨淡，  
怜悯地照耀着，照耀一家

<sup>①</sup> 旧日匈牙利的旅店门前竖立的很高的木杆，上面挂着铁环，表明所开旅馆的标记。

孤零的酒店。

距离酒店约有一百步远的地方，  
光秃的山岗上，  
耸立着一个古老的人形的岩石，  
却无人把它欣赏；  
不知谁把一个破旧的布口袋，  
挂在它的脖子上，  
似乎在对它说：“上帝保佑你去吧，  
在这里讨饭也是枉然！”

1847年1月

○过来吧,姑娘①

过来吧,姑娘!跟你说一声,  
也许你有好运气,献你一吻,  
什么都不管,我俩能一起生活,  
还有这个——你愿获得一便格②。

过来吧,姑娘,向你献上一言,  
你且莫那样固执,我的姑娘!  
我看透了你那装模作样的心,  
我知道你多么希望获得一吻。

① 本篇是作者采用民歌体写成的抒情小曲。

② 匈牙利的旧币单位。



你说什么,你可理解他的心?  
不要推却,我教你如何谈情,  
我很快把你教成,且莫发愁,  
因为我是这方面的一名老手。

儿童时期,我就非常能干,  
透过门缝,把过路人窥探,  
姑娘们放学走在回家的路上,  
我跳出来,跟在后面献上一吻。

过来,把红的嘴唇给我吧,  
如今我见你妈向鸡窝里爬,  
你晓得,她拣鸡蛋要很久,  
让我们互相接吻,吻个够!



1847年1月

### ○致阿兰尼·雅诺什<sup>①</sup>

我把心灵献给《尔第》的作者,  
让我们紧紧地握手,热烈地拥抱!  
朋友,我读了,我读了你的作品,  
我的心里充满着无限的喜悦。

假如我的心接触你,使你燃烧,

<sup>①</sup> 一八四七年二月间,裴多菲读到阿兰尼的长诗《尔第》的手稿时,感到无限兴奋,便写了这首诗献给阿兰尼·雅诺什。

不是我的过错，首先是你在燃烧！  
你从哪里得到那样美好的题材？  
写得那样美，你的书金光闪耀。

你是什么人？你恰似一座火山，  
倏然间从很深的海底下出现。  
别人只能获得桂冠上一片叶子，  
对于你，应该献上完整的桂冠。

谁是你的老师，你在哪里学习？  
你以艺术家的手弹唱着歌曲。  
在学校里，永远学不到这一些，  
白白地学……是大自然教育了你。

你的歌象草原上铃铛一样单纯，  
也一样清新，象草原上的铃声。  
它的丁当声穿过了整个草原，  
世间的喧杂阻止不了它的行程。

这才是真正的诗人！他把自己  
胸膛里的甘露撒在人民的嘴上。  
穷苦人！他们的视野蒙上乌云，  
何时才能透过浓云望见青天。

假如别人不能减轻他们的痛苦，  
诗人要以歌声减轻他们的苦难；  
让我们每首歌都成为一次安慰，



让甜蜜的梦就落在他们的床上。——

当我登临诗人的神圣高山，  
我头脑里有这样的思想盘旋：  
朋友，我开创了不光荣的事业，  
你却以完整的光荣继续向前！

1847年2月

### ○我是匈牙利人

我是匈牙利人。我的祖国  
是五大洲最美丽的一个国家。  
它别有天地。这富饶的土地，  
有数不清的宝藏埋在地下。  
那里有山峰，它可望得见  
加斯比海<sup>①</sup>上起伏的波澜。  
那里有平原，它伸向远方，  
好象在探求着大地的边缘。

我是匈牙利人。我的性情严肃，  
好象我们小提琴的低音；  
微笑常常飞落到我的嘴角上，  
可是人们却很少听到我的笑声。  
当快乐绘出我幸福面容的时候，  
我却在快乐的情绪中发出哭声；

① 加斯比海，即里海，它是欧亚两大洲之间的咸水湖。

可是在痛苦时 我的脸微笑着，  
因为我不想让别人发出怜悯。

我是匈牙利人。我的目光荡漾  
在往昔的大海上 我的眼睛  
望着那耸入青天的高高的礁石，  
古老的民族 你做了伟大的事情。  
在欧洲的舞台上 我们表演过，  
表演的角色并不是那样渺小，  
我们出鞘的宝剑使世界震惊，  
好象夜里孩子们害怕闪电一样。



我是匈牙利人。现在匈牙利人是什么？  
他是死去的光荣的灰暗的幽灵；  
他刚刚出现 就又迅速地逃遁，  
(假如钟声响了)他就隐入地层。  
我们且要安静！我们的第二个近邻，  
刚刚听到我们活着的生命的喘息，  
我们自己的弟兄们为我们准备了，  
葬仪 并奏起了耻辱的哀曲。

我是匈牙利人。我的脸被羞红了。  
作为匈牙利人 我应该感到害臊，  
在我们这里 黎明还没有来临，  
在别的地方 已经是阳光普照。  
纵使世间的财宝和荣誉归我所有，  
我也不抛弃我可爱的故乡土地；



就是你蒙受耻辱 我也爱你，  
忠实地爱你 并且为你默祈！

1847年2月

### ○残破的宝塔<sup>①</sup>

一座古老的宝塔在平原上耸立……  
想象把我引回已逝的世纪里去。

这里的高墙骄傲地窥视着往昔，  
宝塔尖上插着一个神圣的标记。

这神圣的标记就是自由的大旗，  
它正在同狂怒的大风战斗不息。  
它欢呼着 鼓起红色的翅膀，  
心里有血 被坚强的意志激荡。

武士们在宝塔里聚集一堂，  
军服上闪烁着耀眼的光芒：

他们的眼中深藏英雄的勇敢，  
它比武器发出更大的光芒。

“当宝剑落在我们的手掌上，

<sup>①</sup> 这里裴多菲于一八四七年六月间访问阿兰尼·雅诺什时留下的诗篇。这座塔位于索伦塔附近，相传修建于一六二〇年，一六五八年被土耳其侵略者毁坏，只剩下宝塔的骨架。

它显灵了，奴隶的铁链被砍断！

这时候，外面响起一阵轰鸣，  
是霹雳闪电发出巨大的回音。

一个世纪过去了，时光流逝，  
已不见宝塔尖上的那面旗帜，

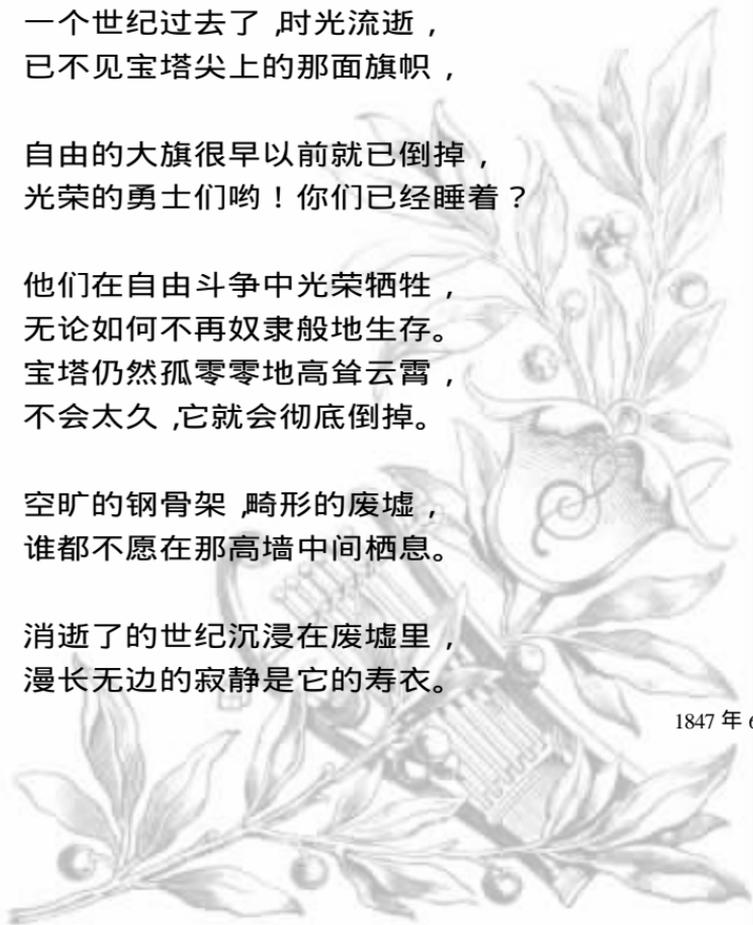
自由的大旗很早以前就已倒掉，  
光荣的勇士们哟！你们已经睡着？

他们在自由斗争中光荣牺牲，  
无论如何不再奴隶般地生存。  
宝塔仍然孤零零地高耸云霄，  
不会太久，它就会彻底倒掉。

空旷的钢骨架，畸形的废墟，  
谁都不愿在那高墙中间栖息。

消逝了的世纪沉浸在废墟里，  
漫长无边的寂静是它的寿衣。

1847年6月



### ○我愿是一条急流<sup>①</sup>

我愿是一条急流，  
是山间的小河，  
穿过崎岖的道路，  
从山岩中间滚过……  
只要我的爱人  
是一条小鱼，  
在我的浪花中间，  
愉快地游来游去。

我愿是一座荒林，  
坐落在河流两岸；  
我高声呼叫着，  
同暴风雨作战……  
只要我的爱人  
是一只小鸟，  
停在枝头上啼叫，  
在我的怀里作巢。

我愿是城堡的废墟，  
耸立在高山之巅，  
即使被轻易毁灭，  
我也并不懊丧……



① 这是裴多菲献给他的妻子森德莱·尤丽亚的爱情诗。

只要我的爱人  
是一根常青藤，  
绿色枝条恰似臂膀，  
沿着我的前额上升。

我愿是一所小草棚，  
在幽谷中隐藏，  
饱受风雨的打击，  
屋顶留下了创伤……

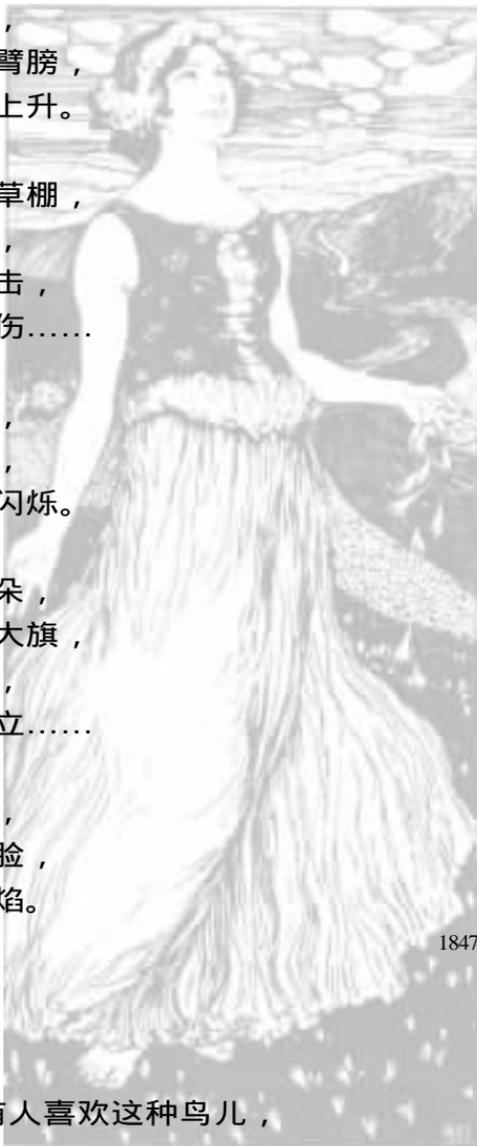
只要我的爱人  
是熊熊的烈火，  
在我的炉膛里，  
愉快而缓慢地闪烁。

我愿是一块云朵，  
是一面破碎的大旗，  
在旷野的上空，  
疲倦地傲然停立……

只要我的爱人  
是黄昏的太阳，  
照射我苍白的脸，  
射出红色的光焰。

○ 鹳鸟

各种的鸟儿，有人喜欢这种鸟儿，



1847年6月



有人喜欢另一种鸟儿，  
有人喜欢会唱歌的鸟儿，  
有人喜欢羽毛艳丽的鸟儿。  
然而我所选择的鸟儿，  
它不会唱歌，  
那样朴实……一半是黑色，  
而另一半是白色。

在各种各样的鸟儿当中，  
我最喜欢鹤鸟；  
可爱的家乡——美丽的阿伏德，  
它们是你忠实的居民。  
我是那样热爱鹤鸟，  
因为我和它们一起成长；  
当我还在摇篮里哭号的时候，  
它们就在我头上飞翔。

我和它们一起度过童年时代。  
我是个严肃的少年。  
每天晚上，我童年的伙伴们  
赶着牛群走向村庄，  
我就躲在芦苇搭的牛棚里，  
静静地观赏  
鹤鸟的孩子们——雏儿们  
鼓起小翼飞翔。

我沉思。一个愚蠢的念头，

在我脑海中盘旋：  
为什么人不能象鸟儿那样，  
长上翅膀飞翔？  
只能用脚来测量行程的长度，  
而不能测量高天；  
长度对我来说有什么用呢？  
我对高空充满渴望。

我渴望高天。啊，我如此羡慕  
空中运行的太阳；  
太阳用光线织成一顶金冠，  
戴在大地的头上。  
可是它痛苦，每天晚上都遭刺杀……  
血流出它的胸膛；  
我想：就这样吗？它发出光，  
就得到如此报偿？  
秋天是孩子们喜欢的季节，  
它象母亲一样  
走来了，为自己的孩子们  
带来成筐的果实。  
我却仇视秋天，因为我想，  
秋天送来了果实：  
可爱的鹳鸟呀，接受这礼物，  
却又被它诱惑。

鹳儿飞向远方，我悲哀地  
仰望着青天；



仿佛它们带走了我的青春，  
我在鹤儿后面观望；  
屋顶上的景象多么凄苦，  
留下很多空的窝巢，微风吹拂，  
风声使我明白，  
使我看见了我的未来。



当大地脱去了残冬的  
雪白的衣裳，  
它被花束装饰，那绿色的衣裳，  
代替残冬的枯黄；  
那时候，我的心似乎披上了  
新的节日的盛装，  
鹤鸟们在我的邻邦等待着我，  
我来到国境线上与它们相迎。

星星之火燃成了一片火焰，  
孩儿成了少年：  
大地在我脚下燃烧，  
我迅速地跃上马背，  
放开无拘无束的缰绳奔跑，  
追踪大草原的边缘……  
狂风在我身后猛烈地追来，  
把我的马儿驱赶。

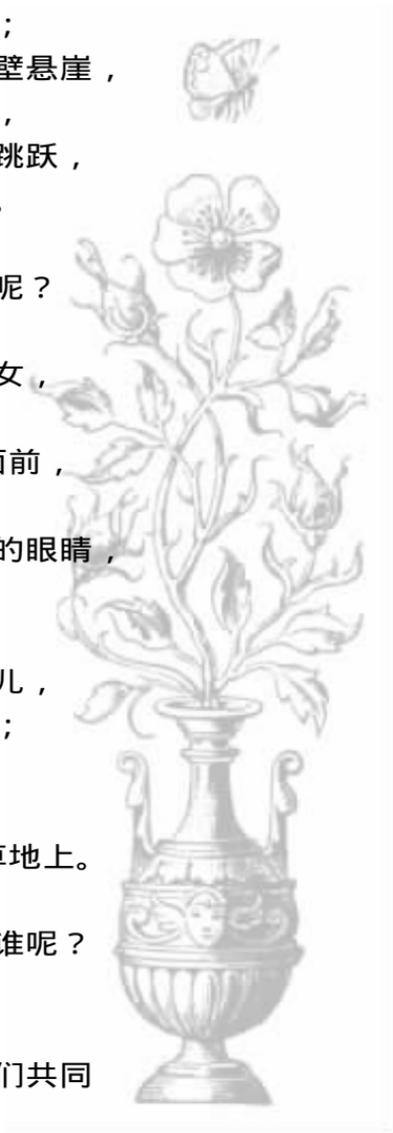
我爱草原。在那里我感到  
自己成了自由人；

我的目光在草原上随意游荡，  
什么都不能把它阻挡；  
我周围没有阴森的峭壁悬崖，  
没有任何险恶和艰难，  
只有淙淙的小溪欢腾跳跃，  
好象奴隶把铁链挣断。

有谁认为草原不美丽呢？  
草原实在美丽；  
它象是一位含羞的少女，  
用轻纱把面孔蒙起；  
在熟人面前，在朋友面前，  
 she就把轻纱掀去，  
露出她的面容和闪光的眼睛，  
宛如一位仙女。

我爱草原！我骑着马儿，  
骑着烈性的马儿奔跑；  
我来到远方，停下来，  
那里不见人的足迹。  
我就跳下马背，躺在草地上。  
瞬息间，我来到湖滨，  
在湖水上面我看见了谁呢？  
看见鸛鸟朋友们。

鸛鸟引我到那边。我们共同  
沉浸在草丛中，



鹤鸟窥探水底 我却长久地  
 仰望横空彩虹。  
 我就这样和它们度过了童年，  
 度过少年时光；  
 尽管它们的羽毛不是那样艳丽，  
 也不会唱歌，但我对它们喜欢。

现在，我是那样喜欢鹤鸟，  
 欣赏羽翎的鲜艳；  
 它们使我迷恋，象是仙女们  
 使我日夜迷恋。  
 每年我都等待鹤鸟们归来，  
 等待它们，在国境线上。  
 当它们飞去，登上空中旅程，  
 我就祝愿它们一路平安！

1847年6月

### ○饯别酒宴<sup>①</sup>

让往昔的记忆再一次复活吧，  
 我们的心和酒杯向外流淌，  
 兴致和美酒已无法容纳得下。

<sup>①</sup> 裴多菲在一八四七年六月八日写给萨什·卡洛伊的信中，说明他将在六月二十日前后启程去国外旅行。他在六月十八日的信中，又对萨什·卡洛伊作了如下的解释：“我不到国外去了，我没有那种心情，我的朋友，我把我的尤丽斯卡抛在遥远的地方，这是不可能的；另外，艾密赫支给我诗歌的稿酬是那样菲薄，我怎能筹备盘缠钱呢！”裴多菲在改变国外旅行计划之后，便来到上匈牙利的萨特马尔，并从此地奔赴艾尔顿特，探望他的未婚妻尤丽亚去了。

桂冠的一片叶子被夺向远方，  
大风就这样把我卷去了……  
朋友们呀，这就是饯别酒宴！

我是那样地求怜于命运，  
赐给了我，尽管时间很长：  
婚后的幸福生活等待着我。  
狂风巨浪席卷生命到处漂荡，  
最后呀，最后我寻到了码头……  
朋友们呀，这就是饯别酒宴！

我并不把美酒当成药物。  
假如毒蛇在我心灵中出现，  
就在我的心中把它们窒息，  
棕发姑娘的嘴将蜜贩卖，  
我靠着她嘴边的蜜得以生存……  
朋友们呀，这就是饯别酒宴！

今天晚上，我还属于你们，  
斟酒吧，把我的酒杯斟满，  
让我们碰杯，直到今天过去；  
明天我去远方，奔赴边疆，  
我的椅子在这里空空地站立……  
朋友们呀，这就是饯别酒宴！

我是那样爱你们，我祝愿：  
身后的道路在你们面前呈现。



天和地之间 ,妻子就在边疆。  
上帝保佑你们获得幸福时光 ,  
你们一个跟着一个地叫喊 :  
朋友们呀 ,这就是饯别酒宴 !

1847年6月

### ○保纽·保尼

保纽·保尼是我的绰号 ,  
提起它 ,我的脸就发烧 ;  
红色围巾从我的脖子上  
早就解掉了 ,由于寒伦。

我就是这样一种货色 ,  
没有家乡 ,没有祖国 ;  
我是酒店里的流动人口 ,  
我的胸膛是山盗的枕头。

我愿跟一群小偷们交结 ,  
成了他们赃物的窝藏者 ;  
偷来的财宝丁当作响 ,  
装进我的箱子并不安然。

我给小偷们唱一支歌儿 ,  
我跟小偷们跳一场舞 ;  
山盗们哟 ,你们娱乐吧 ,  
还有音乐 :乌鸦叫呱呱。

哎,有些出名的小伙子,  
吊在我的脖子上去寻死;  
现在他们在绞刑架上吊,  
好象魔鬼头上长的犄角。

我未来的结果怎样呢?  
蛆虫将要把我啃成烂泥;  
假如谁都不需要我了,  
我愿在篱笆下面死掉。

我倒在篱笆旁,仰面朝天,  
一群茨冈人就把我埋葬;  
一个老茨冈推着我前进,  
我和瘟疫狗一道滚进泥坑。

妈妈!你悲哀,我悲哀,  
你的命运比我的还要坏!  
上帝计算你归天的时日,  
因为你生下我这个儿子。

一个善良的青年说了话,  
他热爱我,我也热爱他;  
好母亲对我们再三劝告,  
谁知悲哀的时光已来到。

1847年7月



### ○在塞普豪洛姆<sup>①</sup>

啊,塞普豪洛姆!  
 你对民族这样忘恩负义,  
 你那令人发指的寂静,  
 在你身上打下该隐的标记。<sup>②</sup>  
 因此只需要  
 我前来瞻仰你,  
 一口气我喝干了  
 杯中那痛苦的酒,  
 也许至今我还没有喝过这样的酒呢……  
 这地方,  
 是缪斯先前的故乡,  
 如今这里有租户犹太人居住吗!  
 在这年房屋里,  
 考岑奇·费伦茨<sup>③</sup> 生活着,  
 并且结束了他纯真的生命;  
 如今肮脏而讨厌的酒徒们,  
 横七竖八地躺在地面上;  
 他妻子的最圣洁的房间,  
 已成了小教堂,

① 裴多菲于一八四七年七月间旅行来到塞普豪洛姆,访问了考岑奇·戈包尔,他们一起参观了考岑奇·费伦茨的故居。

② 据《圣经》记载,该隐是亚当的长子,出于嫉妒,杀死了自己的弟弟亚伯。

③ 考岑奇·费伦茨(1759—1831)作家,匈牙利语言学家,马尔丁诺维奇革命团体的成员之一。一七九四至一八〇一年入狱达七年之久。

里边堆满了许多的废物。  
我要从这高墙中间走出去！  
我害怕我房屋向我倒塌，  
因为它负着巨大的重量：  
上帝的诅咒。  
广阔的天空和花园成了什么！  
如今那绞杀心灵的痛苦，  
象一个发疯的美丽的姑娘  
微笑着，微笑……  
果树一片萧条，  
树下满是野草，  
那样茂密，那样高；  
也许它企图掩埋  
被毁灭了的幽灵，  
它用两只手劳作着，  
或者企图把小径覆盖。  
那小径一直通向坟前，  
它不许任何人打扰  
死难者的睡梦，  
因为死者需要无限的沉静，  
生命拖着他走过七十年的旅程。  
他在这里长眠，  
在野草和野树中间，  
竖立着一尊雪白的雕像……  
雕像为什么是白色，而不是黑色？  
就在他那雕像的外层，  
镶着象征他命运的铅灰色的大旗！



这种空口的谎言多么令人痛苦呀。

雕像是他的夫人

替他竖起来的。

可是他轻易地辞别人间，

没有留下更多，

只抛下七个孤儿。

祖国呀，为什么在他的墓前

竖立起这尊雕像呢？

他为祖国做了什么？

七年了，他只是呼吸

监狱里繁殖瘟疫的空气；

半个世纪以来，他肩负重任，

好象阿特拉斯<sup>①</sup>顶住天体，

他承担起民族的事业。

民族呀，从前你是由匈牙利人组成吗？

一些人因作为一个匈牙利人

而感到耻辱的时候，

只有他是一个真正的匈牙利人。

祖国呀，你就这样崇敬他吧！

他生活着：受冻，挨饿，

如今他的坟墓已被人遗忘，

象流亡者的坟墓

消失在异乡的土地上。

光荣的祖国呀，

<sup>①</sup> 阿特拉斯，希腊神话中泰顿巨神之一。由于反抗主神而失败，受到惩罚，在世界极西处用头和手顶住天。

以神圣的死难者的名义，  
请接受我热烈的感激！  
假如将来我有了儿子，  
他将时刻准备  
为你而斗争不息；  
我要带领他来到这儿，  
拜谒坟墓……使他受到激励。

1847年7月

### ○炎热的晌午

炎热的晌午，在田野上，  
太阳一个劲地喷射火焰。  
火热的晌午，鸟儿躲藏，  
疲倦的狗耷拉着舌头游逛。

两个姑娘把干草捆搬运，  
两个少女把麦秸垛堆成；  
哎，她们哪有一点快乐，  
活这样重，天气这样热。

国王有最好的事情可做，  
牧人的日子过得也不错，  
国王在金黄椅子上休息，  
姑娘躺在牧人的怀抱里。

1847年7月



### ○那里的山峦<sup>①</sup>

那里的山峦距离我  
还很遥远,很遥远!  
它蒙上了一层灰色,  
不象天空那样蔚蓝。

直到大山的脚下,  
我应该一直走去;  
只有在那里我才能  
结束流浪的遭遇。

等待我,等待我啊,  
最终的目的和奖赏;  
我可爱的小天使呀,  
深深爱着的姑娘。

我知道,清楚地知道  
我带来无限的欣欢;  
由于欢乐,她的心  
和灵魂不停地颤抖;

我只是愿意晓得——  
现在她是否已经猜测;



① 本篇是裴多菲写给他未婚妻森德莱·尤丽亚的爱情诗。

就在明天的这个时候，  
她会获得更大的快乐。

1847年7月

### ○诗 歌

神圣的诗歌啊，愚蠢的人们  
就这样践踏了你神圣的光荣，  
他们在高抬你的地位的时候，  
却又把你踩进很深的泥坑中。  
你的那一些不合法的牧师们，  
就大声地宣布你是一座大厅，  
是老爷们的富丽堂皇的厅堂，  
只有那些穿着光亮皮靴的人，  
才可以有礼貌地悄悄走过去。  
闭嘴吧！你们是假冒的先知，  
闭嘴吧！你们的话不是真理。  
诗歌并不是接待客人的大厅，  
只有富贵的人们和社会上  
的一些头面人物才可以走进去。  
诗歌的意义更大！它是一所  
房屋，它的大门对谁都敞着，  
凡是愿意祈祷的，随便出入。  
总之，它是教堂，穿破皮靴的，  
甚至赤脚的人都可以自由地进去。

1847年8月



### ○我的飞马<sup>①</sup>

我的飞马不是英国的马，  
没有那长颈、高瘦的腿；  
它不是德国负重的牲口，  
没有熊的步伐、宽大的背。

我的飞马是匈牙利的马驹，  
它原是地道的匈牙利马种；  
枣红马长着绸子般的鬃毛，  
太阳照在它身上更加发红。

不是在马棚里把它饲养大，  
它也并未走进学校去学习；  
它出生野外，在吉什—库恩萨格<sup>②</sup>  
壮丽的草原上，我抓住了它。

我不能用鞍子折磨它的背，  
马头上面佩戴一小朵饰缨；  
我骑上，它就疾速奔跑，  
奔跑着，它是闪电的弟兄。

它愉快地向草原上跑去，



① 飞马 (Pegazus)，希腊神话中诗神的有翼的马。

② 吉什—库恩萨格，阿伏德大平原上的一个地区，位于多瑙河与蒂萨河之间。

因为那里是它的出生之地；  
哎，我把缰绳向哪里引动，  
勉强拉住，它就腾空而起。

一句话，我在村子里一站，  
姑娘们象蜂群般地把我不住；  
我从一个姑娘手中接过鲜花，  
那时候，我就更起劲地跳舞。

骏马奔跑，它只听我的话，  
带我从人间奔向天堂；  
它嘴流泡沫，火力旺盛，  
却从来不知道什么是疲倦。

我的飞马从来不知道疲劳，  
急速奔跑，不知道休息；  
不要跑啦！因为我的征途  
遥远，那是我渴望的边际。  
驾，我的马！驾，可爱的马！  
你跳越那里的溪水和悬崖；  
假如敌人在你脚边倒下了，  
你就用力踢开各种的障碍！

○又流泪了

我相信，从我眼中判断，



1847年7月



命运将被永久地流放，  
泪呀，你疲劳的光辉使者，  
你再次挂在我的睫毛上。

刚刚变得愉快，刚刚度过  
太阳普照的幸福时光。  
乌云又凝集起来了，  
倾盆大雨倏然从天而降。

这不是雨，只是一滴泪，  
只是很小的眼泪一滴，  
也许它带来更大的痛苦，  
好象一条奔腾的小溪。

啊，我哭了，哭了很久，  
爱情呀，为了你，我痛哭——  
我哭泣，我哭泣你呀，  
可怜的被毁灭了的民族！

可是，比这更痛苦的泪，  
我从来就没有流过，  
为了你，我火热的爱情，  
为了你，灾难深重的祖国。

这眼泪恰似烧红的铁，  
恰似地狱的火喷着烈焰……  
多么恐怖，多么恐怖呀，

烟管的烟向我鼻孔里窜！

1847年8月

○村头有一家简陋的酒店

村头有一家简陋的酒店，  
孤影映在萨莫什河<sup>①</sup>上，  
假如还没有拉下夜幕，  
酒店的倒影就更加清楚。

夜晚已经渐渐地来临，  
世界也变得一片沉静；  
渡船停了，靠近岸旁，  
黑夜却静听周围声响。

酒店里人声一片喧嚷，  
琴师们阵阵拨动琴弦；  
青年小伙子跳跃欢腾，  
舞蹈和喊声震撼着窗棂。

“老板娘，我的金花儿，  
把最好的酒端到我这儿，  
那陈酒比我祖父还要老，  
火力恰似姑娘的心燃烧。

外国文学基本解读

① 萨莫什河，匈牙利东北部蒂萨河左岸的一条支流。



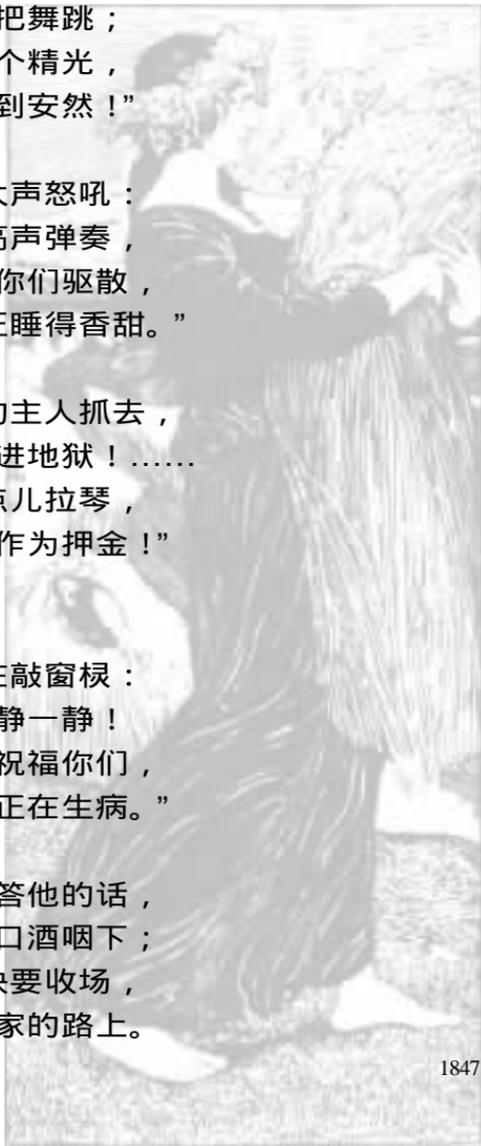
“茨冈拉琴 要拉得好，  
依照我的兴致把舞跳；  
跳得我钱儿花个精光，  
跳得我心儿得到安然！”

有人敲窗户 大声怒吼：  
“你们且不要高声弹奏，  
主人让我来把你们驱散，  
因为他睡了 正睡得香甜。”

“让魔鬼把你的主人抓去，  
连你一道儿走进地狱！……  
茨冈人呀 快点儿拉琴，  
我愿卖掉衣裳作为押金！”

又来人了 又在敲窗棂：  
“我请求你们 静一静！  
愿独尊的上帝祝福你们，  
我可怜的母亲正在生病。”

没有任何人回答他的话，  
人们把最后一口酒咽下；  
乐声停了，也快要收场，  
青年们走在回家的路上。



1847年8月

### ○凄凉的秋风在树林中低语①

凄凉的秋风在树林中低语，  
轻轻地谈些什么？却听不见，  
究竟谈的是什麼？那树木  
摇着它的头——低垂的树冠。  
从中午直到晚上的这段时间，  
我安闲地在安乐椅上躺着……  
我妻子的头靠在我的胸旁，  
她静静地、甜蜜地睡着了。

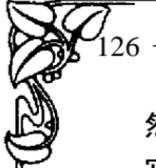
我的一只手放在她的胸旁，  
感到她胸部在轻微地跳荡；  
我的另一只手拿着祈祷书：  
一部描写自由斗争的历史②！  
它的每一个字母象彗星一样，  
迅速地穿过我崇高的心灵……  
我妻子的头靠在我的胸旁，  
她静静地、甜蜜地睡着了。

被奴役的人民！金钱和皮鞭  
把你们赶上战场，为暴君作战；

① 裴多菲和森德莱·尤丽亚在一八四七年九月八日结婚。本篇是作者同他的妻子在科尔托度蜜月时写成的。

② 一八四八年匈牙利革命前夜，裴多菲也象当时的左翼激进派的青年们一样，钻研关于一七八九年法国大革命的历史。





然而自由呢？只要它微微一笑，  
它的信徒们就立刻奔向战场，  
为了它，象从姑娘手中接受鲜花，  
他们接受了战争的创伤和死亡……  
我妻子的头靠在我的胸旁，  
她静静地、甜蜜地睡着了。

啊，神圣的自由！有多少英雄  
为你而牺牲了生命，有何必要？  
虽然现在不能，将来一定实现，  
自由斗争的最后胜利一定来到。  
你要给为你而战死的英雄们复仇，  
再把那可怕的万丈火焰点着！……  
我妻子的头靠在我的胸旁，  
她静静地、甜蜜地睡着了。

我看见一个未来的神秘的时代，  
它展现出一片流血的悲惨景象；  
自由的敌人——凶恶的刽子手，  
将在他们自己的血泊中埋葬！……  
闪电迅速地穿过我的脑际，  
我的心象霹雳一般地鸣响，  
我妻子的头靠在我的胸旁，  
她静静地、甜蜜地睡着了。

1847年9月

01

那些被作为笑柄取乐的人，  
无不在骄傲和横蛮中生存！  
他们的嘴诋毁这个世界，  
头扬得很高，就似乎存心  
用他们的鼻子把天堂耕作。  
傲慢者呀，为什么欺世盗名？

一眨眼间，不是很短促吗？  
我的朋友呀，你生存着。  
时光迅速来临，迅速消逝，  
它一只手拿着圣者的产包，  
另一只手拿寿衣覆盖棺柩，  
傲慢者呀，为什么欺世盗名？

一瞬间，你能完成什么呢？  
你征服国家，征服人民？  
你只能征服那里的弱小者，  
岂非显示你统治者的光荣？  
你应该感到自己无比羞耻，  
傲慢者呀，为什么欺世盗名？  
你寻求光荣，你寻求声望？  
葬入地下，和你一道死亡，  
它象忠实的狗送你到坟旁，  
守护着，度过一世纪时光，



它迟早在饥饿中丧失生命，  
傲慢者呀，为什么欺世盗名？

让你的光荣和盛名永存吧！  
你造成了人民群众的悲哀。  
这国家里有你的民族生存，  
从前是大海，现在是大海，  
大地将沉沦于飘渺之中。  
傲慢者呀，为什么欺世盗名？

1847年9月

### ○九月的最后一天

窗前的白杨树正是一片青翠，  
深谷里的花朵仍然开得耀眼，  
看啊！那边已是冬天的世界，  
大雪已经覆盖着那里的山岩。  
我年轻的心燃烧着夏天的烈火，  
我的心里仍然是绚丽的春天；  
可是我的头发已经渐渐花白了，  
冬季的严霜已在我两鬓出现。

花朵在凋谢，生命也在急驰……  
来吧，我的妻子，坐在我身旁！  
现在，你把头靠在我的胸前，  
明天也许你靠在我的坟堆上？  
你说吧，假如我在你之前死了，

你可为我佩戴黑纱 ,为我哀泣 ;  
 或会有另一个青年的爱情控制你 ?  
 你会把我的姓<sup>①</sup> 完全抛弃 ?  
 有一天 ,当你脱下寡妇的黑纱<sup>②</sup>  
 挂在我的墓碑上 ,作一面丧旗 ,  
 午夜 ,为了它 ,我走出坟墓 ,  
 将它摘下 ,带进坟墓里去 ;  
 我用它擦去为你而流下的眼泪 ,  
 擦去因你轻易忘记我而流的泪 ;  
 我又用它包扎起我受伤的心灵 ,  
 那时我的心在坟墓中仍然爱你 !



1847年9月

### ○往昔与当前

往昔与当前 ! 往昔与当前 !  
 都是同样的时光 ,  
 现在是那样寒冷与严酷。  
 雨 ,不停地落下。

我的头脑记得多么清楚 ,  
 还记得那样的时光 :  
 一个青年在外面漫游 ,

① 匈牙利的女子出嫁以后 ,改用丈夫的姓 ,在丈夫的姓的后加上一个字尾 ,语法关系上是所属格。

② 匈牙利的女子死了丈夫 ,必须佩戴黑纱一年。一八四九年七月三十日裴多菲战死在瑟什堡 ,他的妻子在服丧期一年还差十天的时候 ,就脱掉了黑纱 ,嫁给了布达佩斯大学一位名叫霍尔瓦特·阿尔帕德的教授。



在泥泞的路上独步向前。

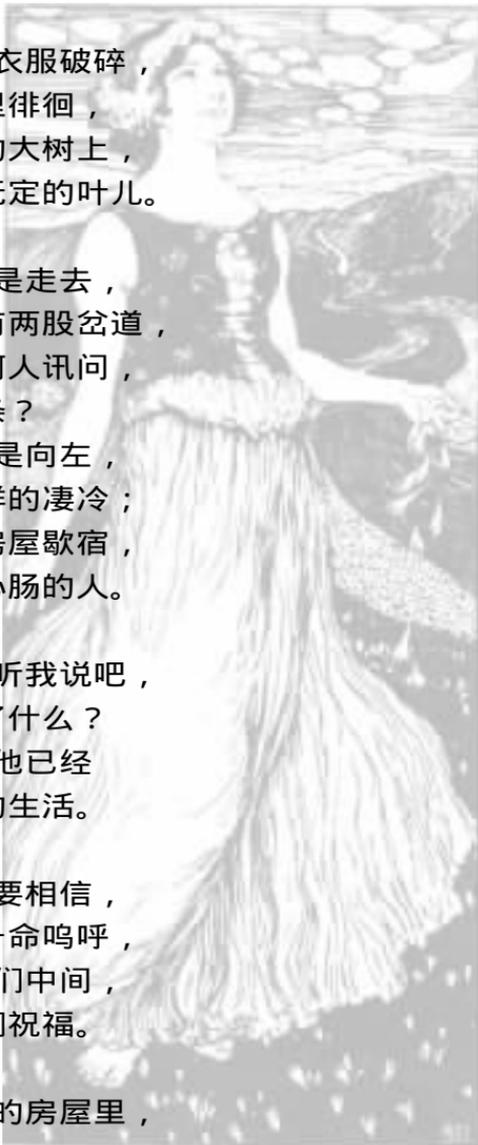
他面色忧伤,衣服破碎,  
一个人在那里徘徊,  
好象从秋天的大树上,  
落下的无踪无定的叶儿。

他只是走,只是走去,  
假如他面前有两股岔道,  
他不会向任何人讯问,  
应该走哪一条?  
不管向右,还是向左,  
到处都是同样的凄冷;  
没有温暖的房屋歇宿,  
屋内没有热心肠的人。

我的妻子呀,听我说吧,  
这年轻人成了什么?  
不要怜悯他,他已经  
过上了天堂的生活。

可是,你且不要相信,  
在人间他会一命呜呼,  
在大地上,人们中间,  
他正在向人们祝福。

在这里,温暖的房屋里,



嘴唇落在你沸腾的唇上；  
我亲爱的宝贵的妻子呀，  
我甜蜜的娇小的姑娘！

1847年10月

### ○爱情的国度

不久以前，我做了一场梦……  
我记不清我醒着还是睡着了？  
我只知道我做了一场梦。  
啊，多么美丽的梦呀！  
如今，当我拿起笔描绘时，  
我的手仍在颤动……由于过分喜悦！  
在漫长的道路上，我蹒跚而行，  
有时我不是缓慢地，  
而是迅速地向前奔跑，  
因为我来的地方十分荒凉，  
那样荒凉，那样败落……  
这地方的居民们  
穿戴就更加褴褛……  
还有那阴郁的沉静的面孔！  
我加快脚步，加快脚步，  
抛下了我所经过的  
令人烦恼的土地，  
和更使人厌恶的面孔。  
最后我来到一座很高的篱笆旁，  
它的大门上镶着宝石，



那上面写着彩虹般的字迹：

“爱情的国度！”

我急急忙忙地

抓住了门拉手，

推门进去了。

我看见了什么？——天堂的美景！

最美丽的边区景色出现了，

只有画家和诗人

在他们充满灵感的作品中，

才能描绘出这样的图景，

它象天堂一般的美丽。

明朗的、又宽又长的山谷中，

有上千种的花、高大的玫瑰，

还有相当粗实的橡树。

一条大河从山谷里流过，

又迂回于山谷中间，

似乎对它所流经的地方，

表示深厚的眷恋，

流回来，又迅速地流去。

在目力所及的边缘地带，

耸立着游泳的巉岩陡壁；

在那高耸的峰顶上面，

金色的云朵飘来飘去，

山坡上烟云密集。

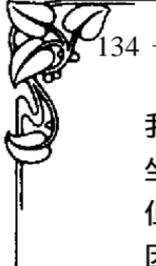
我沉醉地望着边缘地带，

并且忘记关上了大门。

我一直向里边走去。

在门槛旁,我站了很久,  
最后,边缘地带的魔力  
引诱我不自觉地向里边走去,  
我初次穿过鲜花盛开的  
草地。年轻的人们  
在我面前徘徊,每一个人都  
都弯下腰,好象寻找地上的针  
我感到惊讶,于是我就问道:  
“你们这样用心地寻找什么?”  
一个青年回答说:“寻找毒草!”  
“寻找毒草,做什么用呢?”  
“挤出毒汁,作为饮料喝掉。”  
我大吃一惊,迅速地向前去。  
疲倦地来到了  
第一棵玫瑰树旁。  
我坐下来,在这里歇一歇脚。  
似乎我要在这里定居下来了。  
多么可怕哟!在我的头顶上,  
一个青年吊在树的丫杈;  
我向第二棵树跑去,  
又向第三棵、第四棵树跑去,  
我就这样不断地奔跑,奔跑着,  
却找不到一个休息的地方,  
因为在每一棵树上,  
都吊着一具尸首。  
渡过大河,渡过大河!  
我想,那里会有幸福的爱情。





我向大河岸旁跑去，  
坐上小船，急速地划桨。  
但是我合上了眼睛，  
因为在浪涛中浮起一具具的尸首，  
它们翻滚着向前漂去；  
还有从岸边跳下来的癞蛤蟆，  
和那些投水自溺的青年男女。  
我从水上横渡，  
啊，这里到处都是  
古老的景象！  
装满毒液的杯子、吊死了的人，  
到处都是这样，只是这样。  
从我身后的岩石顶端，  
一些人跳了下来，  
坠落在深谷中光滑的石板上，  
血从他们的心中涌出，  
脑髓从他们的头部喷溅。  
我绝望地奔跑着，  
拚命向四处逃窜，  
可是，到处都是恐怖的景象：  
被摧残的面孔和自杀的行动！……  
只是这样的景象，天空冷笑。



1847年10月

○秋    夜

看哪，看哪……你看见什么？

已是深夜 这还不满足；  
夜笼罩大地 云窜遍夜空，  
边疆披上了双重的丧服。

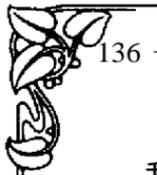
风啊 这无家可归的幽灵，  
天空和大地无法将它收留，  
它在宇宙间到处漂泊……  
听！风在嘶叫 风在怒吼！

妻子呀 我们轻松 轻松，  
我坐在安乐椅 你躺在沙发上；  
在这样舒适的房屋里，  
我们坐在温暖的壁炉旁。

可是现在有人在外流浪，  
在天幕下 在暴风雨中；  
风撕去他们的一络鬃发，  
从他们身旁急速逃遁。  
在那里，一盏盏的油灯，  
透过窗户向外面闪动；  
可是他们继续走……有谁  
为流浪者推开自己家门？

哎 谁知道未来如何呢？  
那流浪者的命运怎样？  
你们不要继续走下去了，  
从前我就是个流浪汉。





我迈着疲倦的脚步走去，  
跋涉在泥泞的大路上，  
我的心乘上受伤的翅膀。  
在高高的天空中飞翔。

我缓慢前行，并且幻想：  
我将先前的家庭财宝守留。  
看见我的人该怎样猜想呢，  
也许认为我是一个小偷。

1847年1月

### ○刚刚到了早晨……

刚刚到了早晨，夜晚又要降临。  
刚刚到了春天，严冬又将逼近。  
我说尤丽斯卡呀，我们刚刚相识，  
你成了我的妻子，这是命中注定。

我们还是孩子，玩耍在父亲膝前，  
不久我们也许沉睡在祖父们身旁……  
这短促的生命如同空中的流云、  
河上的暗影、镜前的呼吸飞进。

1847年12月

### ○冬天的晚上

天上缤纷的彩虹哪里去了？

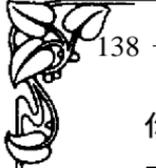
原野上艳丽的花朵哪里去了？  
还有小河的流淌、鸟雀的啼叫，  
春天和夏天的宝藏哪里去了？  
都在那边！只有记忆召唤它们，  
好象招引出坟墓中苍白的魔影，  
大地成了乞丐，冬天将一切掠夺，  
什么都不见了，除了大雪和乌云。

大地确实象是一个年老的乞丐，  
肩上披着打补丁的白色的被子，  
冰块是补丁，到处是褴褛的洞孔，  
许多地方可见他赤裸的身体。  
他在严寒中站立，颤抖着……冻僵了，  
粗陋的外形显露了他的贫饥。  
这样的时节人们在外面干什么？  
如今房屋里的生活才是舒服的。

他祈祷上帝，上帝也祝福他，  
上帝给了他温暖的房屋和家庭。  
现在，温暖的房屋里多么幸福，  
温暖的房屋里住着和睦的一家。  
每一所草棚都变成了一座宫殿，  
把劈柴一块块地向壁炉里投去，  
往日的每句话都随着空气飘走，  
现在的每句话都飞进人的心里。

傍晚的时间该是多么美妙啊！





你们没有享受过 ,也许不会相信。  
一家之长坐在大桌子的一端 ,  
跟邻居们和乡亲们促膝谈心 ;  
嘴里衔着烟斗 ,面前摆着酒罐 ,  
打开地窖取出多年的陈酒品尝 ;  
无论怎样喝 ,还是见不到杯底……  
只剩一滴酒 ,马上又来斟满。

善良的女主人出面邀请他们 ,  
不要怕 ,娱乐不会耽误谁的事情 ,  
哎 ,她最懂得她应该怎样去做 ,  
最清楚她自己应尽的一切责任。  
她一点也不轻视她家庭的荣誉 ,  
我们不会责难她的吝惜和惰性。  
她豪不厌烦地斟酒 ,并且说道 :  
“请吧 ,老邻居 ,喝吧 ,乡亲们 !”  
人们向她致谢 ,又喝了一口酒 ,  
如果烟斗灭了 ,再重新点燃 ,  
邻居们谈论着 ,追怀往昔往日 ,  
好象浓烟一样在空气中飞旋。  
那些事情过去很久 ,很久了 ,  
被他们搜索着 ,一件件地追念 ,  
追念那些离开人世不久的人们 ,  
他们不愿面向未来 ,只向后看。

一个小伙子和姑娘坐在桌旁 ,  
年轻的一对 ! 他们并不谈论过去。



他们何必谈论过去？生活不是  
在他们后面，而是在他们眼前展现；  
他们的心灵沉入到未来视野的边界，  
幻想地望着玫瑰色云朵密布的天空。  
他们悄悄地笑着，并不怎样多说，  
上帝知道，他们还有的是时间行乐。

在他们的后面，在壁炉的四周，  
小孩子们吵吵闹闹地那里坐着，  
大大小小的孩子们挤成了一堆，  
用纸牌砌成宝塔……又建造，又毁掉……  
他们追逐着一群群幸福的蝴蝶，  
忘记了昨天，也不去幻想明天。  
谁想到这小天地有这样大的容量，  
小屋容纳着过去、未来和现在。

明天是烤面包的日子，那用人  
筛着面粉，唱着歌，跳起舞……  
院子里的吊井杆吱咯地响着，  
深夜里车夫在给他的马儿饮水。  
茨冈人愉快地拉起了小提琴，  
又从远处传来低沉的大提琴声。  
房屋里充满了各种各样的噪音，  
形成一种沉静的、绵软的合唱。

大雪降落着，街道仍是一片漆黑，  
沉重的夜幕向地面渐渐下降。



深夜里,来往的行人渐渐少了,  
只有一个人走在回家的路上,  
他的手提灯在窗前闪闪发光,  
黑暗突然吞没了这灯的光亮,  
灯光消失了,屋子里的人们  
热心地猜想:是谁从这里路过?

1848年1月

### ○最好的妻子<sup>①</sup>

我的最好的妻子,  
心上的人儿,亲爱的!  
来吧,在我怀里躺下,  
我们就一起游戏。

姑娘时期我就爱你,  
现在更加百倍地爱你,  
不是百倍,而是千倍,  
只要你不为此而生气。

未婚的人不懂得  
什么是真正的爱情,  
他怎么能够懂得呢?  
那时还在学习过程。



① 原文的意思是“妻子当中的妻子”,也就是“最好的妻子”。

未婚的人的爱情，  
只是花朵开在帽沿<sup>①</sup>；  
现在爱情对我来说，  
却是呼吸和动脉。

我们该是多么幸福呀，  
不是吗，我的尤丽斯卡？  
我们且莫等到死亡，  
我们要活着飞进天堂！

1848年1月

### ○民族之歌<sup>②</sup>

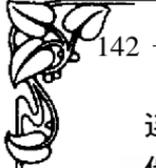
起来，匈牙利人，祖国正在召唤！  
是时候了，现在干，还不算太晚！  
愿意作自由人呢，还是作奴隶？  
你们自己选择吧，就是这个问题！  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

我们过奴隶生活，直到今天，

① 匈牙利青年男女谈恋爱时，女方往往给男方的帽子上插上花朵，表示对她所追求的男子的钟爱。

② 一八四八年三月十三日，维也纳爆发了革命，梅特涅首相被迫辞职，并颁布了新宪法。作者当天晚上写下这首诗。诗人冲破书报审查机关的障碍，作为起义的传单印了这篇作品。它成了匈牙利人民争取自由的最初的吼声。





连我们的祖先也总是遭受诽谤；  
他们原来自由地活着或者死去……  
死后无法在受奴役的地下安息。  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

假如有谁把他渺小的生命  
看得比他的祖国还要贵重，  
祖国需要时，他不肯战死，  
那他太下贱，太卑鄙无耻！  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

军刀要比铁锁链更加光亮，  
佩戴起来，却也十分辉煌；  
如今我们还是戴着脚镣和手铐！  
你过来吧，我们古老的军刀！  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

匈牙利这个名字还会重新壮丽，

让它真正恢复古代的伟大荣誉；  
我们要在激烈的战斗之前宣誓，  
要清洗几世纪来所遭受的羞耻！  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

在我们阵亡的地方将筑起坟丘，  
后代子孙将在坟前哀哭和叩头，  
我们念着为我们祝福的祷词，  
念着我们无比神圣的名字。  
向匈牙利人的上帝宣誓，  
我们宣誓，  
我们宣誓，我们  
不再继续作奴隶！

1848年3月

### 酒歌

我的一只手紧握武器，  
另一只手也没有空闲；  
右手紧握一把宝剑，  
左手拿着一只酒盏。

现在谁不跟我在一起，  
上帝要对他严加处刑；



带爪的天使捉他去了，  
干杯，我为祖国痛饮！

朋友们，让我们痛饮，  
酒能使我们增加勇敢；  
我们需要酒，不需别的，  
酒醉后成为烂泥一摊。

谁晓得明天将会怎样？  
黎明时分也许战鼓响：  
为了匈牙利人的祖国，  
我们愉快地奔向战场！  
在祖国辉煌的前额上，  
戴着一顶自由的冠冕，  
任何人不许把它撕下，  
让它在那里永放光芒。

匈牙利人只作一次奴隶，  
不能再作，也不想再作。  
现在他们的腿已被锁住，  
上帝不会再给戴上牛鞅。

自由呵，谁向你伸出手，  
谁就要跟这个世界告别；  
躯体象无酒的杯子空旷，  
血液流干，生命毁灭！

### ○大海沸腾了<sup>①</sup>

大海沸腾了，  
人民的大海，  
那可怕的威力  
掀起滔天巨浪，  
震动着天和地。

你们见过这舞蹈？  
你们听过这音乐？  
若是你们没见过，  
现在就应该懂得：  
人民是多么欢乐！

海在怒吼 咆哮……  
船儿不停地颠簸，  
它向地狱沉去了，  
拖着扯碎了的帆，  
和折断了的桅杆。  
咆哮吧 洪水！  
你深的海底，  
腾起巨大威力，  
把狂怒的浪花

<sup>①</sup> 本篇写于佩斯三月起义后不多几天，表现了作者对革命的乐观主义精神和对人民力量的确信。



喷入云层里去。

一条永恒的真理，  
由浪花写在天上：  
船在水上航行，  
水在船下翻腾，  
可是水永远是主人翁。



1848年3月

### ○给国王们

我把这稀有的东西献给你们，  
国王们哟！献上我坦率的话，  
不管你们是喜欢，还是感谢，  
或者对发言人给予无情的惩罚；  
孟卡奇<sup>①</sup> 还存在，那里有绞架，  
可是，我的心里一点也不恐慌……  
不管无耻的阿谀奉承者说什么，  
总之，没有更多可爱的国王！

暖……哈哈，这美丽的花朵，  
很早就被你们一气连根拔掉，  
并且把这花朵抛到马路上去，  
车轮就在那里把它们碾碎了；

<sup>①</sup> 孟卡奇，匈牙利的一个中等城市。这里的城堡原属拉科治·费伦茨家族所有；在奥匈帝国统治时期，反动政府把这城堡改成监狱，囚禁了许多爱国志士。

这车子载着你们背叛的誓言，  
走遍整个世界，负荷着重量……  
不管无耻的阿谀奉承者说什么，  
总之，没有更多可爱的国王！……

人民对你们只是长期地忍耐，  
好象忍耐必然的自然灾害；  
他们不爱你们……他们在天上，  
计算着你们的末日何时到来。  
你们将会听到伟大的审判词，  
上帝要对你们进行最后的审判……  
不管无耻的阿谀奉承者说什么，  
总之，没有更多可爱的国王！

我是否要把全世界都发动起来，  
发动全体人民对你们进行反抗？  
人民是否以参孙<sup>①</sup>的愤怒的威力，  
以千百万人民的力量向你们开仗？  
我是否需要敲起那垂死的丧钟，  
听到这声音，你们是否惊慌？……  
不管无耻的阿谀奉承者说什么，  
总之，没有更多可爱的国王！

我不鼓动他们，因为没有必要；

① 参孙，参见《旧约·士师记》第十四至第十六章，犹太人领袖，相传有巨大的神力。



为什么我要用暴力摇晃那树木。  
 它的果子由于过早成熟而腐烂，  
 或者有一些果子早已经成熟？  
 假如树上的果子已经成熟了，  
 它自就会从枝头掉在地上……  
 不管无耻的阿谀奉承者说什么，  
 总之，没有更多可爱的国王！

1848年3月

○我的妻子和我的宝剑

屋顶上有鸽子，  
 天上有星星，  
 在我的怀抱里，  
 躺着我的爱人；  
 我用我的两只手  
 把你轻轻摇晃，  
 好象颤抖的树冠  
 摇晃着露珠。

假如我能拥抱你，  
 为什么不能吻你？  
 给你的吻不算太少，  
 我也并不怎样吝惜。  
 我们互相谈论着，  
 可是只讲了半句话，  
 然而那后半句呢，

已在接吻中融化。

我们的快乐没完，  
我们的快乐无边，  
然而我们的幸福，  
象珍珠般地闪光！  
可是我的宝剑呢，  
对这却毫不欢欣，  
它从墙上凶恶地  
向我们瞪着眼睛。

古老的剑，你看什么？  
那样愤怒地望着我们。  
老家伙！现在你也许  
嫉妒我们的爱情？  
老家伙！你不要这样，  
这对你也不合身份，  
既然你是个男子汉，  
就不要象娇媚的女人；

你这样嫉妒我，  
实在没有道理，  
你早已认识了，  
认识了我的爱妻；  
你是了解她的，  
了解她稀有的心；  
上帝创造得不多，



象这一类的灵魂；  
 假如我的祖国  
 需要我的臂膀，  
 它就用手把你  
 束在我的腰间；  
 束在我的腰间，  
 在告别时这样讲：  
 “去吧，你们要  
 结成忠实的伙伴！”



1848年4月

### ○致春天

可爱的春天，  
 你是残冬的年轻姑娘，  
 你在哪里停留？为什么  
 你不出现在世界上？  
 来吧，来吧，你的老朋友们  
 在等待你早日来临；  
 在蓝色的天幕下，  
 你搭起了树木的绿色帐篷。

你医治那病态的黎明吧，  
 如今它病得可怜，  
 它带着苍白的面孔，  
 闲坐在大地的门槛旁。

假如你能医治那病疾，  
便会给田野带来祝福；  
天空流下欢乐的眼泪，  
流下甜蜜的晨露。

你送来了百灵鸟，  
送来我伟大的歌手，  
让它教我唱歌，  
唱一支美丽的自由之歌。

你且莫忘记花朵，  
且莫忘记这一切，  
你满怀春意，用两只手  
捧来那么多的花朵。

埋葬死难者的坟地，  
有了很大的扩充，  
那里埋葬神圣的死者，  
他们为自由献出生命；

在荒凉的陵园里  
不用寿衣遮盖尸体，  
种下一束束的鲜花，  
代替殉难者的寿衣。  
一八四八年四月于佩斯



### ○匈牙利人的上帝

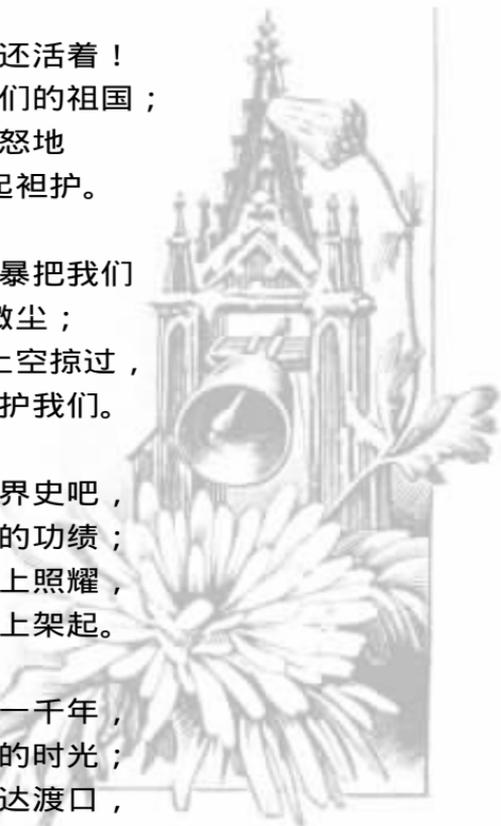
如今那些心胸狭窄的人，  
对未来总是抱怀疑态度，  
不相信力大无穷的上帝  
会精心保护匈牙利民族！

匈牙利人的上帝还活着！  
天父的手拥抱我们的祖国；  
当敌人的连队愤怒地  
打过来，它就奋起袒护。

时代和人民的风暴把我们  
卷去了，象一粒微尘；  
风暴来了，只从上空掠过，  
上帝就用翅膀袒护我们。

你们读一读那世界史吧，  
到处可见将领们的功绩；  
仿佛太阳在水面上照耀，  
一座金桥就在水上架起。

我们忍受漫长的一千年，  
就这样度过千年的时光；  
现在我们已经到达渡口，  
最后的浪花会把我们埋葬？



我们不去想，无须咒骂，  
诅咒只不过是徒劳无益；  
上帝，就是人也无法挽回，  
这只是讽刺的孩儿游戏。

匈牙利民族有许多失误，  
遭受过许多痛苦和悲哀；  
但是渺小……它尚未获得  
奖励，那奖励就是未来。

祖国，你要活下去，要活……  
你的生命将是幸福和光荣……  
日常的忙碌你已经结束，  
就等待盛大的节日来临！

1848年4月

○我需要这样的女人

我需要这样的女人，  
象我妻子一样娇媚。  
长着一束棕色头发，  
你就是世间的玫瑰。

我并不是那样的人，  
心头充满无限哀泣；  
星空就是我的生命，



向你致以衷心谢意。

你两眼亲切的微笑，  
是我快乐的泉源，  
你的目光胜过一切，  
送来了春天的温暖。

我遭受过许多苦难，  
经受过这样的时光；  
亲爱的！你向哪里走去，  
脚印处就鲜花生长。

假如我要把你赞颂，  
我可讲出许多话儿；  
其他的话我不用多讲，  
只讲你是上帝的宠儿。

1848年4月

### ○小男孩的死亡①

刚刚把你抱出了摇篮，  
孩子，又把你殓入土；  
你来到世界上有何意义？  
短促的生命有何益处？

① 一个名叫魏勒斯马尔蒂·米哈依的小男孩，于一八四八年四月间的一天突然死亡，裴多菲写下本诗作，并在灵前朗诵，以示悼念。

愚蠢的问题！你活够了，  
迅速走完人生的旅途；  
在世间你尚未获得什么？  
你肩上有迟暮的重负。

在你短暂的一生当中，  
你懂得匈牙利民族的复活，  
听到神圣的喧杂，你自己  
也应当喊出：“自由万岁！”

1848年4月

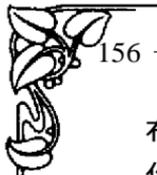
### ○国王的宣誓

国王已开始宣誓，  
向拉斯洛<sup>①</sup>宣誓：  
“我向高天宣誓，  
向空中的上帝宣誓，  
我绝不伤害你！”  
胡尼亚第·拉斯洛  
准备到布达宫<sup>②</sup>去，  
不要去，不要去呀，  
不要拿你的生命  
轻易地去送礼。

① 胡尼亚第·拉斯洛（1433？—1457）胡尼亚第·雅诺什的儿子，匈牙利国王。

② 布达宫，位于多瑙河右岸，为历代封建统治的老巢，第二次世界大战时被摧毁，现在仍是一片瓦砾。





布达宫是你的陷阱，  
你若是去，会陷入深渊，  
留在贝尔格莱德<sup>①</sup>，  
英俊的年轻勇士哟，  
或者流浪到异国他乡。

你年轻而又英俊，  
过早地倒进荒冢？  
丑恶的裹尸白纱，  
怎能覆盖你的尸体，

蒙住你明亮的眼睛。  
祖国英俊的勇士哟，  
不要登临布达宫！  
什么在那里闪光？  
那不是你的星……  
是一把刑刀闪闪！

“愚蠢的焦虑呀，  
不能阻止我前行；  
感谢你的劝告，  
但是我不能听从，

我要攀登布达宫。  
“古老的布达宫里，



① 贝尔格莱德，南斯拉夫首都。十四世纪，它是匈牙利国境上的一个城堡。

有我年轻的未婚妻；  
为了你，我不怕死，  
我要去，绝不留下，  
我热恋的天使！

“怎能谈得上死，  
我绝不可能死亡。  
你向我宣过誓，

国王呀，我相信  
你神圣的誓言。”  
怀着崇高的信任，  
拉斯洛来到布达宫。  
强盗们挖呀，挖呀……  
挖呀，挖呀，  
在他脚下挖掘陷阱！

他还没有抚摸过  
未婚妻的胸膛。  
他从爱情的天堂，  
坠入很深的地狱，  
被关进了牢房。

“为什么把我投进  
黑洞洞的牢房？”  
——“因为你反对国王，  
心里隐藏着反叛，



违背了你忠实的信念。”

——“我反对国王！  
我是时代的叛逆者！  
你说那些反对我的话，  
我已听得十分清楚，  
你做法官，杀死我吧！”

“寂静，象睡了，  
好象吃奶的婴孩，  
倚在母亲的怀抱。  
可耻呀！在这里，  
给我戴上了镣铐。

“你们从我身上卸下锈烂的铁链！  
你们递给我一把  
新铸的闪光的剑，  
我去保卫祖国！”

好勇士，你讲吧，  
谁都不听你的话，  
你的牢房已被锁上。  
你可听到钥匙  
在牢门上哗啦啦响！

他在狱中关了不久，  
暴君们牵他出来，

他成了匈牙利的  
最美丽的一枝花  
最伟大的一名战士。



“起来，你出来吧！”  
——“我获得了自由？”  
——“自由？那样的自由，  
只给你一个钟头，  
你就去见你的父亲！<sup>①</sup>”

“什么？要杀我吗？  
我父亲神圣的名字，  
给我以疯狂的勇气！……  
难道你们没听说，  
他早已经被处决！”

“我是胡·雅诺什  
亲生的儿子。  
你们这样对待我，  
这半神<sup>②</sup>的名字，  
可曾使你们产生恐惧？”

“在任何人面前，  
我说我是无辜者，

① 指胡尼亚第·雅诺什 (1407? - 1456)，匈牙利国王，军事家，中央集权的领导者，被奸臣出卖而牺牲。

② 半神即英雄，神话中的英雄大多是人神结合而成，故曰半神。



我很早就得到了  
正统国王的容许，  
你们不能杀害我！

“听哪！世界哟，  
我向你大声呼喊：  
假如虔诚的国王  
已作过庄严宣誓，  
那就必须兑现！”  
英俊的拉斯洛勇士，  
被牵到圣·久尔吉刑场，  
刽子手拖他去了……  
他还幻想什么呢？  
只能是满腔热血流尽！

刽子手对准他的头，  
狠狠地猛砍了三下，  
拉斯洛勇士还活着，  
他活着，还在讲话，  
向人民这样喊道：

“我是一个无辜者！  
假如我犯了罪，  
你们就砍下我的头，  
在神圣的法律面前，  
也有我申诉的自由！”

拉斯洛站起来了，  
但又倏然间跌倒。  
刽子手用足力气，  
举起刀，第四次  
才把他的头砍掉！

太阳向西方下沉，  
映出一片红光；  
太阳极度地愤恨，  
它将最后的光线  
射向血染的刑场。  
由于无限的愤恨，  
太阳放出更红的光；  
人们站在刑台旁，  
使劲地张开嘴巴，  
替英雄申诉冤案。

我愿生在那个时候！  
我愿出现在刑场上！  
假如那时有我在场，  
我会鼓足全身力气，  
向受惊的人们呼喊：

‘起来，愿上帝保佑！  
起来，匈牙利人民！  
杀死凶恶的国王，  
为我们的无辜者



报仇雪恨！”

1848年5月

### ○匈牙利人民

匈牙利人民自由了，终于自由了，  
从前，他们的手和脚带着铁链，  
他们弯着身子，带着枷锁受刑，  
他们象牲口一样，而不是人。

匈牙利人民自由了，抬起了头，  
他们可以随便地活动自己的手，  
从前，手铐锁住了他们的手腕，  
现在他们砸碎铁链，紧握刀剑。

匈牙利人民自由了……德国人末日来临！  
你们再也不能愚弄这里的人民，  
不能象水蛭一样地吸吮他们的血，  
上帝要清算你们的滔天罪恶。

多特人和德国人是这土地的主人<sup>①</sup>？  
在这里，匈牙利勇士们鲜血流尽！  
匈牙利人的血浸透这光荣的祖国，

<sup>①</sup> 这里指匈牙利境内的少数民族。一八四八年革命时期，奥地利当局煽动少数民族，反对匈牙利革命。多特人(TOT)是斯洛伐克人的贬称。

一千年了，匈牙利人的血汇成大河！  
只有匈牙利民族才是这里的主人，  
如果有谁想骑上我们的脖颈，  
那我们就骑在他们的头顶上，  
再用我们的马刺刺进他们的心脏。

小心！匈牙利人！夜间要警醒！  
谁知何时敌人要来向你们进攻？  
让他们来吧！一切为他们准备；  
快要死的人也不能卧床安睡！

祖国和自由！这样的两个词儿，  
孩子们最早从保姆的嘴边学来；  
假如男人在战争中被敌人驱赶，  
他就会最后把这两个词儿默念！

1848年6月

### ○匈牙利人要做匈牙利人

匈牙利人要做匈牙利人，  
他们至今尚未真正做人；  
过去是怎样？只是奴隶，  
今后决不再做奴隶偷生。

匈牙利人要做匈牙利人，  
他们愤怒地粉碎了铁链，  
好象秋天枝头上枯黄的



叶子 沙沙地飘向地面。

匈牙利人要匈牙利人，  
他们的手中紧握着宝剑，  
阳光在宝剑上阵阵闪烁，  
眼睛迸发出勇敢的光芒！

匈牙利人要做匈牙利人，  
脸膛儿泛光，象在燃烧；  
每个面孔就象一面大旗，  
它打出了新的战斗信号！

匈牙利人要做匈牙利人，  
一颗心活在上万人心中，  
那有节奏的沉重的跳荡，  
使敌人产生无限惊恐！

匈牙利人要做匈牙利人，  
他们英勇地向战地进击，  
世界呀，伟大的世界呀，  
你准备检阅胜利的战役。

匈牙利人要做匈牙利人，  
直到广阔的世界的末日，  
怀着恐怖与光荣的心情，  
让所有的人民战斗到死！



○今天已是一年

今天已是一年……一年了，  
那时你成了我的新娘，  
那时你第一次吻我呀，  
亲爱的，今天整是一年。

吻是甜的，它从你的  
嘴边落到我的嘴唇上，  
可是谁相信，谁相信呢？  
你的吻至今仍是那样香甜。

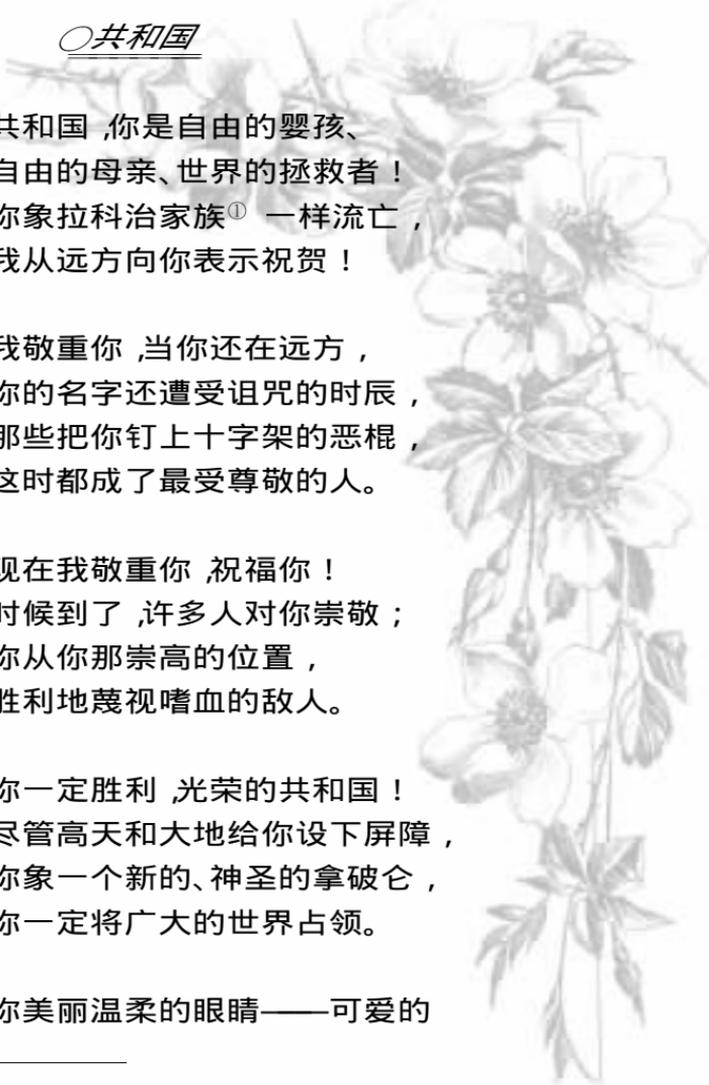
时光象螟蛾一样飞去了，  
它被大风暴席卷高空；  
生命明显地流逝……  
生命明显地凋零。

上帝哟，让生命凋谢吧！  
我决不为它而苦恼；  
只要不再烦扰，从生命树上，  
我决不将悲哀摇掉。

悲哀从我的生命中消失了，  
我的爱情已经苏醒……  
我的爱情渐渐向上滋长，  
生命就在爱情中汹涌！



1848年8月



○共和国

共和国,你是自由的婴孩、  
自由的母亲、世界的拯救者!  
你象拉科治家族<sup>①</sup>一样流亡,  
我从远方向你表示祝贺!

我敬重你,当你还在远方,  
你的名字还遭受诅咒的时辰,  
那些把你钉上十字架的恶棍,  
这时都成了最受尊敬的人。

现在我敬重你,祝福你!  
时候到了,许多人对你崇敬;  
你从你那崇高的位置,  
胜利地蔑视嗜血的敌人。

你一定胜利,光荣的共和国!  
尽管高天和大地给你设下屏障,  
你象一个新的、神圣的拿破仑,  
你一定将广大的世界占领。

你美丽温柔的眼睛——可爱的

<sup>①</sup> 拉科治家族 指拉科治·费伦茨。

神坛前星一般闪烁的灯光，  
都改变不了那样的人；只有你  
手中愤怒的宝剑才能改变……

你一定获得胜利！为了你，  
凯旋门准备高高地耸立；  
不管耸立在花朵烂漫的草地，  
还是耸立在红色的血海里。

我渴望知道，我能否参加  
这光辉的节日，庆祝胜利？  
那时死神也许把我们拖走了，  
把我们安顿在很深的坟墓里。

假如我赶不上伟大的节日，  
朋友们，你们要记忆起我……  
就是在地底下，在棺材里，  
我也是一个共和主义者！

到我这里来吧，在我坟前，  
你们要喊出：“共和国万岁！”  
我听到这口号，和平来临了，  
它就飞向我痛苦的心的死灰。

1848年8月



### ○听！子弹呼哨，军刀击响

听！子弹呼哨，军刀击响，  
 鲜血染红了绿色的荒原；  
 作战的喧杂声震撼天和地，  
 英雄的诗人，你躺在家里！

你怀着歌颂战争的愿望，  
 歌颂你旧日的顽强和勇敢；  
 看啊！一旦战争突然爆发，  
 你怯懦地蹲伏在灶角下？

世界在进行广泛的动员，  
 它向我们射出嘲讽的利箭，  
 我只是微笑，毫不留意，  
 那时我只是想到自己。

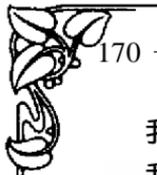
我想，那些怯懦的人们，  
 用诽谤决不能把我战胜；  
 用赞扬也决征服不了我，  
 我不想别的，只想这些。  
 用不着任何人向我宣讲，  
 哪里是我葬身的地方？  
 只要尽了天职，在这里，  
 我愿去作战，走进地狱！

○群山之间

山谷中,在很深的山谷中,  
蔚蓝的远方沉浸在云雾里,  
有一座城……它微微浮动,  
仿佛在那已经消逝的年代,  
灵魂穿过被遗忘的漫长黑夜,  
进入了新时代的伟大转折。  
我在旷野的大自然中走去,  
登临那里高耸入云的山峰;  
山是那样高,每天大清早,  
流浪的浮云在山顶上凝集;  
假如我看不见长夜的黎明,  
我愿意,我愿同群星攀谈。……

在下面,在很深的山谷中,  
蔚蓝的远方在云雾里沉浸;  
在远离城市的喧闹声中,  
祖国啊祖国,我抛弃忧愤!  
我把所有的悲哀抛进深谷,  
它曾在我心头上浮起乌云,  
在暗淡的阴影覆盖的地方,  
我站立,象冰冷的巉岩高耸。  
你们不要管,不要管我啊,  
为了我尽情欢愉,我愿意  
消磨掉这短暂的一天时光:  
我已为别人生活很长时间!……





我把一切悲哀抛进深谷里，  
我不愿带着它们攀登山峦。  
我带着上帝赐给我的幸福，  
带着我的妻子和我的竖琴。  
我的妻子，她象一个孩子，  
到处奔跑着……到处登临……  
她追扑花蝴蝶，采摘花枝，  
编织花环，最后把它毁掉，  
倏然间她又向远方跑去了。  
她的身影在高峰顶上移动，  
好象是一个梦幻中的暗影，  
又象是天堂里出现的仙人。  
我幻想着。啊，大自然啊，  
我观赏你永久的壮丽景色，  
在遥远的地域充溢着沉静，  
我愿做一个神圣的祈祷！  
树叶颤抖着，落下来了，  
仿佛跳动的心在向我飞来；  
在幻想的沙沙的落叶声中  
隐藏着甜美的艳丽的秘密！  
我的四周是树木，林藪中，  
枝条弯下腰来向我祝福，  
好象上帝伸出慈悲的手臂，  
抚摸它可爱的孩子的头！……  
上帝哟，我是多么幸福呀，  
今后我决不再失声恸哭！

## ○老旗手<sup>①</sup>

耶拉契奇向维也纳逃去，  
匈牙利军队在他后面追击；  
他害怕匈牙利军队复仇，  
更怕这军队里的那个老旗手。

这个年老的旗手是谁？  
他竟那样热情，英勇无畏……  
我骄傲地注视着这位老人，  
这老旗手就是我的父亲！

这老旗手就是我的父亲，  
伟大的号召“祖国在危急中”，  
传到他的床头，传到他的耳边，  
他举起大旗，放下了拐杖。

一条苦难的生命夺在他的肩上，  
还有疾病和五十八年的重担，  
但他忘记所有的悲伤和不幸，  
率领着青年战友们奋勇前进。

<sup>①</sup> 一八四八年九月二十八日，匈牙利军队在巴克茨特附近同奥军进行了一场激战。匈牙利军队分左、中、右三翼渡过蒂萨河，打败了侵略军。奥地利反动军官、克罗地亚亚总督耶拉契奇·尤若夫逃往维也纳。匈牙利军乘胜追击，直逼维也纳城下。裴多菲的父亲彼得洛维奇·伊斯特万这时已五十八岁，他仍然作为护国军的旗手战斗在奥地利的边界线上。



在这以前,从桌边到床旁,  
慢慢地移动,却十分勉强,  
现在他拼命地追击着敌人,  
他的血管中又恢复了青春。

什么力量使他走上战场?  
他一贫如洗,没有任何财产,  
他不担心自己会遭到灾殃,  
不担心财宝会被敌人夺抢。

连他死后的一小块坟地,  
也说不上将属于他自己;  
他在护国军的最前列奔跑,  
举着一面大旗,越举越高。

他狙击,因为他无所牵挂。  
富人作战,却不是为了国家,  
他们只是为了自己财产增多,  
只有穷人才热爱自己的祖国。

亲爱的父亲!你一直感觉到  
以有了我这样的儿子而自豪;  
转换了,事情竟然转变了——  
我以有你这样的父亲而骄傲。

你实在值得佩戴一顶桂冠,  
让我等待,让我看你一眼,

我亲吻 ,我因欢乐而颤抖 ,  
我亲吻你紧握神圣战旗的手。

难道今后我再也不能见到你 ?  
只能听见你死后光辉的荣誉 ;  
我的眼泪是晨露 ,落在你坟上 ,  
你的荣誉是晒干晨露的太阳 !

1848年9月

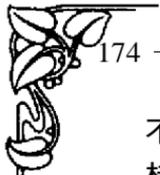
### ○告别<sup>①</sup>

黎明刚刚来临 ,黄昏又要逼近 ,  
我刚刚回到家里 ,马上就要离去 ,  
我刚刚回来 ,刚刚向你热烈祝贺 ,  
就要分开了 ,就要向你最后道别。  
上帝保佑 !我美丽、年轻的妻子 ,  
我的心 ,我的爱情 ,我的灵魂 ,我的生命 !

我放下了竖琴 ,拿起了宝剑 ,  
从前我是诗人 ,现在是一名士兵 ;  
从前一颗金色的星引导我向前 ,  
现在是北极光照耀我前进的路程。  
上帝保佑 !我美丽、年轻的妻子 ,  
我的心 ,我的爱情 ,我的灵魂 ,我的生命 !

① 这是裴多菲在参加部队同他的妻子尤丽亚临别写下的诗。





不是对光荣的欲求使我离开了你……  
 桂冠也决落不到我的头顶上来，  
 完整的玫瑰花瓣所编成的桂冠，  
 我从来不向往，把它远远抛开。  
 上帝保佑！我美丽、年轻的妻子，  
 我的心，我的爱情，我的灵魂，我的生命！

不是对光荣的欲求使我离开了你，  
 你知道：它在我的心中早已消亡，  
 假如需要，我愿为祖国流尽鲜血，  
 为了祖国，我愿保卫血洗的胜利。  
 上帝保佑！我美丽、年轻的妻子，  
 我的心，我的爱情，我的灵魂，我的生命！

假如谁都不去保卫自己的祖国，  
 我一个人也要将它保卫到底；  
 现在所有的人都向战场上奔跑，  
 我一个人怎能悄悄躲在家里？  
 上帝保佑！我美丽、年轻的妻子，  
 我的心，我的爱情，我的灵魂，我的生命！

我不用说，“常常记起你的丈夫吧，  
 他是为了祖国和你而走上战场……”  
 我了解你，非常了解你对我的爱，  
 你把我日夜记挂在你的心上。  
 上帝保佑！我美丽、年轻的妻子，  
 我的心，我的爱情，我的灵魂，我的生命！

那时我也许成了残废回到家里，  
 可是你仍然爱我，仍不变心；  
 上帝晓得：那时我带回来的，  
 将是完整无损的忠实的爱情。  
 上帝保佑！我美丽、年轻的妻子，  
 我的心，我的爱情，我的灵魂，我的生命！

一八四八年十月十七日至二十二日于艾尔顿特

### ○园中的槐树<sup>①</sup>

你园中的槐树啊，  
 美好记忆的枝丫，  
 每一根宝贵的枝条，  
 都把我的心牵挂。

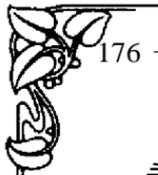
可爱的树木哟，  
 让我向你们祝福，  
 祝福那样一些人，  
 他们在这里植树。

晨露和阳光的祝福，  
 落到你们的枝叶间，  
 由于小鸟的歌声震动，  
 枝条就阵阵抖动。



① 一八四八年十月二十二日，裴多菲从艾尔多特出发去德布勒森，途经纳吉一卡洛伊，并在这里参观了德雷依公园。裴多菲同尤丽亚第一次见面，就在这座公园里，时间是一八四六年九月八日。





永恒的春天隐藏  
在绿色树丛中间，  
你们象我一样生活，  
象我一样过得美满。

在这里，我第一次  
看见我可爱的鸽子<sup>①</sup>，  
在槐树的浓荫下面，  
我第一次跟她结识。

她坐在槐树荫下，  
就坐在我的对面；  
爱情从她的眼睛  
飞进了我的心间。

我怎能不记得呢？  
尽管时间过去久远，  
我的爱情的黎明  
把时间拖得更长。

这是黎明的光线，  
它没有把你装点，  
你无边的天空啊，



① 一八四六年九月八日，裴多菲同尤丽亚初次相见。“鸽子”是匈牙利青年男女恋爱时，男方对女方的亲切称呼。

上帝创造的青天。

黎明已渐渐消散，  
我觉察已是晌午，  
虽然不怎样浪漫，  
但天气十分炎热。

黄昏快要来临了，  
那是我爱情的黄昏？  
你不要畏惧它啊，  
我心中祈祷的女人！

时光来临，但来得很迟，  
最后黄昏终于降临，  
美丽的金色裹尸布  
蒙住了我们的面孔。

我们被埋葬在地下，  
群星却高悬于空中；  
透过铅灰色的夜幕，  
照耀我们的绿色坟茔。

○严寒的季节，凄凉的秋夜

严寒的季节，凄凉的秋夜。  
屋子里的炉膛闪耀火花，



1848年10月



但毫无用处,它并不散热,  
亲爱的,因为你不在我身旁。

我在这里冷得浑身打战,  
渴望及早地安然入眠;  
好象孤独的废墟沉默地  
等待着高墙倏然倒塌。

我已不能更多地思考了,  
灵魂的翅膀被严寒冻僵;  
你是我鲜花烂漫的春天、  
炎热的夏天,你离我遥远。

天空就这样起了乌云,  
就这样变得一片阴暗;  
乌云向我的窗户压下,  
我沉溺于微弱的幻想。

假如我不能和你在一起,  
不能看见你明亮的大眼,  
我愿仰望一颗美丽的星,  
它会弥补你朦胧的形象。

1848年10—11月

○秋天来了,又来了

秋天来了,又来了,

它的美丽使我喜欢，  
上帝知道，为什么  
我爱？我热爱秋天。

我坐在小山岗上，  
纵目向四处眺望，  
我静静地倾听着  
落叶的沙沙声响。

太阳温柔的光线，  
微笑着向大地窥视，  
好象亲爱的母亲  
看着她酣睡的孩子。

大地确实进入了秋天，  
它只微笑，并未死亡；  
可是从它的两眼来看，  
只是打盹，不是病患。

大地脱下艳丽衣裳，  
又把它悄悄收藏；  
当它再次换上新衣，  
必待明春升起太阳。

睡吧，壮丽的大自然！  
一直睡到第二天早晨，  
你所渴望的一切未来，



都沉浸在你的睡梦中。

我用我的手指尖，  
将我的琴弦拨动；  
你那祝福的歌声，  
代替我沉静的吟咏。

亲爱的！坐在我身旁，  
坐下吧，你寂寞无言；  
我的歌象是一阵微风，  
轻轻掠过平静的湖面。

假如你吻，就把唇  
悄悄放在我的唇上，  
且莫从沉睡的梦中，  
惊醒神圣的大自然。



1848年11月

### ○把国王吊上绞架

杀死了朗伯格<sup>①</sup>，吊死了拉图尔<sup>②</sup>，  
别的暴君也会得到同样的下场！  
人民啊！这才显示出你们的力量，

① 朗伯格·费伦茨·弗利普(1791—1848)，奥地利反动军官，他受奥皇旨意前来匈牙利镇压革命，一八四八年九月二十八日，佩斯人民把他从车子上拖下来并杀死。

② 拉图尔·切奥托尔(1780—1848)，奥地利反动当局的陆军大臣，陆军部部长，镇压维也纳革命的刽子手。一八四八年十月六日被维也纳起义群众抓住，并吊死在陆军部门前的路灯杆子上。

你们干得太好了 ,干得实在漂亮 !  
可是 ,你们还要干最后一下——  
把国王吊上绞架 !

你们想把世上的野草一气割光 ,  
可是今天割掉 ,明天还会生长。  
你们想把树上的枝丫一气折下 ,  
可是春天一到 ,又抽出了新芽 ;  
你们要连根拔 ,你们要连根拔——  
把国王吊上绞架 !

世界啊 ,如今你还没有学懂 ,  
用正义的良心来把国王憎恨 ?  
啊 ,我要把我心中的狂怒 ,  
倾注到你们每一个人的肺腑 ,  
我的胸膛象大海 ,咆哮吧 !——  
把国王吊上绞架 !

凶暴的国王从爬出娘胎 ,  
他的心就已经恶臭 ,腐坏 ,  
罪恶和耻辱充满了他的生命 ,  
他的目光使空气都不能洁净 ;  
他的污血把富饶的土地糟蹋——  
把国王吊上绞架 !

祖国到处是悲哀和凄凉的战场 ,  
到处是死神横行的一片景象 ,



村庄燃烧着 城市燃烧着，  
空气中弥漫着亿万人的哭号；  
死亡、抢劫……国王一手造下——  
把国王吊上绞架！

英雄们！若是不砸碎王冠，  
你们流了的血也是枉然。  
那些怪物又重新抬起了头，  
过去的灾难又向你们伸手。  
重大的牺牲又有什么代价？——  
把国王吊上绞架！

给每一个人以友谊和恩惠，  
只是不给国王，永远不给！  
要是除了我谁都不肯动手，  
那我甘心情愿做个刽子手，  
我就把我的琴和刀剑放下——  
把国王吊上绞架！

1848年12月

### ○布达宫上空又升起了德国旗①

布达宫上空又升起了德国旗！  
我的心愤怒地向何处飞行？

① 一八四九年一月五日，温迪斯格雷茨将军率军进攻布达佩斯，匈牙利政府迁至德布勒森。这是在敌军压境时留下的作品。

脸发红了,不是暴君的血涂染,  
而是由于耻辱,脸上出现红晕。

我们的一只手被戴上了铁链,  
难道还等待另一只手被上铐?  
陈旧的曲调我们还唱到何时?  
我已厌烦了世间的冷讽热嘲!

太可惜!他们握着自由的宝剑,  
只是这样握着,毫无行动;  
暴君们的脸沾满厚厚的灰尘,  
我们的脸上粘涸的不是血,而是耻辱。

匈牙利民族,你放下宝剑吧,  
上帝送你来到这个世界上,  
就让你从战场上逃跑,逃跑……  
躲在壁炉后,望着远方的战场!

你的主子来了,你就下跪,  
你就吻他手中紧握的皮鞭,  
静止地等待他宣判你死刑,  
从各民族的行列中把你驱赶!

祖国呵民族呵,匈牙利人民!  
这情景不使你们感到恐惧?  
可怕的念头一旦泛滥起来,  
也许你立刻躺进坟墓里去。



我相信,现在你处于迷惘中,  
你不是怯懦,而是你有恶运;  
假如恶运不从我身上离去,  
幸运怎能向你渐渐靠近?



以新的力量、新的勇敢,  
我们要同匪徒们厮拼到底;  
上帝保护我们神圣的事业,  
我们要在战场上勇猛狙击!  
我们的心骄傲地跳荡着,  
在凯旋的预感中不停地跳荡!  
我们的脸被暴君的血染红,  
而不是由于耻辱涨红了脸!

1849年1月

### ○领 带<sup>①</sup>

未佩戴领带,你还想保卫你的祖国吗?  
唉,你这个驴子,多么愚蠢的幻想!  
爱国主义,勇敢精神……一切都是欺骗,  
在战士们身上首要的标志是一条领带。  
这话我从梅萨洛什·拉萨尔<sup>②</sup>那里学来,

① 一八四九年二月间,裴多菲奉贝姆将军的命令,同军事部长梅萨洛什·拉萨尔会晤,裴多菲没有打领带,引起这位部长的不满。本篇就是诗人同梅萨洛什见面后写成的一首讽刺诗。

② 梅萨洛什·拉萨尔(1796—1858),匈牙利将军,一八四八年,他曾担任一个时期的匈牙利军事部长。革命失败后,逃往土耳其,后到英国。

他不懂得英雄们的身上的领带最重要，  
所以他的军队的勇敢精神只在于逃跑，  
尽管一个个士兵的领带金光闪耀。  
未佩戴领带的弟兄们哟，撤出战地吧……  
万岁，梅萨洛什！万岁，领带！

1849年2月

### ○作 战

愤怒布满大地，  
愤怒封锁着高天！  
鲜红的血流淌着，  
象是红色的阳光！  
看！西沉的太阳，  
闪烁着紫色光线，  
前进，战士们，  
前进，匈牙利人！

太阳透过乌云，  
向着我们窥探，  
那可怕的刺刀，  
在烟雾中闪光，  
浓重懒惰的烟云，  
一团团地上升。  
前进，战士们，  
前进，匈牙利人！



战士们的武器  
 闪耀着, 射出寒光,  
 大炮轰隆隆吼叫,  
 世界被震得颤抖;  
 你高天, 你大地啊,  
 如今你们就要毁灭!  
 前进, 战士们,  
 前进, 匈牙利人!

疯狂的热情  
 在我胸中沸腾,  
 硝烟和血腥气味,  
 美酒般使我沉醉,  
 不管我活, 还是死,  
 我要勇往直前!  
 跟着我进击, 战士们,  
 跟着我杀敌, 匈牙利人!

1849年3月

### ○我又听到了云雀歌唱<sup>①</sup>

我又听到了云雀歌唱!  
 我已经把它全部忘掉。  
 唱吧, 你春天的使者,  
 唱吧, 你可爱的小鸟。

① 这是裴多菲写给他妻子森德莱·尤丽亚的最后一首爱情诗。



上帝啊,我多么欢喜,  
激战之后听到这歌声,  
恰似山洞清凉的流水,  
洗涤着我灼热的伤痕。

唱吧,唱吧,可爱的小鸟,  
这歌声飞进我的脑海中;  
我不仅是杀人的工具:兵,  
同时我也是一个诗人。

从你的歌声中我忆起,  
记忆起诗歌和爱情,  
这两位女神给我带来幸福,  
同我一起建立许多功勋。

两株玫瑰:记忆和希望,  
两株玫瑰树鲜花怒放;  
它们垂下沉醉的枝叶,  
一直垂到我火热的胸膛。

我做了梦。我的梦啊,  
它是那样亲切和甜蜜……  
我梦见你,忠实的天使,  
我是那样忠实地爱你。

你是我心灵中的祝福,



我从上帝那里获得了你，  
你指出：天堂不在天上，  
而是建造在人间大地。

唱吧，云雀！你的歌声  
催促着旷野里百花争妍；  
从前我的心是那样荒凉，  
而现在它却是一座花园。

1849年3月

○谁在想，谁在说①

谁在想，谁在说，  
这里还是战场？  
很短的几周以前，  
鲜血在这里流淌。

我们在这里作战，  
和敌人的队伍周旋，  
前进是死，后退是死，  
多么可怕的时光。

那时天空象男人的

① 本篇是诗人回忆贝姆将军领导的二月间的一次战役，从二月三日至十二日，激战发生在萨斯塞伯什一带。贝姆以他卓越的军事才能，采用正规军与游击队并重的作战方法，打退了敌人的进攻，因此贝姆受到科苏特政府的奖励，同时裴多菲也受到贝姆的表彰。

思想，一片阴沉；  
现在象孩子的眼睛，  
那样爽朗、碧蓝、晶莹。  
那时大地象老人的  
头发，冬雪堆积；  
现在象青年人的希望，  
到处是一片碧绿。

那时天空中飞旋  
阵阵呼啸的子弹，  
现在我的上空，  
云雀欢快地歌唱。

那时我们看到  
血尸横卧平原，  
现在死神爬行之处，  
朵朵鲜花开放。

谁在想，谁在说，  
这里还是战场？  
很短的几周以前，  
鲜血在这里流淌。

1849年4月





## 保加利亚革命诗人保特夫

赫里斯多·保特夫(1849—1876)是保加利亚十九世纪中叶的革命家,是保加利亚人民进行反对土耳其人统治压迫的民族解放运动的领袖之一;同时,他又是保加利亚的革命诗人和保加利亚革命诗歌的奠基者。他的不朽的名字,永远活在保加利亚人民的心中,他的充满革命激情的诗句,一直到今天还为保加利亚人民所传诵。季米特洛夫曾经给予保特夫以很高的评价:“为人民自由和民族独立而斗争的天才诗人赫里斯多·保特夫,是上一世纪保加利亚民族解放运动的最有才华和最有远见的领袖。”

保特夫于1849年1月9日(旧历1848年12月25日)诞生在保加利亚卡洛菲尔城的一个教师的家庭里。他从童年时起,就在一个具有进步思想传统和诗歌气氛的家庭中成长起来。1863年,他到敖德萨去继续求学。在俄国度过的三年,对于他一生是具有决定意义的,因为在这个时期当中他接受了俄国革命民主主义的思想,形成了自己的革命世界观,并且决心投身到反对土耳其人奴役统治的民族解放斗争中去。1867年,保特夫到了罗马尼亚,参加到流亡在当地的保加利亚革命家的队伍当中去。他在《多瑙河曙光报》担任编辑工作,撰写革命论文和诗歌作品。1868年,当保加利亚起义部队的领袖哈吉·季米特尔率领战斗的队伍渡过多瑙河进入保加利亚时,保特夫参加在另一个大队里,他们还没有来得及出发,就听到季米特尔英勇牺牲的消息。为了纪念这位英雄,他写成了有名的《哈吉·季米特尔》的悼诗。这时候,保加利亚民族解放运动的著名活动家卡拉维洛夫来到罗马尼亚,和保加利亚的另一位革命领袖列夫斯基共同组织了保加利亚中央革命委员会,保特夫也是它的成员之一。从这时起,保特夫就和列夫斯基结下了深厚的友谊。1871年,保特夫热烈地欢迎了巴黎公社的成立。他当时曾创立了一个称为“保加利亚公社”的侨民小组,向巴黎公社致电庆贺,并制定了《保加利亚公社信条》,其中这样写道:“我相信统一的共产主义的社会秩序,……我期待各族人民的觉醒和未来的全世界的共产主义制度。”1873年,列夫斯基在国内进行革命活动



时被叛徒出卖,最后在索非亚判处绞刑。这不仅对于保加利亚的民族解放运动是一个严重的打击,对于保特夫也是一个沉痛的打击。他怀着悲痛的心情写成了《瓦西里·列夫斯基的绞刑》一诗。这首诗和《哈吉·季米特尔》都是他的重要代表作品。1876年,新的革命高潮来到,4月下旬保加利亚各地已开始起义,保特夫就组织了一支两百多人的武装队伍过多瑙河进入保加利亚,支援国内的起义者,但不幸在途中为土耳其人的队伍包围,5月20日(新历6月2日)在弗拉察城附近,保特夫中了敌人的子弹英勇牺牲。

作为一个革命家,保特夫的一生是短促的,他只活了28岁。作为一个革命诗人,他留给我们就只有二十多首诗。他虽然没有能活到1878年,看到保加利亚人民最后从土耳其人将近五个世纪的奴役统治下获得解放,但是他把自己最宝贵的生命,献给了保加利亚人民的解放斗争事业。这也正如他在《哈吉·季米特尔》一诗中所说的:“谁在争取自由的斗争中倒下去,这个人并没有死亡!”

### ○哈吉·季米特尔<sup>①</sup>

他活着,他还活着!在那儿,在巴尔干山中,  
一个胸口负着重伤的青年英雄,  
躺在血泊里面苦痛地呻吟着,  
他是一个正当年轻力壮的青年英雄。

他把步枪丢在这一边,  
打断了的军刀抛在另一旁;  
他的两眼模糊,头在摇摆,

<sup>①</sup> 哈吉·季米特尔是保加利亚起义部队的一位领袖,1868年夏天,他和他的战友斯泰芳·卡拉查从罗马尼亚渡过多瑙河,进入保加利亚,准备发动人民起来和土耳其奴役统治者进行斗争,当在巴尔干山脉的布兹路查山和土耳其的部队作战时,在激战中英勇牺牲。

干枯的嘴唇在咒骂着全世界！

这个青年英雄躺卧着，而在天空里，  
火红的太阳停住不动在炎热地烤晒着；  
割麦的女人在田野的什么地方唱着歌，  
而血从他的伤口里更厉害的涌流出来！

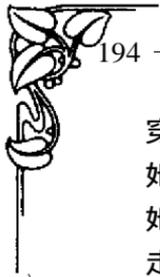
这正是收割的日子……。唱吧，女奴隶们，  
尽情地唱出那些悲哀的歌吧！  
还有你，太阳，照遍这片被奴役的大地吧！  
这个青年英雄快要死啦……。但是，心呀，要忍耐住！

谁在争取自由的斗争中倒下去，  
这个人并没有死亡：大地和天空，  
野兽和自然界都会为他悲恸，  
而歌手们要用诗歌来将他颂扬……

白天里，雌鹰用翅膀的阴影将他遮蔽，  
野狼温柔地舐着他的伤口；  
而在他的上空，勇敢的鸟儿大鹰，  
象亲兄弟一样守护着这个青年英雄。

黑夜来临了——月光照耀着，  
星星撒满了整个天空；  
树林在喧响，风儿在吹动，——  
这时候，游击队的歌声响彻了巴尔干山脉！





穿着洁白的衣衫的仙女们<sup>①</sup>  
 她们是那样美丽、漂亮,开始歌唱起来,——  
 她们轻轻地跨过绿色的草地,  
 走到这个青年英雄的身旁坐下来。

这一个用药草来敷他的伤口,  
 那一个把清凉的泉水洒在他的身上,  
 第三个迅速地吻着他的嘴唇,——  
 于是他看见——她们是那样可爱、微笑得迷人!

“告诉我吧,亲姊妹,卡拉查<sup>②</sup>在什么地方?  
 还有我的可靠的大队在哪儿?  
 告诉我吧,亲姊妹,然后再拿走我的灵魂,——  
 而我就想死在这儿!”

于是她们拍着手掌,互相拥抱起来,  
 唱着歌儿飞上了天空,——  
 她们一边飞,一边唱,直到黎明,  
 她们在寻找着卡拉查的灵魂……

可是天色已经黎明啦!在巴尔干山中,  
 躺着一个青年英雄,他的血在滚流,——

① 按古代斯拉夫的民间传说,仙女们经常装扮成美丽的年轻女人的样子,穿着白色或是天蓝色的衣衫,脸色是苍白的,披散开的头发一直拖到地面。他们住的地方各有不同,有的住在云中,有的住在地下,还有的住在水里、深山里和森林中。她们经常用跳舞和唱歌来迷惑年轻的牧人、歌者和青年勇士们。

② 斯泰芳·卡拉查也是保加利亚起义部队的一位领袖,和哈吉·季米特尔渡过多瑙河后,在和土耳其的部队作战时受了伤,几天以后在鲁塞城被处绞刑。

野狼在舐着他发烧的伤  
太阳又重新在烤晒着——烤晒着！

○瓦西里·列夫斯基<sup>①</sup>的绞刑

哦,我的母亲,亲爱的祖国,  
你为什么哭得这么悲伤,这么可怜?  
乌鸦,你这只可恶的鸟儿,  
又在谁的坟墓上这样可怕地号叫?

唉,我知道,我知道——母亲,  
你哭,因为你是个不幸的奴役,  
因为你的神圣的呼声,母亲,  
是孤独无援的呼声,是沙漠里的呼声。

哭吧!我看见:在索非亚城的近郊,  
高高耸立着一座黑色的绞架,  
你的一个儿子,保加利亚呀,  
沉重地吊在绞架上。

乌鸦可怕地号叫,象在报丧,  
野狗和狼群在田野里狂嚎,  
老人们虔诚地向上苍祈祷,  
女人们哭泣,孩子们号叫。

① 瓦西里·列夫斯基(1837—1873)是保加利亚民族解放运动的杰出活动家和革命领袖。1872年在国内领导革命斗争时,由于叛徒的出卖被土耳其人逮捕,1873年2月6日在索非亚叛处绞刑。





冬天唱着阴恶的歌声，  
 狂风在旷野里吹刮着荆棘，  
 严寒、冰冻和绝望的号泣，  
 把悲怆都填满了你的心头。

### ○战斗的友谊<sup>①</sup>

我和你在感情上是兄弟，  
 我们怀抱着同样的思想，  
 我相信，在这个世界上，  
 我和你不会对任何事情而后悔。

我们做得是好还是坏，  
 我们的后代将会断定，  
 而现在——让我们手牵着手，  
 以更坚定的步伐前进！

异国的苦难和贫困，  
 曾经是我们生活中的伴侣，  
 可是这一切，我们都象亲兄弟一样地分担，  
 而且今后我们俩还将分担……



① 这首诗又题名为《分担》，原来是献给保加利亚民族解放运动的著名活动家、作家和政治家卡拉维洛夫（1837—1879）的。保特夫在罗马尼亚曾和他共度过几年的艰苦的革命流亡生活。卡拉维洛夫后来脱离了革命，保特夫因此就把这首诗前面的“献给卡拉维洛夫”几个字删去。

我们将要分担人们的责备，  
我们将要忍受蠢货们的讥笑；  
我们将要忍受一切，但是我们决不会  
在任何人世间的痛苦下呻吟。

我们决不会  
在欲望和庸俗的偶像面前低头，  
我们已经用自己悲伤的两张竖琴  
奏出了我们的心愿。

现在让我们怀着同样的感情和思想前进，  
我们要分担最后的苦痛：  
让我们履行自己的誓言——  
冒着死亡，兄弟，冒着死亡前进！

(戈宝权译)





## 冰岛诗歌与《埃达》

《埃达》是古代冰岛文学中最著名的一部诗歌集。它的古抄本约在十三世纪写成。1643年冰岛学者勃林约尔夫·斯威史逊发现了这个抄本。《埃达》共有三十多首短歌,都是口头创作,它们的创作时间,说法不一,目前尚无定论。一般认为,这些诗歌的创作时间不会早于“海盗时代”(约公元800—1050年)。

“埃达”一词原来的意思已无从考证。中世纪冰岛著名的历史学家和诗人斯诺里·斯朵尔卢逊(1178—1241)以散文的形式写过一部论述诗艺的著作(1222—1225),命名为《埃达》。该书的一部分叙述了多神教时期的神话和古代英雄故事。十七世纪斯堪的纳维亚的学者对古代作品发生了浓厚的兴趣,他们夸大了冰岛学者塞蒙特·西格夫逊(1056—1113)的作用,推测他曾写过许多作品,其中最主要的是《埃达》;斯诺里所写的神话和英雄故事只是塞蒙特的《埃达》中的一小部分。1643年勃林约尔夫发现了一个古抄本,其中诗歌的内容与斯诺里所写的神话和英雄故事基本相同,他便把这个古抄本称为《智者塞蒙特的埃达》。其实,这个抄本与塞蒙特和斯诺里都毫无关系。但从此以后这个古抄本便称作《埃达》或《老埃达》,而斯诺里的《埃达》称作《散文埃达》或《小埃达》。

《埃达》中的短歌分二部分:神之歌和英雄之歌。神之歌共十首,都是神话故事,叙述了神创造世界和人类的业绩,神、人、侏儒、巨人(自然破坏力的象征)等之间的斗争。各首短歌之间在情节上并不连贯。最高的神名叫奥丁,他是众神之祖,世界和人类的创造者。另一位主要的神是奥丁的儿子、以石槌为武器的雷神托尔。众神中地位比较特殊的是洛奇,他行为不一,处于神和巨人之间,是恶的象征。《埃达》中的神比人完美有力,但也不能随心所欲,他们也有不幸和痛苦,不能避免死亡的命运,在很大程度上已经人化。



了。

英雄之歌有二十多首,其故事大部来源于大陆日耳曼人的叙事诗,其中包括产生于日耳曼民族大迁徙时代的西格弗里和尼勃龙根族灭亡的故事,但在情节与主题方面,与其他日耳曼民族的英雄史诗有很大不同。《埃达》中的英雄人物,把民族的荣誉放在首位,诗中歌颂为民族荣誉而牺牲爱情、母爱,甚至自己生命的英勇行为,还出现了许多大陆日耳曼人的叙事诗中所没有的人物和故事。这二十多首英雄之歌是在斯堪的纳维亚人民,特别是冰岛人民长期民间口头创作的基础上逐步形成的。

一般认为,《埃达》反映了氏族社会的解体,多神教与基督教交替时期的思想、社会和家庭关系。《埃达》中想像丰富,形象鲜明,风格多样,是日耳曼民族中唯一的一部分反映多神教的意识形态的文艺作品,因此,它在欧洲古代文学中占有很高的地位。

### ○特吕姆之歌

苏格—托尔一觉醒来,气得双脚直跳,  
 因为他的大槌米约尼尔<sup>①</sup>已经失掉,  
 他甩动了胡子,他把头发猛抖,  
 这约尔德<sup>②</sup>的儿子到处把大槌寻找。  
 开头的时候,他曾经说了这样的话:  
 “告诉我,洛奇,我现在心里的想法:  
 不管那是在地上,还是在遥远的天涯,  
 都没有人知道,我的大槌被偷啦!”

① 大槌的名字,是托尔的象征。

② 约尔德,女巨人,奥丁的情人。约尔德的儿子即托尔。

他们一起出门 ,来到弗赖雅<sup>①</sup>的家 ;  
来到这华丽的家 ,就对她说出下面的话 :  
“能不能把你的羽裳借给我一用 ,弗赖雅 ,  
好让我快点儿去把我的大槌找回家 ?”

弗赖雅说 :)

“我把羽裳献给你 ,即使这羽裳是金的 ,  
我把羽掌借给你 ,即使这羽裳是银的。”  
洛奇立即飞起来 ,羽裳沙沙作响 ,  
他飞快离开了华丽的爱司神<sup>②</sup>居住的地方。

一转眼工夫他来到那个约滕人<sup>③</sup>的家乡 ;  
特吕姆坐在山冈上 ,他是图尔斯人<sup>④</sup>之王。  
他正在给他的群犬用黄金编结着项圈 ,  
还用手抚摩着那些鬃鬃浓密的骏鞍。

特吕姆说 :)

“爱司们那儿怎么样 ?阿里弗<sup>⑤</sup>们那儿怎么样 ?  
为什么你单独一个人来到约滕人的家乡 ?”

洛奇说 :)

“爱司们那儿不恰当 !阿里弗们那儿不恰当 !

- ① 丰收和生育女神。
- ② 诸神中的一群 ,总称为爱司。
- ③ 巨人 ,代表恶势力。
- ④ 巨人 ,代表恶势力。
- ⑤ 矮人。



赫洛里迪<sup>①</sup>的大槌是不是你偷了去隐藏？”

特吕姆说：)

“是的，赫洛里迪的大槌是我偷了去隐藏，  
我把它藏在地下八百里<sup>②</sup>深的地方：  
任何人也不能够把大槌拿回还，  
除非爱司神把弗赖雅送给我缔结良缘。”

洛奇立即飞走，羽掌沙沙地作响，  
他飞快离开了约滕人，回到爱司神的家乡。  
托尔前来迎接他，在一族房屋中间，  
一开头就向洛奇讲了这样的语言：

“你前去寻找大槌，这件事是否妥当？  
你且等一等坐下，快把这事儿讲讲！  
常言道，谁要是坐下，就会把消息忘光，  
谁要是躺下，他的话立刻会变成撒谎。”

洛奇说：)

“寻找大槌的事儿进行得非常妥当，  
是图尔斯人的酋长特吕姆把它隐藏；  
这大槌谁也不能够轻易把它拿回转，  
除非爱司神把弗赖雅送给他缔结良缘。”

① 即托尔。

② 俄译本作 поприще，长度单位，约合一昼夜行程，此处作一百里。

他们俩一起出发去寻找美丽的弗赖雅，  
他们一见到弗赖雅就说了这样的话：  
“把你的结婚礼服赶快穿起，弗赖雅！  
我们俩将陪着你动身朝约滕人那儿出发。”

弗赖雅听了大怒，把他们痛骂了一顿，  
声音把爱司的宫殿震得摇摇晃晃。  
她从自己身上拉下了布里辛人<sup>①</sup>的项链：  
“我要是去约滕人那儿就说我放荡下贱。”

于是所有的爱司立刻聚集在一起，  
所有的爱司女神都跑来一同商议，  
这些法力无边的神祇讨论了一个问题，  
怎把赫洛里迪的大槌追回到他的手里。

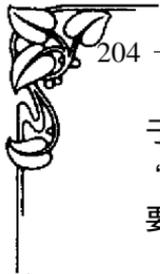
爱司中最明哲的神海姆达尔开口把话讲：  
他预见约滕人的命运就同万恩<sup>②</sup>们一样：  
“让我们把托尔在这儿穿上结婚的服装！  
用布里辛人的项链将他打扮成新娘！”

“一大串钥匙挂在他的背后当当响；  
遮住他的双膝是一件女人的衣裳；  
在他的胸前挂上无价的宝石一串，  
还用华丽的头巾盖在他的头上！”

① 一种矮人。

② 万恩是同爱司敌对的另一群神祇。





于是最勇敢的爱司托尔回答他们：  
“爱司们会说我看起来样子象个新娘，  
要是我穿上了这件结婚时用的服装！”

这时劳芙的儿子洛奇接着开了言：  
“托尔，你说了这句话，但说了也是枉然，  
你要是不能够把你的大槌取回来，  
约滕人马上就会夺去爱司神的家园。”

他们给托尔穿上结婚时用的服装，  
又在他胸前装饰着布里辛人的项链；  
一大串钥匙挂在他的背后当当响；  
遮住他的双膝是一件女人的衣裳；  
在他的胸前挂上无价的宝石一串，  
还用华丽的头巾盖在他的头上！

于是劳芙的儿子洛奇开口把话讲：  
“我现在自告奋勇来做你的伴娘，  
现在我和你一起往约滕人那儿走一趟。”

他们匆匆从屋里赶来了一群山羊，  
为了叫羊群快跑立即把缰绳套上。  
大地燃烧了起来，群山崩裂又震荡，  
奥丁的儿子<sup>①</sup>便起身奔向约滕人的家乡。

<sup>①</sup> 即托尔。

这时约滕人的酋长特吕姆开口说道：

“约滕人们啊，快点儿把椅子给我铺好！  
弗赖雅就要来了，新娘子可真美妙，  
她是诺阿腾的尼约尔德<sup>①</sup>生下的娇娇。”

“我这儿的母牛全都长着金角，  
还有那黑色公牛图尔斯人也不少，  
这儿的财宝数不清，这儿的宝石数不了，  
我什么都有，只是缺少弗赖雅这娇娇。”

当黄昏刚刚降临，旅人们就来到这里，  
一会儿约滕人的面前已摆上琼浆玉液。  
托尔吃下一头牛，还有鲑鱼八尾，  
他吃下了全部为妇女们准备的佳肴美味，  
这位客人还喝光了整整的三桶蜂蜜。

这时约滕人的酋长特吕姆开始把话讲：  
“人何处曾见来比这个姑娘更加嘴馋？  
这样大吃大喝的新娘实在少见，  
也从没见过女儿家把这么多酒浆朝下灌！”

这时候旁边坐着那个聪明的伴娘，  
她回答约滕人的话，把道理细细来讲：  
“我们的弗赖雅已经有八夜没有吃饭，  
因为她急着要来到图尔斯人的地方。”

① 航海、捕鱼、狩猎之神，弗赖雅之父，属万恩神。





特吕姆揭开头巾,想要和新娘亲吻,  
突然间他跳到一边,大大吃了一惊:  
“为什么弗赖雅的眼睛这样的闪闪发亮?  
为什么这双眼睛喷射出强烈的火光!”

这时候旁边坐着那个聪明的伴娘,  
她回答约滕人的话,把道理细细来讲:  
“我们的弗赖雅已经有八夜不曾合眼,  
因为她急着要来到图尔斯人的家园。”

这时走进图尔斯人的妹妹,那讨厌的女人,  
她开口便向新娘子索取见面的礼品:  
“给我美丽的手镯,给我赤金的指环,  
要是你想得到我的友情和我的喜欢。”

这时约滕人的酋长特吕姆开口把话讲:  
“快点把那个大槌拿到这里来,快点!  
把米约尼尔搁在新娘子的膝盖上面!  
让瓦尔为我们祝福为我们缔结良缘!”

赫洛里迪看见自己的大槌被他们送到,  
他是多么的快活啊,他心里暗暗好笑;  
接着约滕人的酋长特吕姆第一个被打倒,  
全族的巨人一个个立刻都给消灭掉。

他把图尔斯人的妹妹那贪婪的老太婆杀死,

刚刚她还向新娘子索取一大份厚礼：  
她得到的不是礼品，而是致命的打击，  
她得到的不是指环，而是大槌的猛击。  
托尔就这样顺利地取回了自己的大槌。

(辛平译)





## 芬兰民族史诗《英雄国》

《英雄国》即《凯莱维拉》,是一部芬兰的民族史诗。它生动地反映了中世纪芬兰人民的现实生活,但神话色彩很深。书中的人物和故事,经过几百年的口头流传,在芬兰大部分都是家喻户晓的。因此,虽然直到十九世纪才用文字记载下来,但基本内容还保持氏族社会瓦解时期的特征。

十九世纪初芬兰的一位医生扎卡里亚斯·托佩留斯收集了一些民间歌曲,汇编成《凯莱维拉》的雏形,于1822年问世。这个集子受到学者艾里阿斯·伦洛特的注意,他从1827年开始在芬兰各地旅行,采集民间流传的歌曲,于1835年编成芬兰史诗《凯莱维拉》第一版,共收歌曲二十五首。又经过几年扩大为五十首,于1849年出版,即现在的《英雄国》。

这部史诗的中心情节是锻造和争夺神磨“三宝”的经过。其中穿插着许多独立的小故事。结构上不像一般史诗那么宏伟,但它的特点是具有较多的生活气息和抒情意味。内容从开天辟地写起,继之以伐木垦荒、播种耕耘,以及人同自然气候、野兽、瘟疫的斗争,甚至对铸造铁器、酿酒、烹调等等都作了记录,而且加以饶有风趣的解说。

故事的主要人物是弹唱诗人、魔法师维亚摩能老人(他是空气和大海女神所生。开天辟地、垦荒耕耘都有他的功绩)和锻造了神磨“三宝”的铁匠伊尔马利能。他们两人都爱上了北方国波约拉的女族长卢西恶婆的美丽女儿。卢西提出谁能锻造出神磨“三宝”就把女儿嫁给谁。维亚摩能设法把铁匠带到波约拉,伊尔马利能经过反复试验,终于锻造出可以碾出粮食、盐和金钱的神磨“三宝”。铁匠要求卢西践约把女儿嫁给他,但少女说她还不愿离开故乡和亲人。铁匠只好回家。

过了若干时间,维亚摩能恋爱屡遭失败,他决定独自到波约拉去向美女求婚。在路过铁匠家时,被他的妹妹看到,少女机灵地打听出维亚摩能旅行的目的,立即奔回告诉哥哥,帮助他洗刷、打扮一番。铁匠急急上路,从陆路赶程,第三天追上从水路出发的维亚摩能。他们友好地决不违背姑娘的意



愿,由她挑选意中人。姑娘看中了年青能干的铁匠,帮助他攻克了母亲设下的重重艰险。他们的婚宴隆重、丰盛,请来各地的英雄好汉,维亚摩能为新婚夫妇唱赞歌。

新娘离家时妇女们指导她在夫家应该怎样做人,还教导新郎应该怎样当个好丈夫。新娘很快成为一个精明的主妇。有一次她给新买来的小牧童的饼里夹了一块石头,牧童一气之下,把牛羊放跑,赶回一群狼和熊,傍晚主妇去挤奶时被野兽咬死。铁匠失去妻子后很伤心,又到波约拉要求老妇再嫁给他一个姑娘,卢西不同意。铁匠看到他所锻造的神魔“三宝”使波约拉人生活得很舒服,就约了维亚摩能老人和青年勇士莱敏克亚能等一起去抢回“三宝”。争夺“三宝”的战斗进行得很激烈。最后神磨被击破,维亚摩能拾到一块象征吉祥的碎片。

故事结尾时刚强的老人维亚摩能把他自制的有魔力的五弦琴和许多歌曲留给人民,驾着铜舟远航海角天涯,决心重新造一个“三宝”和五弦琴,把光明和幸福带给他的国家和人民。

### ○第十曲 锻造三宝

.....  
波约拉的老主妇卢西,  
老掉了牙的波雅夫人,  
她匆忙回到自己的家里,  
说了如下一番言语:  
“来呀,我最年幼的女儿,  
我的孩子中你最美丽;  
挑出你最华丽的衣裳,  
穿上色彩鲜艳的服装;  
身上穿了最好的衣服;  
胸口戴上晶莹的珍珠;



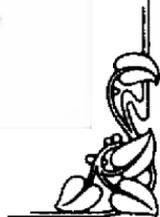
最好的明珠围着颈项，  
让你的两鬓也闪闪发光。  
让你的脸蛋象玫瑰花朵，  
让你的容颜洋溢着欢乐；  
铁匠名叫伊尔马利能，  
他是伟大的原始技工，  
他来给我们锻造三宝，  
也把绚烂多彩的盖子锻造。”

这时波雅的娇美姑娘，  
陆上扬名，海上无双；  
挑出她最漂亮的衣裳，  
选了她最华丽的服装，  
挑选到五次才算选上。  
然后她把她的头巾整理，  
铜饰带缠着她的身体，  
一条金腰带美妙无比。  
她从贮藏室走回来，  
迈着轻快的脚步走进庭院，  
一双眼睛明光闪闪。  
她走起路来，耳环玎珰响，  
她的容颜夺人魂魄，  
可爱的双颊象玫瑰花朵。  
黄金闪耀在她的胸口上，  
头上发出白银的光芒。  
于是波约拉的老妇人，  
领着铁匠伊尔马利能，  
走进波约拉的雄伟城堡，



萨里奥拉的房屋 幽暗朦胧。  
在他面前 她摆下了酒宴，  
请英雄开怀畅饮，  
丰盛的筵席把英雄款待；  
最后她说了如下一番言语：  
“铁匠伊尔马利能，  
你伟大的原始技工，  
如果你能锻成一座三宝，  
再把绚烂多彩的盖子锻造；  
用不生育的牝牛乳汁，  
用天鹅的白羽毛尖梢，  
用小小的一粒大麦籽，  
用夏天的绵羊的柔毛；  
你可愿娶了这个姑娘，  
我娇媚的女儿 作你的奖赏？”  
这时铁匠伊尔马利能，  
答复了如下一番言语：  
“我愿去锻成一座三宝，  
又把绚烂多彩的盖子锻造；  
用不生育的牝牛乳汁，  
用天鹅的白羽毛尖梢，  
用小小的一粒大麦籽，  
用夏天的绵羊的柔毛；  
因为我曾经锻造天庭，  
我打成了空气的苍穹，  
那时空气还不曾流动，  
天体也未现在一丝的形影。”

于是他走去锻造三宝，  
又把绚烂多彩的盖子锻造，  
他寻找场地建造锻冶场，  
也要把劳动的工具寻找；  
但他找不到地点建造锻冶场，  
没有锻冶场，没有风箱，  
没有熔炉，没有铁砧，  
没有铁锤，也没有大槌。  
这时铁匠伊尔马利能，  
大声说了如下一番言语：  
“只有老妇人才能绝望气馁，  
懒汉才会把工作半途而废，  
最软弱的男儿，最懒惰的汉子，  
也绝不愿意功亏一篑！”  
他寻找场地建造锻冶场，  
要宽大的地面架设风箱，  
他到四周的乡野去寻，  
到波雅的田边观望。  
这样他找了一天又一天，  
终于到了第三天，  
他找到一方石块，斑斑点点，  
还有巨大的山岩就在旁边。  
到这时铁匠不再搜求，  
他着手准备他的熔炉；  
第一天他把风箱装好，  
第二天又把熔炉建造。  
于是铁匠伊尔马利能，



他是伟大的原始技工；  
 在火焰上垒积着薪炭，  
 把薪炭填在熔铁炉的下边；  
 他叫仆人们拉起风箱，  
 要他们使出一半的力量。  
 于是仆人们拉起风箱，  
 使出他们一半的力量。  
 拉了三个夏季的白天，  
 拉了三个夏季的夜晚；  
 他们的脚跟下堆着石头，  
 他们的脚趾上压着漂石。  
 在他们劳动的第一天，  
 铁匠伊尔马利能亲自察看；  
 他弯下身子注意观察，  
 直看到熔炉的底下；  
 看是否在火焰中间，  
 灿烂的东西已经出现。  
 从火焰中升起一张弩，  
 黄金的弓浮出了熔炉；  
 一张金弓，白银镶在两端上，  
 铜箭杆闪耀着光芒。  
 这张弓看起来真漂亮，  
 它的本性却凶狠顽强，  
 它每天要求一颗头颅，  
 逢到节目就要一双。①



① 冰岛传说中有一种剑，抽出鞘来，至少要杀死一个人才能再收进鞘里。

铁匠伊尔马利能，  
他本人并不太爱这张弓，  
因此把弓折成几段，  
重新把它扔进炉中；  
他吩咐仆人拉起风箱，  
使出他们一半的力量。  
于是又到了下一天，  
铁匠伊尔马利能亲自察看；  
他弯下身子注意观察，  
直看到熔炉的底下；  
熔炉中升起一条船，  
红色的船随热气上升，  
那船头金碧辉煌，  
荡桨的架子用铜制成。  
这条船看起来真漂亮，  
它的本性却凶狠顽强，  
它轻率鲁莽与人搏斗，  
毫无理由就妄动刀枪。  
因此铁匠伊尔马利能，  
对它一点好感也没有，  
他把这条船捣成碎片，  
重新把它扔进了熔炉；  
他吩咐仆人们拉起风箱，  
使出他们一半的力量。  
同样又到了第三天，  
铁匠伊尔马利能亲自察看；  
他弯下身子注意观察，



直看到熔炉的底下；  
这时一条牝牛升上来，  
它的双角金光闪闪，  
前额上嵌着大熊星，  
头顶上顶着太阳圆盘。  
这头牛看起来真漂亮，  
它的本性却凶狠顽强，  
它老是在森林中酣睡，  
把它的乳汁浇在地上。  
因此铁匠伊尔马利能，  
对它一点好感也没有，  
他把这头牛切成几段，  
重新把它扔进了熔炉；  
他吩咐仆人们拉起风箱，  
使出他们一半的力量。  
于是又到了第四天，  
铁匠伊尔马利能亲自察看；  
他弯下身子注意观察，  
直看到熔炉的底下；  
熔炉中升起一把犁，  
犁头闪着灿烂的金光，  
黄金的犁头配有铜框，  
犁的把柄用白银装镶。  
这把犁看起来真漂亮，  
它的本性却凶狠顽强，  
它耕坏了村里的麦田，  
把空旷的牧场铲得精光。



因此铁匠伊尔马利能，  
对它一点好感也没有，  
又把犁折成了几段，  
重新把它扔进了熔炉；  
他请求风拉起了风箱，  
要它用尽最大的力量。  
于是猛然间狂风发动，  
掀起东风又掀起了西风，  
南风吹得更加强劲，  
愤怒的北风咆哮喧腾。  
如此吹了一天又一天。  
一直吹到了第三天。  
火焰从窗间向外射出，  
火星了从门口向外飞舞；  
扬起的烟尘冲上青天，  
灰烟缭绕在彩云间。  
于是铁匠伊尔马利能，  
又在这第三天的黄昏，  
弯下身子注意观察，  
直看到熔炉的底下；  
他看见三宝正在形成，  
它的盖子，五彩缤纷。  
因此铁匠伊尔马利能，  
他是伟大的原始技工；  
他把它熔接，把它捶打，  
接二连三急速地捶打它；  
他施展妙技把三宝锻出，



磨臼的这一面可以碾谷，  
另一面可以碾盐，  
第三面可以铸造金钱。

.....

○第十八曲 维亚摩能和伊尔马利  
能前往波约拉

.....

然后铁匠伊尔马利能，  
坐在铁打的雪车中；  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“我的缰绳附着好运道，  
茹玛拉保佑我的雪橇，  
好运道不离我的缰绳，  
茹玛拉呀，别折断我的雪橇！”  
他一只手勒紧了缰绳，  
另一只手把马鞭掌起，  
挥动着马鞭在马头上，  
他说了如下一番言语：  
“白额的马呀，你加紧前进，  
黄鬃的马呀，你疾速飞奔。”  
马一路上向前跳跃；  
在泥沙的水边上飞跑；  
沿着西马水峡的海岸，  
越过了布满赤杨的小山；

雪车在岸上戛戛前行，  
海滨上砂砾发出噼啪声。  
灰砂在他的眼前飞舞，  
水沫激溅到他的胸部。  
如此他行了一天又一天，  
第三天同样驱车前行，  
终于就在那第三天，  
他赶上了老人维亚摩能；  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“老人家维亚摩能，  
让咱们订一个友好同盟，  
虽然我们俩都在追求，  
两个人同向少女去求婚；  
但不可用暴力抢夺她，  
不能违背她的意志叫她出嫁。”  
老人维亚摩能答言：  
“我愿同你订一个友好盟约，  
我们不可强夺那少女，  
不能强迫她嫁给自己。  
少女愿意选择什么人，  
那个人就作她的夫君，  
我们不能老是怨愤，  
不能结下了私仇怀恨在心。”  
他们在路上继续前行，  
各自选定他们的行径，  
船在急行，海岸发出回声，



马在飞奔,大地起了震动。

.....

### ○第十九曲 伊尔马利能的功绩和订婚

这时铁匠伊尔马利能，  
他是伟大的原始技工，  
他本人向内室里走来，  
在屋顶下匆匆前行。  
少女拿来了一大杯蜜酒，  
把一罐甜蜜的酒捧上去，  
递在伊尔马利能的手里，  
铁匠说了如下一番言语：  
“当我的生命一息犹存，  
月亮还闪耀着金光，  
除非我心上人许了婚，  
我绝不饮我面前的琼浆；  
我期待她已经那么久长，  
那么久长，我为她相思难忘。”  
波约拉的老主妇开言，  
她说了如下一番言语：  
“到这儿来向她求婚的人，  
可要大费一番气力；  
一只鞋子还没有做好，  
另一只也还不合脚；  
然而新娘正在等待着你，  
你的确可以把她迎娶，

如果你能犁了蛇田，  
盘曲的蛇正在那里麇集；  
但是你不得使用一把犁，  
不得使用犁头作耕具。  
黑西曾经耕过这片田，  
兰皮又接着挖了沟畦，  
用的是铜打的犁头，  
用的是炉火熔化的犁；  
但我的亲儿，他大不幸，  
留下了半片田地不曾耕。”  
这时铁匠伊尔马利能，  
寻找少女走进内室中；  
他说了如下一番言语：  
“夜的女儿，薄明的少女，  
你可还记得那个时期：  
为了你我锻造了三宝，  
也把多彩的盖子锻造；  
指着万人崇拜的天神，  
在至高无上的神明前，  
你起了不可解消的誓言；  
而且你向我，强大的英雄，  
也曾经亲口作出了约定；  
你愿作我永远的伴侣，  
象小鸽子偎依在我的怀里。  
你母亲什么都不承认，  
绝不肯把她的女儿嫁给我，  
除非我耕耘了蛇田，



那儿麇集着盘曲的蛇。”  
这时那新娘对他帮忙，  
少女给他出了一个主张：  
“你铁匠伊尔马利能，  
你是伟大的原始技工！  
你用纯金打成一个犁，  
再巧妙地用银子包起，  
然后你去耕耘那片蛇田，  
盘曲的蛇正在那里麇集。”  
然后铁匠伊尔马利能，  
在铁砧上摆下了黄金，  
在风箱上融化着白银；  
他锻造了他所需的耕犁，  
锻造了一双铁鞋给自己；  
其次他把钢护胫打造，  
用护胫罩住了他的脚，  
在胫骨上把它们扎牢；  
他穿了一身铁打的铠，  
腰上系了一条钢腰带；  
手上戴了一副铁手套，  
这副手套比石头更坚牢；  
他选择了一匹刚健的马，  
驾车的骏马那么奋发；  
然后他去耕耘田地，  
给空旷的田地犁出了沟畦。  
他看见蛇头全都竖起，  
竖起的蛇头不断地嘶噓；

他说了如下一番言语：  
“造物主创造的蛇呀，  
你们如此地趾高气扬，  
要是肯听话就请听我讲：  
你们昂起头这么夸耀，  
你们竖起颈这么骄傲；  
赶快从我的路上躲开，  
下贱东西，爬到残梗里头来；  
向下爬，爬到灌木丛中，  
那里绿草长得茂盛！  
如果你把头探到外边，  
乌克会把你的头打烂；  
用他那尖锐的钢箭头，  
用他那巨大的铁冰雹。”  
于是他开始耕耘蛇田，  
给蛇田全垦出了沟畦，  
从沟畦中毒蛇扬起了头，  
他一路上赶着蛇走向前去；  
回到家园，他这么说：  
“我已经耕耘了毒蛇的田地，  
给蛇田全垦出了沟畦，  
把所有的蛇都赶了出去；  
现在你可愿意把女儿给我，  
让我的亲人跟我结合？”  
这时波约拉的老主妇，  
答复了如下一番言语：  
“要这样我才肯嫁出少女，



才肯允许我的女儿嫁给你；  
如果你捕获了屠奥尼的熊，  
也驾驭了玛娜的狼，  
深入到屠奥尼拉大森林，  
在玛娜偏僻的领地上。

去捕熊和狼的人有好几百，  
可不曾有一个安全归来。”

这时铁匠伊尔马利能，  
去找少女走进内室中；  
他说了如下一番言语：

“如今我又担当了重要职务，  
要把玛娜的狼捕获，  
要把屠奥尼拉的熊拘捕；  
走向屠奥尼拉大森林的远方，  
在玛娜偏僻的领地上。”

这时那新娘给他帮忙，  
少女给他出了一个主张。

“铁匠伊尔马利能，  
你是伟大的原始技工！  
你锻造了马衔，用最坚硬的钢，  
再造个口络，编成了铁网；  
你坐在水中的岩石上，  
那里的瀑布滚滚下降，  
你便可猎获屠奥尼的熊，  
又可捕到玛娜拉的狼。”

于是铁匠伊尔马利能，  
他是伟大的原始技工；

他锻造了马衔，用最坚硬的钢，  
又做个口络，编成了铁网；  
他坐在水中的岩石上，  
那里的瀑布滚滚下降。  
于是他出发把野兽追击，  
说出了如下一番言语：  
“特罕涅塔，云乡的女儿！  
你用云筛赶快筛，  
把烟雾在我的周围散开，  
当我寻觅野兽潜伏的所在；  
别叫它们听见我的行动，  
别叫它们从我面前失去踪影。”  
他套住了狼的巨大颞骨，  
又用马衔铁把熊锁住，  
在屠奥尼不毛的荒野，  
在蔚蓝色森林的深处。  
回转家园他又发言：  
“老人家，把你的女儿给我，  
我已经带来了屠奥尼的熊，  
也给玛娜拉的狼带上了口络。”  
这时波约拉的老主妇，  
答复了如下一番言语：  
“我愿意把小鸭儿优先给你，  
把蓝羽的鸭儿给了你，  
如果你捉到多鳞的大梭子鱼，  
那尾活蹦乱跳的肥鱼；  
从玛娜拉的深渊，





从屠奥尼的溪涧；  
可是不能用网去捞它，  
也不能伸手把它抓。  
前去捕鱼的人有几百，  
可不曾有一个安然归来。”  
这时他感到一阵烦闷，  
悲伤使他的精神萎顿；  
他走进少女的内室里，  
说出了如下一番言语：  
“如今我担当了重要的职务，  
比从前的事更要艰苦；  
因为梭子鱼那么巨大又多鳞，  
一尾肥鱼那么活蹦乱跳，  
我必须从玛娜永劫的溪流，  
从屠奥尼河里把它捉到；  
但不能牵着网或设下陷阱，  
也不能把别种绞索使用。”  
这时那新娘给他帮忙，  
少女给他出了一个主张：  
“铁匠伊尔马利能，  
你不必这么懊恼，  
现在你去造一只发火的鹰，  
造一只冒着火焰的鸟！  
它会捕获巨大的梭子鱼，  
拖起活蹦乱跳的肥鱼，  
从屠奥尼幽暗的溪涧，  
从玛娜拉无底的深渊。”

于是铁匠伊尔马利能，  
锻冶场不朽的匠人，  
他造了一只发火的鹰，  
一只鸟喷射着火光，  
他打成了两个铁掌，  
打成了巨爪用最坚硬的钢；  
造成的双翅象船舷一样，  
然后他登上了鹰的翅膀，  
坐上了鹰的背脊，  
坐在鹰的翅膀骨骼上。  
这时他对老鹰开言，  
对巨大的鸟发着命令，  
“老鹰呀，你是我造成的鸟儿，  
照我的指示，你向前飞行；  
飞到屠奥尼混浊的溪涧，  
飞到玛娜拉无底的深渊，  
捉住多鳞的巨大梭子鱼，  
捉住那么活蹦乱跳的肥鱼。”  
这时那鸟儿，高贵的鹰，  
它向上飞翔，飞入高空；  
它飞出去捕捉梭子鱼，  
鱼的牙齿，巨大得可怕，  
在屠奥尼河的深底，  
在玛娜拉的水源下；  
它一只翅膀盖着水面，  
一只翅膀触到了云天；  
它的爪子伸到海里，



它的嘴在悬崖上磨砺。  
如此铁匠伊尔马利能，  
动身搜捕他的战利品，  
在屠奥尼的深河中，  
老鹰张望在他的附近。  
水怪从水底下升起，  
向伊尔马利能扑去，  
老鹰抓住了水怪的脖子，  
水怪的脑袋也被扭得弯曲。  
老鹰用力使它沉入水底，  
沉进了阴暗水底的污泥里。  
屠奥尼的梭子鱼出游，  
这头水狗一直向前走。  
这尾梭子鱼，说小不算最小，  
这尾梭子鱼，说大也不算最大；  
它的舌头有斧柄两倍长，  
它的牙齿有耙子杆一般长；  
它的喉有三条大河宽，  
它的背有七艘船的长短；  
它扑出来要把铁匠抓，  
要把伊尔马利能一口吞下。  
然而老鹰对它猛冲过去，  
空中的鸟儿向它袭击；  
这只鹰，说小也不算小，  
这只鹰，说大也不算大。  
它的尖嘴有一百呎长，  
它的喉头有六条大河宽，



它的舌头有六支枪矛长，  
它的爪有五把镰刀长短；  
它看见梭子鱼有那么多鳞，  
这尾鱼活蹦乱跳又那么肥，  
老鹰便凶狠地对着鱼扑去，  
对着那么多鳞的鱼儿猛袭。  
这时那么多鳞的大梭子鱼，  
这尾活蹦乱跳的肥鱼，  
从闪闪发光的水面下，  
竭力要咬住老鹰的两翼；  
但是老鹰疾速上腾，  
抓住了梭子鱼飞入高空；  
抓住它离开了污秽的泥浆，  
浮现在闪光的水面上。  
老鹰飞来又飞去，  
重新作了一番努力；  
一只爪子猛烈地抓下去，  
抓住鱼儿可怕的肩胛，  
抓住了水狗巨大的背脊；  
同时它用另一只爪子，  
钉住坚硬如钢的山，  
钉住了坚硬如铁的山岩。  
鹰爪从石上滑下来，  
从险峻的山岩离开；  
梭子鱼重新向下猛冲，  
怪物又溜回了水中；  
它从老鹰的掌中向下滑，



脱出了大鸟可怕的两爪；  
但它的两肋受了重伤，  
它的两肩破裂得不象样。  
老鹰再度伸出了铁爪，  
愤怒的鹰重新向下抓，  
双翅发出了熊熊的火焰，  
两眼射出了赤红的火花；  
它用巨爪抓住了梭子鱼，  
海狗被紧扼在鹰爪里，  
拖住这个巨大多鳞的怪鱼，  
从动荡的大海中升起，  
离开了波浪下的深渊，  
浮出了闪耀发光的水面。  
这时那长着铁爪的鸟儿，  
最后作了第三次的努力，  
带走了屠奥尼的大梭子鱼，  
一尾活蹦乱跳的肥鱼；  
离开了屠奥尼幽暗的溪涧，  
离开了玛娜拉无底的深渊。  
从庞大梭子鱼的鳞上，  
流出的水几乎不象水，  
当巨鸟抖动着它的翅膀，  
流通的空气也不象空气。  
这样那长着铁爪的老鹰，  
钩住梭子鱼 那么巨大多鳞，  
去到一棵橡树的树叶中，  
到了枝叶广布的松树顶。



在那里它剖开了鱼肚肠，  
拿它的战利品当宴飧；  
它扯出了鱼的胸间脊骨，  
咬碎了鱼的脖子和头颅。  
铁匠伊尔马利能开言：  
“你这邪恶的、邪恶的鹰呀，  
你是多么无信义的一只鸟，  
你好容易才把获物捉到；  
可是你剖开了鱼肚肠，  
拿你的战利品当宴飧；  
你扯出了鱼的胸间脊骨，  
咬碎了鱼的脖子和头颅。”  
但是那铁爪的老鹰，  
愤怒地飞去，向上升腾，  
它高高地腾起飞入高空，  
飞向云乡的遥远边境。  
浮云散开，天空震响，  
空中的支柱倒向下方；  
乌克的弓<sup>①</sup>折成了两段，  
新月的两角被削尖。  
这时铁匠伊尔马利能，  
把梭子鱼的头搬运，  
送给老妇人当作礼品；  
他说了如下一番言语，  
“拿它造成一把永久的坐椅，

① “乌克的弓”在这里是虹的意思。



摆在波雅高大的厅房里。”  
然后他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“我已经耕耘了蛇地，  
给全部蛇田垦出了沟畦，  
我锁住了屠奥尼的熊，  
也曾把玛娜的狼驾驭；  
从屠奥尼的江川，  
从玛娜拉的深渊，  
我带来了多鳞的大梭子鱼，  
一尾活蹦乱跳的肥鱼。  
如今你可愿把少女许给我，  
让你的女儿跟我结合？”  
波约拉的老妇答言：  
“你办的差使被你搞坏，  
把鱼脑袋咬成两半，  
又把鱼肚子剖开，  
你把胸间脊骨抽出来，  
就拿战利品饱吃一餐。”  
这时铁匠伊尔马利能，  
答复了如下一番言语：  
“即使从最方便的地方，  
带来获物也不能没有损伤。  
这是取自玛娜拉的水底，  
从屠奥尼河中带来的东西。  
我历尽艰辛追求着少女，  
她是否已经准备就绪？”

这时波约拉的老主妇，  
答复了如下一番言语：  
“是的，少女已经准备好，  
你追求她，受尽了辛劳。  
我愿把温柔的小鸭儿，  
我准备把珍贵的鸭儿，  
送给铁匠伊尔马利能，  
她将永远坐在他身旁，  
当个娇妻坐在他膝头上，  
象小鸽子偎依着他的胸膛。”

.....

(待析译)

